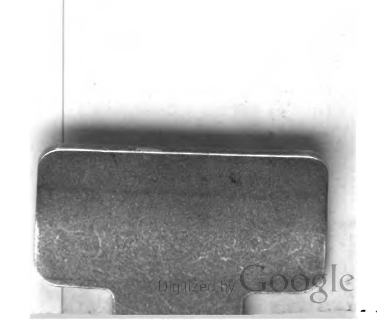



UNIVERSITY OF VIRGINIA
1819


Digitized by Google

C. W. Kent.
Berlin.
Germany.

Winter Sem. 85/86

CYNEWULFS ELENE

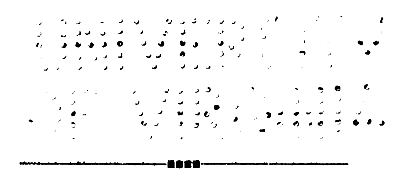
MIT EINEM GLOSSAR

HERAUSGEGEBEN

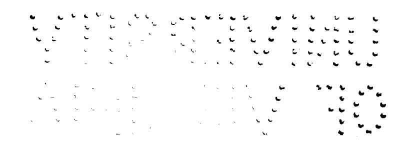
VON

JULIUS ZUPITZA

ZWEITE AUFLAGE



BERLIN
WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG
1883



Vorwort zur zweiten auflage.

Für den text der zweiten auflage konnte ich aufser der kollation Knölls auch eine solche von R. Wülcker benützen. die berichtigungen des ersteren hatte ich schon für die erste auflage in einer nachschrift zum vorwort verwenden können, doch ist die dort abgedruckte liste in folge der eile, in der ich sie zusammenstellen mufste, nicht ganz vollständig. von den positiven angaben Knölls weichen diejenigen Wülckers nur selten und in kleinigkeiten ab, wie man aus den fufsnoten sehen kann: ich füge hier nur noch hinzu, dafs Knöll 1098 caluarię *angab, während nach Wülcker das* e *nur mit einem schnörkel versehen ist. Wülcker allein verdankt die zweite auflage berichtigungen der bisherigen lesung in den folgenden vv.:* 14 guđweard, 82 đeah, 175 đæt, 245 plegean, 427 stađelien, 487 đeoden, 699 healsie, 748 cininges, 952 hycgende. *er hat ferner über rasuren bestimmtere angaben gemacht vv.* 637. 732. 811. *endlich gehen ganz auf Wülcker zurück die bemerkungen über korrecturen, flecke und dgl. zu* 26. 69. 87. 91. 118. 168. 199. 222. 237. 278. 394. 396. 406. 411. 480*ff.* 488*f.* 526. 531. 567. 715. 718. 750. 770. 772. 785. 796. 925. 936. 1105. 1139. 1150. 1190. 1194. 1264. 1269. 1321.

Ich habe ferner selbstverständlich die inzwischen erschienene oder mir erst nachträglich bekannt gewordene einschlägige litteratur benutzt. doch schien es mir z. b.

zwecklos die versehen in Ebelings Ags. lesebuch (1847), in welchem ss. 127ff. vv. 1—98 *abgedruckt sind, anzumerken. ich habe dieses buch ebensowenig s.* VII *verzeichnet, als die von Zöpfl aus K. J. Clements nachlasse herausgegebenen Forschungen über das recht der salischen Franken (Berlin 1876): hier finden sich nämlich, worauf mich mein kollege Breſslau aufmerksam gemacht hat, ss. 41ff. anmerkungen zu Andreas und Elene, welche der herausgeber gut getan hätte einem philologen zu zeigen, ehe er sie drucken lieſs: sie wären dann gewiſs manuscript geblieben. daſs das nicht geschehen ist, muſs einen um so mehr wundern, als diese anmerkungen den ausgesprochenen zweck haben J. Grimm als ignoranten zu erweisen!*

In den fuſsnoten habe ich diesmal auf den wunsch ten Brinks den versuch gemacht auch die interpunktionsvarianten zu geben. bei den verschiedenen grundsätzen der einzelnen gelehrten hat die sache ihre groſse schwierigkeit. ich glaubte mich jedenfalls im allgemeinen auf die fälle beschränken zu dürfen, wo die abweichende interpunktion die folge einer verschiedenen auffassung der stelle ist. freilich ist diese nicht immer mit sicherheit aus der interpunktion zu erkennen. auch auf worttrennung und längenbezeichnung habe ich in der regel nur dann rücksicht genommen, wenn diese für den sinn von bedeutung sind. was die konjekturen anbelangt, so schien es mir auch jetzt genügend nur denjenigen zu nennen, der eine abweichung von der überlieferung zuerst gemacht oder vorgeschlagen hat: nur bei Kembles änderungen habe ich eine ausnahme gemacht, da dessen buch bis vor kurzem in Deutschland ganz unbekannt war, so daſs Grein mehrfach eine stelle selbständig ebenso gebessert hat, wie Kemble. die von mir gebrauchten abkürzungen sind t(en) B(rink), C(osijn), E(ttmüller), G(rim)m, G(rei)n, K(emble), K(örne)r, L(eo), R(ieger), S(ievers), Th(orpe), W(ülcker).

mit Z^1 verweise ich gelegentlich auf die erste auflage dieses buches. ein fragezeichen vor einer abkürzung bedeutet, dafs der betreffende gelehrte seine änderung nur zweifelnd vorgebracht hat, ein sternchen dagegen, dafs er stillschweigend von der handschrift abgewichen ist: ich habe auf diese weise auch die auf falscher lesung der handschrift beruhenden angaben Thorpes angeführt und diejenigen druckfehler, welche nicht schon von den männern, denen sie passiert sind, selbst als solche bezeichnet worden sind. jede wissentliche abweichung meines textes von der überlieferung abgesehen von der auflösung von abkürzungen,[1]) worttrennung, längenbezeichnung und dem gebrauche grofser buchstaben ist durch cursiven druck hervorgehoben. der name des verbesserers folgt, falls die aufgenommene konjektur nicht etwa von mir selbst herrührt, in der regel der handschriftlichen lesart hinter einem komma. konjekturen an stellen, die sich durch die neuen kollationen als unverderbt herausgestellt haben, sind in runden klammern gegeben. steht aber die handschriftliche lesart oder einzelne buchstaben derselben in klammern, so deuten diese nachträgliche einfügung über der zeile an. durch doppelpunkte wird bei rasuren die ungefähre zahl der getilgten buchstaben angegeben.

Das glossar ist im ganzen ebenso geordnet, wie in meinem Übungsbuch: die langen vocale sind von den kurzen nicht getrennt, æ ist a gleichbehandelt, ea steht vor eb, eo vor ep, ie vor if, io vor ip; anlautendes þ oder ð (auch

---

[1]) ich schreibe jetzt ond für die abkürzung der konjunktion, nicht and, wie meine vorgänger und auch ich noch in der ersten auflage; vgl. das glossar unter and und ond. im gebrauch von þ und ð folge ich der hs., wie aufserdem nur Thorpe getan hat. die abweichungen der übrigen herausgeber in dieser beziehung führe ich nicht an.

beim zweiten teile eines compositums) suche man hinter y, *dagegen in- und auslautendes unter* d. *die bezeichnung der verschiedenen classen der st(arken) und sch(wachen) conjugation ist ebenfalls dieselbe. es mag hier für die starke eine vergleichung mit der einteilung bei G(rimm), K(och), M(ätzner) und S(ievers) folgen:*

*st*I*a* = *st*X *G*, *abl* III *K*, *st*III *M*, *abl* V *S*.
*st*I*b* = *st*XI *G*, *abl* II *K*, *st*II *M*, *abl* IV *S*.
*st*I*c* = *st*XII *G*, *abl* I *K*, *st*I *M*, *abl* III *S*.
*st*II = *st*VIII *G*, *abl* V *K*, *st*V *M*, *abl* I *S*.
*st*III = *st*IX *G*, *abl* VI *K*, *st*VI *M*, *abl* II *S*.
*st*IV = *st*VII *G*, *abl* IV *K*, *st*IV *M*, *abl* VI *S*.
*st*V = *st*I—VI *G*, *redupl* I—VI *K*, *st*VII—VIII *M*, *red S*.

*innerhalb sch*I *meint* I*a verba nach* nerjan nerede, I*b solche nach* hŷran hŷrde.

Meine letzten worte an dieser stelle seien solche wärmsten dankes an Knöll und Wülcker für ihre kollationen, an ten Brink und Sievers für ihre ebenso eingehenden, wie wohlwollenden, besprechungen der ersten auflage.

Berlin, SW., Kleinbeerenstr. 7.
17. nov. 1883.

J. Z.

Die wichtigste litteratur.

Acta sanctorum maii ed. Boll. tomus I. dies quarta pp. 445b.—448a.

Appendix B to Mr. Cooper's Report on Rymer's Fœdera pp. 105—138 (Benjamin Thorpe).

Andreas und Elene. herausgegeben von Jacob Grimm. Cassel 1840.

Anglosaxonum poetae atque scriptores prosaici, quorum partim integra opera, partim loca selecta collegit, correxit, edidit Ludovicus Ettmüllerus. Quedlinburgi et Lipsiae 1850. pp. 156—163.

The Poetry of the Codex Vercellensis with an English Translation. Part II. By J. M. Kemble. London 1856. pp. 1—78 (beruht im wesentlichen auf Grimm, nur selten ist auf den ersten druck zurückgegangen worden).

Henrici Leonis commentatio (quae de se ipso Cynevulfus sive Cenevulfus sive Coenevulfus poeta anglosaxonicus tradiderit). Halis 1857 (vgl. Dietrich in Eberts Jahrbuch I 241 ff).

Bibliothek der angelsächsischen poesie herausgegeben von C. W. M. Grein. zweiter band. Goettingen 1858. pp. 105—137 (vgl. Germ 10, 424 f).

Dichtungen der Angelsachsen stabreimend übersetzt von C. W. M. Grein. zweiter band. Goettingen 1859. (zweite ausgabe. Cassel und Goettingen 1863.) pp. 104—139.

Kynewulfi poetae aetas aenigmatum fragmento e codice lugdunensi edito illustrata a Francisco Dietrich. Marburgi 1860.

De cruce ruthwellensi et de auctore versuum in illa inscriptorum scripsit Franciscus Ed. Christ. Dietrich. Marburgi 1865.

Max Rieger, über Cynewulf, in der Zeitschrift für deutsche philologie von Höpfner und Zacher. erster band. Halle 1869. pp. 215—226 und 313—334.

Legends of the Holy Rood edited by Richard Morris. London 1871.

Cynewulfs Elene mit einem glossar herausgegeben von J. Zupitza. Berlin 1877 (vgl. die recensionen von E. Sievers in d. Anglia I 573 ff., K. Körner in d. Engl. studien II 252 ff., B. ten Brink im Anzeiger für deutsches altertum V 43 ff).

Einleitung in das studium des angelsächsischen. von K. Körner. II. Heilbronn 1880. pp. 146—160 und 266—278 (vgl. E. Sievers in den Gött. gel. anz. vom 9. aug. 1880 pp. 997 ff. druckfehler bei Kr. habe ich nicht angeführt).

Anglosaxonica door P. J. Cosijn (separatabdruck aus d. Tijdschrift voor ndl. taal- en letterkunde, 1881).

I.

þA wæs âgangen geâra hwyrftum
tûhund ond þrêo geteled rîmes,
swylce .xxx. êac, þinggemearces,
wintra for worulde, þæs þe wealdend god
5 âcenned wearđ, cyninga wuldor,
in middangeard þurh mennisc hêo,
sôđfæstra lêoht: þâ wæs syxte gêar
Constantînes câserdômes,
þæt hê Rômwara in rîce wearđ
10 âhæfen, hildfruma, tô heretêman.
wæs se *lin*dhwata *lêo*dgeb*y*rga
eorlum ârfæst. æđel*i*nges wêox
rîce under roderum. hê wæs riht cyning,
gûđwear*d* gumena. hine god trymede
15 mǽrđum ond mihtum, þæt hê manegum wearđ
geond middangeard mannum tô hrôđer,
werþêođum tô wræce, syđđan wǽpen âhôf
wiđ hetendum. him wæs hild boden,
wîges wôma. werod samnodan,
20 Hûna lêode ond Hrêđgotan,
fôron fyrdhwate Francan ond Hû*g*as.
wǽron hwate weras . . . .

I **Gm*, *f. hs* [2] geteledrîmes *E* [3] þrittig **Gm* [7] *h.* lêoht *punkt Gm, strichpunkt E, komma Gn* || sixte *E* [11] leodhwata, *Gn*, lêodhwate **K* || lindgeborga, lêodgeborga? *Gn*, -gebyrg(e)a *tB* [12] æđelnges, **Th* [14] guđ weard, **Th* [16] middanḡ || hrôđre *Gm* [17] siđđan **Gm*, *vorher punkt Gm, nichts K, komma Gn* [18] hettendum *R* || him. *Th*, *punkt vor* him *K, komma h.* him *Gm* [19] samnodon *Gm* [21] hunas [22] *lücke Th*, hildemecgas *E*, on herebyrnan *Gn*, hereþrêatas *Kr*, hilde gefŷsde *S*

gearwe tô gûđe. gâras lîxtan,
wriđene wælhlencan. wordum ond bordum
25 hôfon here*cu*mbol. þâ wǽron heardingas
sweotole gesamnod ꝧ ond eal geador.
fôr folca gedryht. fyrdlêođ âgôl
wulf on wealde, wælrûne ne mâđ:
ûrigfeđera earn sang âhôf
30 lâđum on lâste. lungre scynde
ofer burgenta beaduþrêata mǽst
hergum tô hilde, swylce Hûna cyning
ymbsittendra âwêr meahte
âbannan tô beadwe burgwîgendra.
35 fôr fyrda mǽst, fêđan trymedon
êoredcestum, þæt on ælfylce
deaređlâcende on Danûbie
stærcedfyrhđe stæđe wîcedon,
ymb þæs wæteres wylm, werodes breahtme.
40 woldon Rômwara rîce geþringan,
hergum âhŷđan. þǽr wearđ Hûna cyme
cûđ ceasterwarum. þâ se câsere heht
ongeân gramum gûđgelǽcan
under earhfære ôfstum myclum
45 bannan tô beadwe, beran ût þræce
rincas under roderum. wǽron Rômware,
secgas sigerôfe, sôna gegearwod
wǽpnum tô wîgge, þêah hîe werod lǽsse

---

[23] lixton **Gm* [25] here combol || wǽren **E* [26] sweote? *Th* || *die abkürzung für* ond *nachträglich v. ds. hd. eingefügt* || *den mangel der allitteration bemerkt Th*, eal sweot *Gm*, eal sîđmægen *Gn*, sweot eal?? *tB*, sîđwerod eal *Kr*, eal sib *S. fehlen zwei halbverse?* [28] walde **Gm* [29] uhtsang *E* [31] burg enta *oder* Burgendas *oder* Burgendan? *Gm*, bûrgeatu *oder* burggeatu? *E*, Burgenta *Gn* [33] âhwer **K* [34] beadre **Th* (*verb.? Th*) || byrnwîgendra? *Gn* [35] trymedan **K* [38] stearcedfyrhđe **Gm* [39] *punkt hinter* wylm *und nichts h.* breahtme *Gm*, *nichts h.* wylm *und komma* (*doppelpunkt Gn*) *h.* breahtme *E Gn* [42] *vor* þâ *komma Gm*, *punkt K E* [43] gûđ gelǽcan *vor Gn* [44] miclum **Gm* [45] beadre **Th* (*verb.? Th*)

hæfdon tô hilde, þon*n*e Hûna cining
50 ridon ymb rôfne. þonne rand dynede,
campwudu clynede: cyning þrêate fôr,
herge, tô hilde. hrefen ûppe gôl
wan ond wælfel. werod wæs on tyhte.
hlêowon hornboran, hrêopan friccan.
55 mearh moldan træd. mægen samnode,
câfe, tô cêase. cyning wæs âfyrhted,
egsan geâclad, siđđan elþêodige,
Hûna ond Hrêđa here, scêawedon,
đæt *þ*e on Rômwara rîces ende
60 ymb þæs wæteres stæđ werod samnode,
mægen unrîme. môdsorge wæg
Rômwara cyning, rîces ne wênde
for werodlêste: hæfde wîgena tô lyt,
eaxlgestealna, wiđ ofermægene
65 hrôr*r*a tô hilde. here wîcode,
eorlas, ymb æđeling êgstrêame nêah
on nêaweste nihtlangne fyrst,
þæs þe hîe fêonda gefær fyrmest gesǽgon.
þâ wearđ on slǽpe sylfum ætŷwed
70 þâm câsere, þǽr hê on corđre swæf,
sigerôfum gesegen swefnes wôma.
þûhte him wlitescŷne on weres hâde
hwît ond hîwbeorht hæleđa nâthwylc
geŷwed ǽnlîcra, þonne hê ǽr ođđe sîđ
75 gesêge under swegle. hê of slǽpe onbrægd
eofurcumble beþeaht. him se âr hrađe,

---

49 þone, *Th* || cyning **Gm, dah. komma Gm, strichpunkt Gn, punkt Kr* 50 *komma h.* rôfne *Z*[1] 52 hræfen *Gm* || up âgôl **E* 53 ontyhte, *Gm* 54 hlêowon] hlêopon *Gm*, blêowon **E* || hreowan **Th* (hrêopon *Gm*) 55 samnodon? *E* 57 geaclađ **Gm* 58 scêawede *tB* 59 þæt **Z*[1] || þe *Gn*] he, hîe *tB* 60 samnodon *tB* 63 weroldlîste **K* 64.65 *kommata auch h.* ofermægene *und* hrôrra *tB* 65 hrora, *Gm* 66 earlas **Th* (*verb. Gm*) 67 first **Gm* 68 he, *Th* 69 silfum **E* || w *in* ætywed *aus* p 76 eofor-cumble **E*

wlitig wuldres boda, wiđ þingode
ond be naman nemde (nihthelm tôglâd):
'Constantînus, heht þê cyning engla,
80 wyrda wealdend, wǽre bêodan,
duguđa dryhten. ne ondrǽd þû đê,
đêah þê elþêodige egesan hwôpan,
heardre hilde. þû tô heofenum beseoh
on wuldres weard: þǽr đû wrađe findest,
85 sigores tâcen'. hê wæs sôna gearu
þurh þæs hâlgan hǽs, hrêđerlocan onspêon,
ûp lôcade, swâ him se âr âbêad,
fǽle friđowebba. geseah hê frætwum beorht
wliti wuldres trêo ofer wolcna hrôf
90 golde ge*g*lenged : gimmas lîxtan.
wæs se blâca bêam bôcstafum âwriten
beorhte and lêohte : 'mid þŷs bêacne đû
on þâm frêcnan fǽre fêond oferswîđesđ,
geletest lâđ werod'. þâ þæt lêoht gewât,
95 ûp sîđode ond se âr somed
on clǽnra gemang. cyning wæs þŷ blîđra
ond þê sorglêasra, secga aldor,
on fyrhđsefan þurh þâ fægeran gesyhđ.

II.

HEHT þâ onlîce æđelinga hlêo,
100 beorna bêaggifa, swâ hê þæt bêacen geseah,
herja hildfruma, þæt him on heofonum ǽr
geîewed wearđ, ôfstum myclum,
Constantînus, Crîstes rôde,
tîrêadig cyning, tâcen, gewyrcan.

---

[77] wiđþingode _vor Gn_ [82] þeah *_Th_ || hwowan *_Th_ (_verb. Gm_) [83] heofonum *_E_ [86] hǽse _E_ [87] se âr _durch komma aus_ seâr [89] wlitig _Gm_ [90] gelenged, _Th_ || lixton _Gm_ [91] aw _auf rasur_ [93] fære _Gm_, fǽre _Gn_ || oferswiđdesđ *_Th_ (oferswiđdest _Th_, oferswîđest _E_) [95] somod _E_ [98] gesihđ *_Gm_ [101] herna *_Th_ (herga _Z_[1]), heriga _Kr_ [102] geŷwed *_K_ || miclum *_Gm_ [104] _kein komma hinter_ tâcen _tB_ (_vergl. Gn_)

105 heht þâ on ûhtan mid ǽrdæge
wîgend wreccan ond wǽpenþræce,
hebban heorucumbul ond þæt hâlige trêo
him beforan ferjan, on fêonda gemang
beran bêacen godes. bŷman sungon
110 hlûde for hergum. hrefn weorces gefeah,
ûrigfeđra earn sîđ behêold,
wælhrêowra wîg, wulf sang âhôf,
holtes gehlêđa. hildegesa stôd.
þǽr wæs borda gebrec ond beorna geþrec,
115 heard handgeswing ond herga gring,
syđđan hêo earhfære ǽrest mêtton.
on þæt fǽge folc flâna scûras,
gâras ofer geolorand on gramra gemang
hetend heor*u*grimme, hildenædran
120 þurh fingra geweald forđ onsendan.
stôpon stîđhîdige, stundum wrǽcon,
brǽcon bordhrêđan, bil in dufan,
þrungon þræchearde. þâ wæs þûf hafen,
segn, for sweot*u*m, sigelêođ galen.
125 gylden grîma, gâras lîxtan
on her*e*felda. hǽđene grungon,
fêollon friđelêase. flugon instæpes
Hûna lêode, swâ þæt hâlige trêo
ârǽran heht Rômwara cyning
130 heađofremmende. wurdon heardingas
wîde tôwrecene. sume wîg fornam,
sume unsôfte aldor generedon
on þâm heresîđe, sume healfcwice
flugon on fæsten ond feore burgon

---

[106] weccan *K (*vgl. Gm anm.*) [107] hebban *f.* *Th [108] *komma erst h.* gemang *Gn* [110] hræfn *Gm* [110—1] *komma erst h.* ûrigfeđra *Gm*, *schon h.* gefeah *K* [115] cring *E* [116] siđđan **Gm* [118] *h.* geolo *r.* ? [119] heora grimme, ? *Th* [120] onsendon *Gm* [121] stîđhŷdige **Gm*, sîđhŷdige **K* [122] bordhrêođan *Gm* || indufon *Gm* [124] segen **Gm* || sweotolum, ? *Th* [125] lixton *Gm*, *dah. komma Gm*, *punkt Gn*, *nichts E* [126] hera felda, *Gm*, *dah. nichts Gm Gn*, *komma E* || crungon *E*

135 æfter stânclifum, stede weardedon
ymb Danûbie, sume drenc fornam
on lagostrêame lîfes æt ende.
đâ wæs môdigra mægen on luste,
êhton elþêoda ôđ þæt âfen forđ
140 fram dæges orde: darođ*as* flugon,
hildenædran. hêap wæs gescyrded,
lâđra lindwered. lythwôn becwom
Hûna herges hâm eft þanon.
þâ wæs gesŷne, þæt sige forgeaf
145 Constantîno cyning ælmihtig
æt þâm dægweorce, dômweorđunga,
rîce under roderum, þurh his rôde trêo.
gewât þâ heriga helm hâm eft þanon
hûđe hrêmig (hild wæs gesceâden),
150 wîgge geweorđod. côm þâ wîgena hlêo
þegna þrêate þrŷđbord stênan,
beadurôf cyning, burga nêosan.
heht þâ wîgena weard þâ wîsestan
snûde tô sionođe, þâ þe snyttro cræft
155 þurh fyrngewrito gefrigen hæfdon,
hêoldon higeþancum hæleđa rǣdas.
đâ þæs fricggan ongan folces aldor,
sigerôf cyning, ofer sîd weorod,
wǣre þǣr ǣnig yldra ođđe gingra,
160 þe him tô sôđe secggan meahte,
galdrum cŷđan, hwæt se god wǣre,
bl*ǣ*des brytta, ‘þe þis his bêacen wæs,
þe mê swâ lêoht ôđŷwde ond mîne lêode generede,

---

135 after **K* || weardodon **E* 140 darođ æsc, darodæsc **Gm* 141 heaw **Th* (*verb. Gm*) || gescyrded] gescyrted *Gm*, gescynded *Z*[1] 142 lindwerod *E* 145 Constantîne **K* 149 *die klammer zuerst E st. der kommata bei Gm, doppelpunkt vor* hild *und punkt h.* gesc. *Gn* 150 *keinen punkt Gn* 151 þr. st. *in klammern Kr* || scênan *Gm*, stunan *oder* stêndan *Kr*, *doch behält er im text* stênan 156 hygeþancum **Gm* || hæleđas *Gm* (*er gibt* hæleda *als die handschriftliche lesart*) 157 fricgan *E* 159 gyngra *E* 160 secgan *E* 162 boldes, goldes *Kr* || bêacon* *K*

tâcna torhtost, ond mê tîr forgeaf,
165 wîgspêd wiđ wrâđum, þurh þæt wlitige trêo.'
hîo him andsware ǣnige ne meahton
âgifan tôgênes nê ful geare cûđon
sweotole gesecggan be þâm sigebêacne.
þâ þâ wîsestan wordum cwǣdon
170 for þâm heremægene, þæt hit heofoncyninges
tâcen wǣre ond þæs twêo nǣre.
þâ þæt gefrugnon, þâ þurh fulwihte
lǣrde wǣron, him wæs leoht sefa,
ferhđ gefêonde, þêah hira fêa wǣron,
175 đæt hîe for þâm câsere cŷđan môston
godspelles gife, hû se gâsta helm
in þrŷnesse þrymme geweorđad
âcenned weard, cyninga wuldor,
ond hû on galgan weard godes âgen bearn
180 âhangen for hergum heardum wîtum,
âlŷsde lêoda bearn of locan dêofla,
geômre gâstas, ond him gife sealde
þurh þâ ilcan gesceaft, þe him geŷwed weard
sylfum on gesyhđe sigores tâc*en*
185 wiđ þêoda þræce, ond hû đŷ þriddan dæge
of byrgenne beorna wuldor,
of dêađe, ârâs, dryhten ealra
hæleđa cynnes, ond tô heofonum âstâh.
đus glêawlîce gâstgerŷnum
190 sægdon sigerôfum, swâ fram Siluestre
lǣrde wǣron. æt þâm se lêodfruma
fulwihte onfêng ond þæt forđ gehêold
on his dagana tîd dryhtne tô willan.

---

166 hie **E* 168 *unter dem* c *von* gesecggan *scheint nach W ein punkt zu stehen*, gesecgan *E* 173 *doppelpunkt h.* wǣron *K*, him ⸗ 174 wǣron *in klammern Kr* 175 þæt **Th* 177 þrinesse **Gm* 179 gealgan **Gn* 182 scealde **Th* (*verb. Th*) 183 ylcan **E* 184 silfum **E* || gesihđe **Gm* || tacne 190 Silvestre *E*, *obwohl bei ihm* v = w 191 *komma h.* wǣron *Gm*, *strichpunkt E*, *doppelpunkt Gn*

III.

ÐA wæs on sǣlum sinces brytta,
195 nîđheard cyning. wæs him nîwe gefêa
befolen in fyrhđe. wæs him frôfra mǣst
ond hyht*a h*îhst heofonrîces weard.
ongan þâ dryhtnes ǣ dæges ond nihtes
þurh gâstes gife georne cŷđan
200 ond hine, sôđlîce, sylfne getengde
goldwine gumena in godes þêowdôm
æscrôf, unslâw. þâ se æđeling fand,
lêodgebyrga, þurh lârsmiđas
gûđheard, gârþrîst on godes bôcum,
205 hwǣr âhangen wæs heriges beorhtme
on rôde trêo rodora waldend
æfstum þurh inwit, swâ se ealda fêond
forlǣrde ligesearwum lêode, fortyhte
Jûdêa cyn, þæt hîe god sylfne
210 âhêngon, herga fruman : þæs hîe in hŷnđum sculon
tô wîdan feore wergđu drêogan.
þâ wæs Crîstes lof þâm câsere
on firhđsefan † forđ gemyndig
ymb þæt mǣre trêo ond þâ his môdor hêt
215 fêran foldwege folca þrêate
tô Jûdêum, georne sêcan
wîgena·þrêate, hwǣr se wuldres bêam
hâlig under hrûsan hŷded wǣre,
æđelcyninges rôd. Elene ne wolde
220 þæs sîđfates sǣne weorđan

---

194 salum **Th* 197 hyht nihst 199 e *r. h.* cyđan 202 urslaw **Th* (*verb. Gm*) 205 bearhtme *Gn* 206 treow **Th* || rodera **K* 207 *doppelpunkt h.* inwit *K*, *punkt Kr* || swâ hîe *S* 208 lygesearwum **Gm* || *komma vor* lêode *und h.* fort. *Gn* 210 *komma h.* fruman *Gm* 213 *vor* forđ *sind wohl zwei kurzverse ausgefallen*, *die etwa lauteten* fæste bewunden, | folces fruma 215 flôdwege *Gn* 215 *f. komma h.* þrêate, *nichts h.* Jûdêum *Gn* 217 þrêate] werode *tB*

nê đæs wilgifan word gehyrwan,
hiere sylfre suna, ac wæs sôna gearu
wîf on willsîđ, swâ hire weoruda helm,
byrnwîggendra, beboden hæfde.
225 ongan þâ ôfstlîce eorla mengu
tô flote fŷsan. fearođhengestas
ymb geofenes stæđ gearwe stôdon,
sǣlde sǣmearas, sunde getenge.
đâ wæs orcnǣwe idese sîđfæt,
230 siđđan wǣges *w*elm werode gesôhte.
þǣr wlanc manig æt wendelsǣ
on stæđe stôdon. stundum wrǣcon
ofer mearcpađu, mægen æfter ôđrum,
ond þâ gehlôdon hildesercum,
235 bordum ond ordum, byrnwîgendum,
werum ond wîfum wǣghengestas.
lêton þâ ofer fîfelwǣg fâmige scrîđan
bronte brimþisan. bord oft onfêng
ofer earhgeblond ŷđa swengas.
240 sǣ swinsade. ne hŷrde ic sîđ nê ǣr
on êgstrêame idese lǣdan,
on merestrǣte, mægen fægrre.
þǣr meahte gesîon, sê đone sîđ behêold,
brecan ofer bæđweg brimwudu, snyrgan
245 under s*w*ellingum, sǣmearh plegean,
wadan wǣgflotan. wîgan wǣron blîđe
collenferhđe: cwên sîđes gefeah.
syþþan tô hŷđe hringedstefnan

---

[221] gehyr(w)an [222] sylfne **K* || o *in* sona *geflossen* [223] wilsîđ **K* [228] snude *bei Th druckfehler* (*vergl. s.* 138) [229] on cnâwen? *Th*, oncnâwe *Gm*, oncnǣwe **K* [230] helm, holm *Gm* || *komma h.* gesôhte *Gn* [233] mearc wađu **Th* (*verb. Gn*) [236] *punkt vor* wǣgh. *Gm*, *dahinter K* [237] ton *in* leton *auf r.* || a *in* famige *aus* æ *r.*, fǣmige **K* [242] merestæte **Gm*, meres strǣte **K* || fægerre *Th* [244] *komma vor* brimwudu *Gm* || myrgan **K* [245] spellingum (*oder* w *aus* p?? *W*), **Th* || plegan **Th* [247] *komma vor* cwên *u. nach* gefeah *Gm* [248] syđđan **Th*, siđđan **Gm*

ofer lagofæsten geliden hæfdon
250 on Crêca land, cêolas lêton
æt sǣfearođe s*u*nde bewrecene,
ald ŷđ*h*ofu, oncrum fæste
on brime bîdan beorna geþinges,
hwon*n*e hêo sîo gûđcwên gumena þrêate
255 ofer êastwegas eft gesôhte.
đǣr wæs on eorle êđgesŷne
brogden byrne ond bill gecost,
geatolîc gûđscrûd, grîmhelm manig,
ǣnlîc eoforcumbul. wǣron æscwîgan,
260 secggas ymb sigecwên, sîđes gefŷsde.
fyrdrincas frome, fôron on luste
on Crêca land, câseres bodan,
hilderincas hyrstum gewerede.
þǣr wæs gesŷne sincgim locen
265 on þâm hereþrêate, hlâfordes gifu.
wæs sêo êadhrêđige Elene gemyndig
þrîste on geþance þêodnes willan,
georn on môde, þæt hîo Jûdê*a*
ofer herefeldas hêape gecoste
270 lindwîgendra land gesôhte,
secga þrêate; swâ hit siđđan gelamp
ymb lytel fæc, þæt đæt lêodmægen,
gûđrôfe hæleþ, tô Hierusalem
cwômon in þâ ceastre cordra mǣste,
275 eorlas æscrôfe, mid þâ æđelan cwên.

---

250 *punkt h.* land *Gm* 251 sande, ? *Gn* 252 hofu *Th, liofu *nach Knöll*, 'hofu *oder* liofu? *im ersten falle* h *aus* li *corr.*' *W* 254 hwone, *Gn* || *lücke hinter* sìo *Th* 260·1 *keine interp. h.* gefŷsde *u. komma h.* frome *Gm*, *komma h.* gef. *u. nichts h.* fr. *K*, *komma h.* gef. *u. doppelpunkt h.* fr. *Gn* 265 *obwohl Th schon im texte* here-þreate *gibt, fragt er in der fussnote* -þreate ? 266 êađhrêđige *Gm, êađhrêdige *K || *komma am ende Gm K* 267 *komma vor* þêod. w. *Gm*, *vorher u. dah. K*, *komma nur dah. Gn* 268 iudeas 271 *komma h.* þrêate *Gm*, *doppelpunkt K*, *punkt Gn* 273 Gerusalem *oder* Jerusalem *tB*

IIII.

HEHt đâ gebêodan burgsittendum
þâm snoterestum sîde ond wîde
geond Jûdêas, gumena gehwylcum,
međelh*e*gende on gemôt cuman,
280 þâ đe dêoplîcost dryhtnes gerŷno
þurh rihte æ̂ reccan cûđon.
đâ wæs gesamnod of sîdwegum
mægen unlytel, þâ đe Moyses æ̂
reccan cûđon. þæ̂r on rîme wæs
285 þrêo .m̄. þæ̂ra lêoda
âlesen tô lâre. ongan þâ lêoflîc wîf
weras Ebrêa wordum nêgan:
'ic þæt gearolîce ongiten hæbbe
þurg wîtgena wordgerŷno
290 on godes bôcum, þæt gê geârdagum
wyrđe wæ̂ron wuldorcyninge,
dryhtne dŷre ond dæ̂dhwæte.
hwæt, gê þæ̂re snyttro † unwîslîce,
wrâđe, wiđw*u*rpon, þâ gê wergdon þane,
295 þe êow of wergđe þurh his wuldre*s* miht,
fram lîgcwale, lŷsan þôhte,
of hæftnêde. gê mid horu spêowdon
on þæs andwlitan, þe êow êagena lêoht,
fram blindnesse bôte gefremede
300 ednîowunga þurh þæt æđele spâld

[278] *ein (zufälliger?) punkt unter* o *in* geond [279] međel hengende, *Gm* [284] *komma h.* cûđon (cûđđon **K*) *Gm*, *doppelpunkt K* [285] þûsend **Gm* [289] þurh **Gn* || wîtigena *R* [293] *'the alliterative and governing word is wanting' Th*, swicon *am ende Gm*, swicon *vor* đæ̂re *K* (*wohl aus versehen, da die lücke am ende bezeichnet wird*), sôđ *und später* swîđe *vor* unw. (*und v.* 294 wrađe) *Gn*, swicon *vor* unw.? *S*, ealre *st.* þæ̂re (*und v.* 294 wrađe) *tB*, sâmwîslîce *st.* unw. *C* [294] wiđworpon, wiđweorpon **Th*, *Gm* [295] wuldre (*dah. rasur nach Knöll*, *nach W vielmehr mürbes pergament darüber*), *Th* (wulđres *verdruckt Gm*) [300] spadl *Gm*, spâdl *Gn*

ond fram unclǽnum oft generede
dêofla gâstum. gê *tô* dêaþe þone
dêman ongunnon, sê đe of dêađe sylf
wor*n* âwehte on wera corþre
305 in þæt ǽrre lîf êowres cynnes.
swâ gê môdblinde mengan ongunnon
lige wiđ sôđe, lêoht wiđ þŷstrum,
æfst wiđ âre, inwitþancum
wrôht webbedan. êow sêo wergđu forđan
310 scedþeđ scyldfullum. gê þâ scîran miht
dêman ongunnon ond gedw*o*lan lifdon,
þêostrum geþancum, ôđ þysne dæg.
gangaþ nû snûde, snyttro geþencaþ
weras wîsfæste, wordes cræftige,
315 þâ đe êowre ǽ æđelum † cræftige
on ferhđsefan fyrmest hæbben,
þâ mê sôđlîce secgan cunnon,
andsware cŷđan for êow forđ
tâcna gehwylces, þe ic him tô sêce'.
320 êodan þâ on gerûm rêonigmôde
eorlas ǽclêawe, egesan geþrêade,
gehđum geômre, *g*eorne sôhton
þâ wîsestan wordgerŷno,
þæt hîo þǽre cwêne oncweđan meahton
325 swâ tiles, swâ trâges, swâ hîo him tô sôhte.
hîo þâ on þrêate .m̄. manna
fundon ferhđglêawra, þâ þe fyrngemynd
mid Jûdêum gearwast cûđon.
þrungon þâ on þrêate, þǽr on þrymme bâd
330 in cynestôle câseres mǽg.

---

[302] tô *fehlt* [304] woruld [307] lyge **Gm* [309] webbedon *Gm* [310] sc(i)ran [311] gedweolan, *Gm*, in gedwolan *S* [313] *komma hinter* geþencaþ *Gm*, *keine interp. Gn*, *fehlt hiernach eine langzeile?* [315] cræftige *aus* 314 *widerholt statt* gôde *oder ähnl.* [320] êodon *Gm* || gerū, *Gm*, gerûn (*sp. zurückgezogen*) *Gn* [321] ǽglêawe *Th*, âglewe **K* [322] eorne, *Th* [324] oncwiđan **K* [326] þûsenda *Gm*, þûsend *Gn*

geatolîc gûđcwên golde gehyrsted.
Elene maþelode ond for eorlum spræc:
'gehŷrađ, higeglêawe, hâlige rûne,
word ond wîsdôm. hwæt, gê wîtgena
335 lâre onfêngon, hû se lîffruma
in cildes hâd cenned wurde,
mihta wealdend. be þâm Moyses sang
ond þæt *word* gecwæđ, weard Israhêla:
"êow âcenned biđ cniht on dêgle
340 mihtum mǣre, swâ þæs môdor ne biđ
wæstmum gêacnod þurh weres frige".
be đâm Dauid cyning dryhtlêođ âgôl,
frôd fyrnweota, fæder Salomônes,
ond þæt word gecwæþ, wîgona baldor:
345 "ic fr*y*mþa god fore scêawode,
sigora dryhten. hê on gesyhđe wæs,
mægena wealdend, mîn on þâ swîđran,
þrymmes hyrde. þanon ic ne wen*de*
ǣfre tô aldre onsîon mîne".
350 swâ hit eft be êow Essaias
wîtga for weorodum wordum mǣlde
dêophycggende þurh dryhtnes gâst:
"ic ûp âhôf eaforan ging*e*
ond bearn cende, þâm ic blǣd forgeaf,
355 hâlige higefrôfre: ac hîe hyrwdon *mê*,
fêodon þurh fêondscipe, nâhton foreþanc*as*,
wîsdômes gewitt, ond þâ wêregan nêat,
þe man daga gehwâm drîfeđ ond þirsceđ,
ongitaþ hira gôddênd, nales gnyrnwrǣcum

---

[333] hyge glêawe **Gm* [334] *komma h.* wîsdôm *Gm*, *ausrufungszeichen K* || *keine interp. h.* hwæt *Gm*, *ausruf. Gn* [337] *komma h.* wealdend *Gm* [338] word *ergänzt Gn* [341] geêacnod *Gn* [344] worđ **Gm* || wîgena **K* [345] frumþa, ? *Gn*, frymđa **Z*¹ || fore sc. *getrennt Gn* [348] hirde **Gm* || weno, ? *Th*, wênde *Gm* [351] wîtga *zog man vor Gn zu* 350 [352] dêophycgende (*vergl. s.* 416) **Gn* [353] gingne [355] hygefrôfre **Gm* || þe [356] foreþances, *S* [357] *punkt h.* gewitt *tB* || ond] hwæt! *tB*

360 feogađ frŷnd hiera, þe him fôdder gif*ađ*.
ond mê Israhêla ǽfre ne woldon
folc oncnâwan, þêah ic feala for him
æfter woruldstundum wundra gefremede”.

V.

HWÆT, wê þæt gehŷrdon þurh hâlige bêc,
365 þæt êow dryhten geaf dôm unscyndne,
meotod, mihta spêd, Moyse sægde,
hû gê heofoncyninge hŷran sceoldon,
lâre lǽstan. êow þæs lungre âþrêat,
ond gê þâm ryhte wiđroten hæfdon,
370 onscunedon þone scîran scippend eallra,
dryhtna dryhten, ond gedwolan fylgdon
ofer riht godes. nû gê raþe gangaþ
ond findaþ gên, þâ þe fyrngewritu
þurh snyttro cræft sêlest cunnen,
375 ǽriht êower, þæt mê andsware
þurh sîdne sefan secgan cunnen’.
êodan đâ mid mengo môdcwânige
collenferhđe, swâ him sîo cwên bêad,
fund*on* þâ .d. forþsnotter*ra*
380 âlesen lêodmǽga, þâ đe leornungcræft
þurh môdgemynd, mǽste hæfdon
on sefan snyttro. hêo tô salore eft
ymb lytel fæc lađode wǽron,
ceastre weardas. hîo sîo cwên ongan
385 wordum genêgan (wlât ofer ealle):
‘oft gê dyslîce dǽd gefremedon,

---

[360] gifeđ; *dahinter komma (höchstens kolon) tB* [362] fela **Gm* [366] Moyses **K* [368] þæs] wæs **Th (verb. Gn, der indessen später* wæs *beibehalten wollte)* [369] rihte **Gm* [370] *vor Gn schloss man den vers mit* scippend; sc. êowerne *Z* [1] ‖ ealra **Th*, earlra **K* [371] dryhtna *erg. Gn* [372] hrađe *Gm* [373] finđaþ **Th (verb. *Gm)* [377] êodon *Gm* [378] bebêad *S* [379] funden, funde **Th, Gm* ‖ fîfhund *Gm* ‖ forþ snotera, *Gm*; fore-snottera? *Th* [381] *keine interp. Gm, komma h.* hæfdon *K*

wêrge wræcmæcggas, ond gewritu herwdon,
fædera lâre, nǣfre furđur, þonne nû,
đâ gê blindnesse bôte forsêgon
390 ond gê wiđsôcon sôđe ond rihte,
þæt in Bethleme bearn wealdendes,
cyning ânboren, cenned wǣr*e*,
æđelinga ord. þêah gê þâ ǣ cûđon,
wîtgena word, gê ne woldon þâ,
395 synwyrcende, sôđ oncnâwan'.
hîe þâ ânmôde andswer*edon*:
'hwæt, wê ebrêisce ǣ leornedon,
þâ on fyrndagum fæderas cûđon,
æt godes earce, nê wê *g*eare cunnon,
400 þurh hwæt đû đus hearde, hlǣfdige, ûs
eorre wurde. wê đæt ǣbylgđ nyton,
þe wê gefremedon on þysse folcscere,
þêodon bealwa wiđ þec ǣfre'.
Elene mađelade ond for eorlum spræc
405 undearninga, ides reordode
hlûde for herigum: 'gê nû hrađe gangađ,
sundor âsêcaþ, þâ đe snyttro mid êow
mægn ond môdcræft mǣste hæbbeń,
þæt mê þinga gehwylc þrîste gecŷđan
410 unträglîce, þe ic him tô sêce'.
êodon þâ fram rûne, swâ him sîo rîce cwên
bald in burgum beboden hæfde,
geômormôde georne smêadon,
sôhton searoþancum, hwæt sîo syn wǣre,

---

387 -mæcgas **Th* 392 wære | wære, **Th* 393 *komma h.* ord *Gm*, *strichpunkt K*, *doppelpunkt Gn* 394 witg(e)na 396 andswer̄ *am rande nachgetr.*, *Th*, andsweredan **K* 398 *komma h.* cuđon *Gn*, *gestr. von tB* (*vgl. Gn übers.*) 399 eare, *Th* ‖ cunnun **Gm* 400 þu **Th* 401 ǣ by : lgđ 402 đæt **K* ‖ þisse **Gm* ‖ *lücke zwischen* 402 *und* 403? 403 þêoddon **Gm* 404.5 *komma h.* spræc *und nichts h.* und. *Gm* 406 *vor* hlude *scheint r.* 407 *komma h.* êow *Z* [1] (*vgl. übers. bei K*) 411 cwen *auf r.* 413 *strichpunkt h.* geôm. *K*

415 þe hîe on þâm folce gefremed hæfdon
wiđ þâm câsere, þe him sîo cwên wite.
þâ þǣr for eorlum ân reordode
gidda gearosnotor (đâm wæs Jûdas nama),
wordes cræftig : ‘ic wât geare,
420 þæt hîo wile sêcan be đâm sigebêame,
on đâm þrôwode þêoda waldend
eallra gnyr*n*a lêas, godes âgen bearn,
þone *un*scyld*igne* eofota gehwylces
þurh hete hêngon on hêanne bêam
425 in fyrndagum fæderas ûsse.
þæt wæs þrêalîc geþôht. nû is þearf mycel,
þæt wê fæstlîce ferhđ stađeljen,
þæt wê đæs morđres meldan ne weorđen,
hwǣr þæt hâlige trîo beheled wurde
430 æfter wîgþræce, þŷ lǣs tôworpen sîen
frôd fyrngewritu ond þâ fæderlîcan
lâre forlêt*e*n. ne biđ lang ofer đæt,
þæt Israhêla æđelu môten
ofer middangeard mâ rîcsjan,
435 ǣcræft eorla, gif đis ŷppe biđ;
swâ þâ þæt ilce giô mîn yldra fæder
sigerôf sægde (þâm wæs Sachîus nama),
frôd fyrnwiota, fæder mînum,
. . . . eaferan
440 (wende hine of worulde) ond þæt word gecwæđ:
“gif þê þæt gelimpe on lîfdagum,
þæt đû gehŷre ymb þæt hâlige trêo
frôde frignan ond geflitu rǣran
be đâm sigebêame, on þâm sôđcyning
445 âhangen wæs, heofonrîces weard,

---

416 sêo **Gm* 422 gnyrnra, *Bouterwek* 423 scyldū, ? *Th* 424 hêane *Gm*, hêahne *Gn* 425 staþelien **Th* 426 micel **Gm* 429 treo **Th* 432 forleton, forleten **K*, forlǣten *Gn* 435 git **Gm* 437 sacheus **Th* 438 mînum] sînum **K* 439 *Gn, der die lücke erkannte, ergänzt* þe hit siđdan cŷđde sylfa his

eallre sybbe bearn, þonne þû snûde gecŷđ,
mîn swǽs sunu, ǽr þec swylt nime.
ne mæg ǽfre ofer þæt Ebrêa þêod,
rǽdþeahtende, rîce healdan,
450 duguđum wealdan, ac þâra dôm leofađ
ond hira dryhtscipe . . . .
in woruld weorulda willum gefylled,
đe þone âhangnan cyning herjaþ ond lofjađ".

VI.

ÞA ic fromlîce fæder mînum,
455 ealdum ǽwitan, âgeaf andsware:
"hû wolde þæt geweorđan on woruldrîce,
þæt on þone hâlgan handa sendan
tô feorhlege fæderas ûsse
þurh wrâđ gewitt, gif hîe wiston ǽr,
460 þæt hê Crîst wǽre, cyning on roderum,
sôđ sunu meotudes, sâwla nergend?"
đâ mê yldra mîn âgeaf andsware,
frôd on fyrhđe fæder reordode:
"ongit, guma ginga, godes hêahmægen,
465 nergendes naman. sê is niđa gehwâm
unâsecgendlîc. þone sylf ne mæg
on moldwege man âspyrigean.
nǽfre ic þâ geþeahte, þe þêos þêod ongan,
sêcan wolde, ac ic symle mec
470 âscêd þâra scylda, nales sceame worhte
gâste mînum. ic him georne oft
þæs unrihtes andsæc fremede,
þonne ûđweotan æht bisǽton,

---

[446] sibbe **Gm* [447] ***komma h.*** nime *Gm*, ***ausrufungsz.*** *Gn* [451] ***die lücke bemerkt*** *Th*, mid yldum dêah *Gm*, biđ gedŷrsod ǽfre ***und später*** drêames brûceđ *Gn* [453] (đe) || âhangen **K* [457] hû] þû **Gm* (***verlesen***) [461] wawla **Th* (***verb.*** **Gm*) [464] genga **Th*, geonga **K* [465] ***punkt h.*** naman *Gm*, ***komma*** *K* [466] ***komma in cäsur*** *Gm K* [469] simla **Gm* [473] besæton **Th*

on sefan sôhton, hû hîe sunu meotudes
475 âhêngon, helm wera, hlâford eallra,
engla ond elda, æđelust bearna.
ne meahton him swâ disige dêađ ôđfæstan
weras wonsǣlige, swâ hîe wêndon ǣr,
sârum settan, þêah hê sume hwîle
480 on galgan his gâst onsende,
sigebearn godes. þâ siđđan wæs
of rôde âhæfen rodera wealdend,
eallra þrymma þrym, þrêo niht siđđan
in byrgenne bîdende wæs
485 under þêosterlocan ond þâ þŷ þriddan dæg,
ealles lêohtes lêoht, lifgende ârâs,
đêoden engla, ond his þegnum *hine*,
sôđ sigora frêa, seolfne geŷwde
beorht on blǣde. þonne brôđor þîn
490 onfêng æfter fyrste fulwihtes bæđ,
lêohtne gelêafan. þâ for lufan dryhtnes
Stephanus wæs stânum worpod,
ne geald hê yfel yfele, ac his ealdfêondum
þingode þrohtherd, bæd þrymcyning,
495 þæt hê him þâ wêadǣd tô wræce ne sette,
þæt hîe for æfstum unscyldigne,
synna lêasne, Sawles lârum
feore berǣddon, swâ hê þurh fêondscipe
tô cwale monige Crîstes folces
500 dêmde, tô dêaþe. swâ þêah him dryhten eft
miltse gefremede, þæt hê manegum *weard*

---

475 *kein komma h.* eallra *Gm* 476 beorna **Gm* 477 hie || deađe **K* 478 *komma h.* ǣr *erst Gn* 480*ff. fleck auf* o *in* onsende, *auf* hæf *in* ahæfen *und auf* þrym 482 rôd **K* 483 þrimma **K* || *punkt h.* þrym *Gm*, *doppelpunkt Gn* 487 þeoden **Th* || hine *erg. Gn* 488*f. fleck auf* se *in* seolfne *und* ođ *in* brođor || geŷwđe **Gm* 492 *strichpunkt h.* worpod *K* 493 ac] æt **Th* (*verb.* **K u. Gn*) 494 þrohtheard **Gm* 496 he, **K u. Gn* 497 sawles, savles *Gm*, Sawles **K*, Saules **Gn* 498 *punkt vor* swâ *Gn* 500 *komma h.* dêaþe *Gm*, *strichpunkt K* 501 weard *erg. K und Gn*

folca tô frôfre, syđđan him frymđa god,
niđa nergend, naman oncyrde,
ond hê syđđan wæs sanctus Paulus
505 be naman hâten, ond him nǽnig wæs
ǽlǽrendra ôđer betera
under swegles hlêo syđþan ǽfre,
þâra þe wîf ođđe wer on woruld cendan,
þêah hê Stephanus stânum hehte
510 âbrêotan on beorge, brôđor þînne.
nû đû meaht gehŷran, hæleđ mîn se lêofa,
hû ârfæst is ealles wealdend,
þêah wê ǽbylgđ wiđ hine oft gewyrcen,
synna wunde, gif wê sôna eft
515 þâra bealudǽda bôte gefremmaþ
ond þæs unrihtes eft geswîcaþ.
forđan ic, sôđlîce, ond mîn swǽs fæder
syđþan gelŷfdon . . . . ,
þæt geþrôwade eallra þrymma god,
520 lîfes lâttîow, lâđlîc wîte
for oferþearfe ilda cynnes.
forđan ic þê lǽre þurh lêođorûne,
hyse lêofesta, þæt đû hospcwide,
æfst nê eofulsæc ǽfre ne fremme,
525 grimne geagncwide, wiđ godes bearne.
þonne đû geearnast, þæt þê biđ êce lîf,
sêlust sigelêana, seald in heofonum".
đus mec fæder mîn on fyrndagum
unweaxenne wordum lǽrde,
530 septe sôđcwidum (þâm wæs Sŷmon nama),
guma *gidd*um frôd. nû gê geare cunnon,

---

[502] siđđan **Gm* [504] siđđan **Gm* [506] ælærenđra **Gm* [507] siđþan **Gm* [508] cendon **Gm* [511] þu̦ **Th* [512] ǽrfæst **Gm* [513] wid **Th (verb. *Gm)* || of **Gm* [518] siđþan **Gm* || *lücke vor* syđþan *Th, nach* gelŷfdon *Gn, der erg.* in lîfes fruman [520] lâtteow **Th* [525] grimme **K* [526] þu **Th* || gearnast **K* || :: ece [528] mec] me **Th* [530] septe] sewde **Th* [531] gehđum || *r. h.* frôd || *nach* cunnon *eine lücke von einem langverse?*

hwæt êow þæs on sefan sêlest þince
tô gecŷđanne, gif đêos cwên ûsic
frigneđ ymb đæt trêo, nû gê fyrhđsefan
535 ond môdgeþanc mînne cunnon'.
him þâ tôgênes þâ glêawestan
on wera þrêate wordum mǽldon:
'nǽfre wê hŷrdon hæleđ ǽnigne
on þysse þêode, bûtan þec nûđâ,
540 þegn ôđerne, þyslîc cŷđan
ymb swâ dŷgle wyrd. dô, swâ þê þynce,
fyrngidda frôd, gif đû frugnen sîe
on wera corđre. wîsdômes beđearf,
worda wærlîcra ond witan snyttro,
545 sê đǽre æđelan sceal andwyrde âgifan
for þyslîcne þrêat on meþle'.

VII.

W*RIXled*an wordcwidum weras, þeahtedon
on healfa gehwæ*ne*, sume hyder, sume þyder,
þrydedon ond þôhton. þâ cwom þegna hêap
550 tô þâm heremeđle. hrêopon friccan,
câseres bodan: 'êow þêos cwên laþaþ,
secgas, tô salore, þæt gê seonođdômas
rihte reccen. is êow rǽdes þearf
on međelstede, môdes snyttro'.
555 hêo wǽron gearwe, geômormôde
lêodgebyrgean, þâ hie lađod wǽron
þurh heard gebann, tô hofe êodon
cŷđ*a*n cræftes miht. þâ sîo cwên ongan
weras ebresce wordum nêgan,

---

[532] þynce **Gm* [539] þisse **Gm* [539.540] bûtan — ôđerne *fehlt* **Gm* **K* [540] þislîc **Gm* [541] digle **Gm* [542]-g[1]dda **Th* || frygnen **K* [546] đyslîcre **K* [547] wrixledan (wixledan?) *C*] weoxan, wêoxon *Gm* || word cwidum *Gn* [548] gehwær || hider **Gm* || þider **Gm*, þiđer (*dah. kein komma*) **K* [550] hreowon **Th* (*verb. Gm*) [555] *punkt h.* gearwe *Z*[1] [558] cyđdon, cŷđđon **K* || seo **Th*

60 fricggan fyrhđwêrige ymb fyrngewritu,
hû on worulde ǣr wîtga*n* sungon,
gâsthâlige guman, be godes bearne,
hwǣr se þêoden geþrôwade,
sôđ sunu meotudes, for sâwla lufan.
565 hêo wǣron stearce, stâne heardran,
noldon þæt gerŷne rihte cŷđan
nê hire andsware ǣnige secgan,
torngenîđlan, þæs hîo him tô sôhte,
ac hîo worda gehwæs wiđersæc fremedon
570 fæste on fyrhđe, þæt hêo frignan ongan,
cwǣdon, þæt hîo on aldre ôwiht swylces
nê ǣr nê sîđ ǣfre hŷrdon.
Elene maþelade ond him yrre oncwæđ:
'ic êow tô sôđe secgan wille,
575 ond þæs in lîfe lige ne wyrđeđ,
gif gê þissum lêase leng gefylgađ
mid fǣcne gefice, þe mê fore standaþ,
þæt êow in beorge bǣl fornimeđ,
hâttost heađowelma, ond êower hrâ bryttađ,
580 lâcende lîg, þæt êow þæt lêas *sceal*
â*we*nded weorđan tô woruldgedâle.
ne magon gê đâ word gesêđan, † þe gê hwîle nû on unriht
wrigon under womma scêatum. ne magon gê þâ wyrd bemîđan,
bedyrnan þâ dêopan mihte'. đâ wurdon hîe dêađes on wênan,
585 âdes ond endelîfes, ond þǣr þâ ǣnne betǣhton
giddum gearusnottorne (þâm wæs Jûdas nama

[560] fyrhđwênige *K [561] witga, *Th* [567] ǣnigne *K || 1. a *in* andsware *aus* u [568] heo **Th* [569] heo **Th* [571] heo **Th* || âwiht *K [575] lyge **Gm* [576] þysum **Th*, þisum **Gm* [577] forestandaþ *Th*, *getrennt Gn* [580] sceal þæt leas, ? *Gn neben* sceal þæt lêasspell || þæs lêas **Gm* [581] âwended *Gm*] âpundrad, âwundrad **Th* [582] þa **Th* || *lücke von zwei kurzversen vor* þe? [583] sceálum *K [584] beđyrnan **Gm* || hîe, him ? *Th* [586] *komma h.* nama *Gm*, *gestrichen K*

cenned for cnêomâgum) — þone hîe þǣre cwêne âgêfon,
sægdon hine sundorwîsne: 'hê þê mæg sôđ gecŷđan,
onwrêon wyrda gerŷno, swâ đû hine wordum frignest,
590 ǣriht from ord*e* ôđ ende forđ.
hê is for eorđan æđeles cynnes,
wordcræftes wîs ond wîtgan sunu,
bald on međle. him gebyrde is,
þæt hê gêncwidas glêawe hæbbe,
595 cræft in brêostum. hê gecŷđeđ þê
for wera mengo wîsdômes gife
þurh þâ myclan miht, swâ þîn môd lufaþ'.
hîo on sybbe forlêt sêcan gehwylcne
âgenne eard ond þone ǣnne genam
600 Jûdas tô gîsle ond þâ georne bæd,
þæt hê be đǣre rôde riht getǣhte,
þe ǣr in legere wæs lange bedyrned,
ond hine seolfne sundor âcîgde.
Elene maþelode tô þâm ânhagan,
605 tîrêadig cwên : 'þê synt tû gearu,
swâ lîf, swâ dêađ, swâ þê lêofre biđ
tô gecêosanne. cŷđ ricene nû,
hwæt đû þæs tô þinge þafj*a*n wille'.
Jûdas hire ongên þingode (ne meahte hê þâ gehđu be-
bûgan,
610 oncyrran † rex genîđlan. hê wæs on þǣre cwêne ge-
wealdum):
'hû mæg þǣm geweorđan, þe on wêstenne
mêđe ond meteleâs môrland tryded,
hungre gehæfted, ond him hlâf ond stân
on gesihđe bû *samod* geweorđađ

---

[588] þê] we **Th* (*verb. Th*) [590] ord, *Th* [597] miclan **Gm* [598] sibbe **Gm* [605] sint **Gm* [608] þafiæn, **Th* [609] gebþu **Th* [610] rex, '*so in MS.*' *Th*, cêx = cêces, cêaces faucis, maxillae *oder* = cêges, cǣges clavis ? *Gm*, crex = cerx, ćearces curae, sollicitudinis? *Gn*, cyninges *S*, cyningan *C* [612] mêde **Gm* [614] samod *fehlt*, *lücke hinter* gesihđe ('*here some lines are wanting*') *Th*, beorne *hinter* gesihđe *Gm*, gebrôht *vor* on *Gn*, gesette weorđađ (*oder* geweorđađ) *tB*

615 streac ond hnesce, þæt hê þone stân nime
wiđ hungres hlêo, hlâfes ne gîme,
gewende tô wǣdle ond þâ wiste wiđsæce,
beteran wiđhyccge, þonne hê bega beneah?'

VIII.

HIM þà sêo êadige andwyrde âgeaf
620 Elene for eorlum undearnunga:
'gif đû in heofonrîce habban wille
eard mid englum ond on eorđan lîf,
sigorlêan in swegle, saga ricene mê,
hwǣr sêo rôd wunige radorcyninges
625 hâlig under hrûsan, þe gê hwîle nû
þurh morđres mân mannum dyrndun'.
Jûdas mađelade (him wæs geômor sefa,
hât æt heortan ond gehwæđres wà,
gê hê heofonrîces *hyht* swâ môde
630 ond þis andwearde ânforlête
rîce under roderum, gê hê đâ rôde *t*ǣhte):
'hû mæg ic þæt findan, þæt swâ fyrn geweard
wintra gangum? is nû worn sceacen,
.cc. ođđe mà geteled rîme.
635 ic ne mæg âreccan, nû ic þæt rîm ne can.
is nû feale siđþan forđgewitenra
frôdra ond gôdra, þe ûs fore wǣron,
glêawra gumena. ic on geogođe weard
on sîđdagum syđđan âcenned,
640 cnihtgeong hæleđ. ic ne can, þæt ic nât,
findan on fyrhđe, þæt swâ fyrn geweard'.
Elene mađelade him on andsware:
'hû is þæt geworden on þysse werþêode,

[615] đonne *K [616] gŷme *Gm [629] hê] him? Z[1] ‖ '*a word is wanting*' *Th*, *vor* swâ *zuerst* hwurfe, *später* hygde *Gm*, hyhte *Gn*, hyht? Z[1] C ‖ swâ môde] swâ nîode *Gn*, swâmode? Z[1], samod *C* [631] ne tæhte [634] twâ hund **Gm* [636] feala *Gn* [637] *zwei bis drei buchstaben r. h.* us [638] geóguđe **Gm* [639] siđđan *Gm* [640] (ic) nat [642] ondsware *löste Gm auf* [643] þisse **Gm* ‖ werþeóđe **Gm*

þæt gê swâ monigfeald on gemynd witon,
645 alra tàcna gehwylc, swâ Trôjâna
þurh gefeoht fremedon? þæt wæs fǣr mycel,
open ealdgewin, þonne þêos æđele gewyrd,
geâra gongum. gê þæt geare cunnon
êdre gereccan, hwæt þǣr eallra wæs
650 on manrîme morđorslehtes,
daređlâcendra dêadra gefeallen
under bordhagan. gê þâ byrgenna
under stânhleođum ond þâ stôwe swâ some
ond þâ wintergerîm on gewritu setton’.
655 Jûdas mađelade (gnornsorge wæg):
‘wê þæs hereweorces, hlǣfdige mîn,
for nŷdþearfe nea*h* myndgjaþ
ond þâ wîggþræce on gewritu setton,
þêoda gebǣru, ond þis nǣfre
660 þurh ǣniges mannes mûđ gehŷrdon
hæleđu*m* cŷđan, bûtan hêr nûđâ’.
him sêo æđele cwên âgeaf andsware:
‘wiđsæcest đû tô swîđe sôđe ond rihte
ymb þæt lîfes trêow ond nû lytle ǣr
665 sægdest sôđlîce be þâm sigebêame
lêodum þînum ond nû on lige cyrrest’.
Jûdas hire ongên þingode, cwæđ, þæt hê þæt on gehđu gesprǣce
ond twêon swîđost, wênde him trâge hnâgre.
him oncwæđ hrađe câseres mǣg:
670 ‘hwæt, wê đæt hŷrdon þurh hâlige bêc
hæleđum cŷđan, þæt âhangen wæs

[644] gê] we *K (*in folge eines s.* xx *u.* 182 *verb. druckfehlers bei Gm*) [645] gehylc *K [646] fǣr (fær *Gn*) mycel (micel **Gm*)] fyr micle *Gm* [647] eald gewinn **Gm*, ealdgewinn *K || *lücke vor* þonne? [649] êđre *K [652] borđhagan **Gm* [657] nean (*beanstandet von Gn*), neár *K [660] þurh *zu* 659 *vor Gn* || ǣinges *K [661] hæleđu, *Gm*, hæleđas? *Th* [663] þu **Th* [666] lyge *Gm* [668] on twêon *oder* twêonde? *Gm* || swîdôst **Gm* (*doch richtig in d. anm.*) || wênde him *od.* wende hine? *Gm* || tr.] þrage *K [671] aha(n)gen

on Caluarie cyninges frêobearn,
godes gâstsunu. þû scealt geagninga
wîsdôm onwrêon, swâ gewritu secgaþ,
675 æfter stedewange hwǣr sêo stôw sîe
Caluar*ie*, ǣr þec cwealm nime,
swilt, for synnum, þæt ic hîe syđđan mæge
geclǣnsjan Crîste tô willan,
hæleđum tô helpe, þæt mê hâlig god
680 gefylle, frêa mihtig, feores ingeþanc,
weoruda wuldorgeofa, willan mînne,
gâsta gêocend'. hire Jûdas oncwæđ
stîđhycgende: 'ic þâ stôwe ne can
nê þæs wanges wiht nê þâ wîsan cann'.
685 Elene mađelode þurh eorne hyge:
'ic þæt geswerige þurh sunu meotodes,
þone âhangnan god, þæt đû hungre scealt
for cnêomâgum cwylmed weorđan,
bûtan þû forlǣte þâ lêasunga
690 ond mê sweotollîce sôđ gecŷđe'.
heht þâ swâ cwicne corđre lǣdan,
scûfan scyldigne (scealcas ne gǣldon)
in drŷgne sêađ, þǣr hê duguđa lêas
sîomode in sorgum .vɪɪ. nihta fyrst
695 under hearmlocan hungre geþrêatod,
clommum beclungen, ond þâ cleopigan ongan
sârum besylced on þone seofeđan dæg
mêđe ond metelêas (mægen wæs geswiđrod):
'ic êow healsje þurh heofona god,
700 þæt gê mê of đyssum earfeđum ûp forlǣten
hêanne fram hungres genîđlan. ic þæt hâlige trêo
lustum cŷđe, nû ic hit leng ne mæg
helan for hungre. is þes hæft tô đan strang,

675 *komma vor* hwǣr Gm || sîo *Gn 676 caluare, Th 677 swylt *Gm || siđđan *Gm 686 meotudes *Th 688 cnêowmâgum *Gm 691 swâ *fehlt* *Gn 693 drŷgan *Gm, drigan *K 694 seofon *Gm 697 besyleed *Th, besyled Th, besylled? Gn 699 halsie *Th 700 þissum *Gm

þrêanýd þæs þearl ond þes þroht tô đæs heard
705 dôgorrîmum. ic âdrêogan ne mæg
nê leng helan be đâm lîfes trêo,
þêah ic ǽr mid dysige þurhdrifen wǽre
ond đæt sôđ tô late seolf gecnêowe'.

VIIII.

ÞA đæt gehýrde, sîo þǽr hæleđum scêad,
710 beornes gebǽro, hîo bebêad hrađe,
þæt hine man of nearwe ond of nýdcleofan,
fram þâm engan hofe, ûp forlête.
hîe đæt ôfstlîce efnedon sôna
ond hine mid ârum ûp gelǽddon
715 of carcerne, swâ him sêo cwên bebêad.
stôpon þâ tô þǽre stôwe stîđhycgende
on þâ dûne ûp, đe dryhten ǽr
âhangen wæs, heofonrîces weard,
godbearn, on galgan, ond hwæđre geare nyste
720 hungre gehýned, hwǽr sîo hâlig*e* rôd
721.2 þurh *fêondes* searu foldan getýned
lange legere fæst lêodum dyrne
wunode wælreste. word stunde âhôf
725 elnes oncýđig ond on ebrisc spræc:
'dryhten hǽlend, þû đe âhst dôma geweald
ond þû geworhtest þurh þînes wuldres miht
heofon ond eorđan ond holmþræce,
sǽs sîdne fæđm, samod ealle gesceaft
730 ond þû âmǽte mundum þînum
ealne ymbhwyrft ond ûprador
ond þû sylf sitest, sigora waldend,

---

[704] þæs] þes **Gm* [709] sceód *Gm*, sceôd *Gn*, scrâf *tB* [713] đat **K* [715] be *in* bebead *v. ds. hd. in d. z. nachgetr.* [716] stowe stiđ *auf r.* [718] *h.* wæs *ein* 2. wæs *r.* ‖ heofanrîces **K* [720] halig [721.2] *lücke hinter* searu (*'some lines are here wanting'*) *Th*, *lücke von etwa zwei kurzzeilen. Gm*, þurh searucræft besenced læg | on fyrndagum foldan *Gn*, *doch später erg. Gn nur* fêonda *vor* searu [732] on *vor* sig(o)ra *r.*

ofer þàm æđelestan engelcynne,
þe geond lyft farađ lêohte bewundene,
735 mycle mægenþrymme. ne mæg þǣr manna gecynd
of eorđwegum ûp gefêran
in lîchoman mid þâ lêohtan gedryht,
wuldres âras. þû geworhtest þâ
ond tô þegnunge þînre gesettest,
740 hâlig ond heofonlîc. þâra on hâde sint
in sindrêame syx genemned,
þâ ymbsealde synt mid syxum êac
fiđrum, gefrætwad, fægere scînaþ.
þâra si*n*t .IIII., þe on flihte â
745 þâ þegnunge þrymme beweotigaþ
fore onsŷne êces dêman,
singallîce singaþ in wuldre
hǣdrum stefnum heofoncininges lof,
wôđa wlitegaste, ond þâs word cweđaþ
750 clǣnum stefnum (þâm is ceruphin nama):
'hâlig is se hâlga hêahengla god,
weoroda wealdend. is đæs wuldres ful
heofun ond eorđe ond eall hêahmægen
tîre getâcnod'. syndon tû on þâm,
755 sigorcynn, on swegle, þe man seraphin
be naman hâteđ. hîe sce*olon* neorxnawang
ond lîfes trêo lêgene sweorde
hâlig healdan. heardecg cwacaþ,
beofaþ, brogdenmǣl ond blêom wrixleđ

---

[735] micle **Gm* || (mægenþrymme) [737] þā **Th* (*verb. Gn*, þâm *Gm*) || *punkt h.* gedryht *Gm*, *komma Gn* [738] *keine interp. h.* âras *Gm*, *strichpunkt Gn* [740] *komma vor* þâra *Gm*, *doppelp. Gn* [741] six **Gm* [742] sint **Gm* || sixum **Gm* || *komma h.* êac *Gm* [743] *kein komma h.* fiđrum *Gm* || sînađ **Th* (*zu* scînađ *Th*), *dahinter komma Gm*, *strichp. KGn* [744] sit, *Th* || fêower **Gm* || flyhte **Gm* [745] þegnungc **Gm* [748] -cyninges **Th* [749] wlite gaste, *Gm* [750] ceraphin **Th* (cer *auf r.*) [752] þær **Th* (*zu* þæs *Th*) [754] sindon **Gm* [756] he sceal, þe sceal *Gn* [758] heard(ecg), *Gm getrennt* [759] brogden mǣl *vor S*

760 grâpum gryrefæst. þæs đû, god dryhten,
wealdest wîdan fyrhđ, ond þû womfulle
scyldwyrcende sceađan of radorum
âwurpe wonhŷdige. þâ sîo wêrge sceolu
under heolstorhofu hrêosan sceolde
765 in wîta forwyrd. þǣr hîe in wylme nû
drêogaþ dêađcwale in dracan fæđme
þêostrum forþylmed. hê þînum wiđsôc
aldordôme, þæs hê in ermđum sceal,
ealra fûla fûl, fâh þrôwjan,
770 þêownêd þoljan. þǣr hê þîn ne mæg
word âweorpan, is in wîtum fæst,
ealre synne fruma, sûsle gebunden.
gif þîn willa sîe, wealdend engla,
þæt rîcsje sê, đe on rôde wæs
775 ond þurh Marian in middangeard
âcenned weard in cildes hâd,
þêoden engla (gif hê þîn nǣre
sunu synna lêas, nǣfre hê sôđra swâ feala
in woruldrîce wundra gefremede
780 dôgorgerîmum. nô đû of dêađe hine
swâ þrymlîce, þêoda wealdend,
âweahte for weorodum, gif hê in wuldre þîn
þurh đâ beorhtan bearn ne wǣre),
gedô nû, fæder engla, forđ bêacen þîn.
785 swâ đû gehŷrdest þone hâlgan wer,
Moyses, on međle, þâ đû, mihta god,
geŷwdest þâm eorle on þâ æđelan tîd
under beorhhliđe bân Josephes,

---

[760] gryrefæst *als ein wort erst K und Gn* [761] þû] đa **K* [765] *komma nach* forwyrd *Gm* [766] dêađcweale **Gm* [770] þeow ned (w *aus* r *corrigiert*), þeor ned **Th* (*verb. Th*) || *komma h.* þoljan *Gm* [771] *punkt vor* is *Gm, strichp. Km, komma Gn* [772] 2.s *in* susle *nachtr. eingefügt* [775] middan g̅, middan-gearde **Th* [777] *nur komma vor* gif *Gm, klammer bis* 783 *Gn* (*vgl. K*) [780] nê? [782] þînum *Gm* [784] forđbêacen *K* || *komma nach* þîn *Gm* [785] *ein buchst. nach* gehyrdest *r.* [787] gehywdest, *Gm* [788] *strichpunkt am ende Gm*

swâ ic þê, weroda *wealdend,* gif hit sîe willa þîn,
790 þurg þæt beorhte gesceap biddan wille,
þæt mê þæt goldhord, gâsta scyppend,
geopenje, þæt yldum wæs
lange behŷded. forlǽt nû, lîfes fruma,
of đâm wangstede wynsumne ûp
795 under radores ryne rêc âstîgan
lyftlâcende. ic gelŷfe þê sêl
ond þŷ fæstlîcor ferhđ stađelige,
hyht untwêondne, on þone âhangnan Crîst,
þæt hê sîe sôđlîce sâwla nergend,
800 êce, ælmihtig, Israhêla cining,
walde wîdan ferhđ wuldres on heofenum,
â bûtan ende, êcra gestealda'.

X.

ĐA of đǽre stôwe stêam ûp âràs,
swylce rêc, under radorum. þǽr ârǽred weard
805 beornes brêostsefa. hê mid bǽm handum
êadig ond ǽglêaw ûpweard plegade.
Jûdas maþelode glêaw in geþance:
'nû ic þurh sôđ hafu seolf gecnâwen
on heardum hige, þæt đû hǽlend eart
810 middangeardes. sîe đê, mægena god,
þrymsittendum þanc bûtan ende,
þæs đû mê swâ mêđum ond swâ mânweorcum
þurh þîn wuldor inwrige wyrda gerŷno.
nû ic þê, bearn godes, biddan wille,
815 weoroda willgifa, nû ic wât, þæt đû eart
gecŷđed ond âcenned allra cyninga þrym,
þæt đû mâ ne sîe mînra gylta,
þâra þe ic gefremede nalles fêam sîđum,

---

789 weoroda *Gm* || w., *Th*, waldend *Gn* 791 scippend **Gm* 796 *r. über* lyft 797 *punkt h.* fæstl. *Gm*, *getilgt von K u. Gn* 800 cyning **Gm* 809 hyge **Gm* 811 *zw.* þrym *und* sitt. *ein* m *r.* 813 onwrige ? *Th* 817 mane **Th* (*verb.* **K. u. Gn*) 818 nales **Gm*

metud, gemyndig. lǣt mec, mihta god,
820 on rîmtale rîces þînes
mid hâligra hlŷte wunigan
in þǣre beorhtan byrig, þǣr is brôđor mîn
geweorđod in wuldre, þæs hê wǣre wiđ þec,
Stephanus, hêold, þêah hê stângreopum
825 worpod wǣre. hê hafađ wîgges lêan,
blǣd bûtan blinne. sint in bôcum his
wundor, þâ hê worhte, on gewritum, cŷđed'.
ongan þâ wilfægen æfter þâm wuldres trêo
elnes ânhŷdig eorđan delfan
830 under turfhagan, þæt hê on .xx.
fôtmǣlum feor funde behelede,
under nêolum niđer næsse gehŷdde
in þêostorcofan — hê đǣr .III. mêtte
in þâm rêonian hofe rôda ætsomne
835 grêote begrauene, swâ hîo geârdagum
ârlêasra sceolu eorđan beþeahton,
Jûdêa *cynn*. hîe wiđ godes bearne
nîđ âhôfun, swâ hîe nô sceoldon,
þǣr hîe leahtra fruman lârum ne hŷrdon.
840 þâ wæs môdgemynd myclum geblîssod,
hige onhyrded þurh þæt hâlige trêo,
inbryrded brêostsefa, syđđan bêacen geseh
hâlig under hrûsan. hê mid handum befêng
wuldres wynbêam ond mid weorode âhôf
845 of foldgræfe. fêđegestas
êodon, æđelingas, in on þâ ceastre.

---

823 þæs þe hê **Gn* 824 stângrêotum *Gm* 830 twentigum **Gm* 833 *punkt in cäsur Gm, doppelpunkt Gn* || þær **Th* || þrêo **Gm* 835 begrafene *Gn* 837 cynn *erg. Gn* 838 âhofon **Th* 840 miclum **Gm* 841 hyge onhyrted? *Gm* 842 imbryrded **K* || siđđan **Gm* 842.3 beacen (*auf r. und dahinter r.*) g̅ (seh) halig, beacenig̅. reh halig, **Th* (*verb. Z*[1], beacenig̅ haligre *Th*, bêaceninga hâligre? *Gm*, bêacenige hâligne **K*, bêacen îwde hâlig *Gn*) 843 *keine interp. Gm, punkt Gn* 845 fêđe gestas *vor Gn*

âsetton þâ on gesyhđe sigebêamas .III.
eorlas ânhŷdige fore Elenan cnêo
collenferhđe. cwên weorces gefeah
850 on ferhđsefan ond þâ frignan ongan,
on hwylcum þâra bêama bearn wealdendes,
hæleđa hyhtgifa, hangen wǣre.
'hwæt, wê þæt hŷrdon þurh hâlige bêc
tâcnum cŷđan, þæt twegen mid him
855 geþrôwedon, ond hê wæs þridda sylf
on rôde trêo. rodor eal geswearc
on þâ slîđan tîd. saga, gif đû cunne,
on hwylcre þyssa þrêora þêoden engla
geþrôwode, þrymmes hyrde'.
860 ne meahte hire Jûdas (nê ful gere wiste)
sweotole gecŷþan be đâm sigebêame,
on hwylc*ne* se hǣlend âhafen wǣre,
sigebearn godes, ǣr hê âsettan heht
on þone middel þǣre mǣran byrig
865 bêamas mid bearhtme ond gebîdan þǣr,
ôđ đæt him gecŷđde cyning ælmihtig
wundor for weorodum be đâm wuldres trêo.
gesǣton sigerôfe, sang âhôfon,
rǣdþeahtende, ymb þâ rôda þrêo
870 ôđ þâ nigođan tîd, hæfdon nêowne gefêan
mǣrđum gemêted. þâ þǣr menigo cwom,
folc unlytel, ond gefærenne man
brôhton on bǣre beorna þrêate
on nêaweste (wæs þâ nigođe tîd),
875 gingne gâstlêasne. þâ đǣr Jûdas wæs
on môdsefan miclum geblîssod.
heht þâ âsettan sâwllêasne,
lîfe belidenes lîc, on eorđan,

---

847 þrŷ **Gm* 848 for **K* || c(n)eo 856 *v.* treo *mehrere buchst. r.* 858 þissa **Gm* 860 geare *Gn* 861 þâm **Z*[1] 862 hwylcre, *Gn* 863 ǣr] ac? 865 anđ **Gm* 870 *punkt h.* tîd *Gn* || 871 *komma h.* gemêted *Gn* 875 þær **Th* 878 *r. vor* lic

unlifgendes, ond ûp àhôf,
880 rihtes wêmend, þàra rôda twà
fyrhđgleâw on fæđme ofer þæt fǽge hûs,
dêophycgende. hit wæs dêad, swâ ǽr,
lîc legere fæst: leomu côlodon
þrêanêdum beþeaht. þâ sîo þridde wæs
885 âhafen hâlig. hrâ wæs on anbîde,
ôđ đæt him ûppan æđelinges wæs
rôd ârǽred, rodorcyninges bêam,
sigebêacen sôđ. hê sôna ârâs
gâste gegearwod, geador bû samod
890 lîc ond sâwl. þǽr wæs lof hafen
fæger mid þŷ folce. fæder weorđodon
ond þone sôđan sunu wealdendes
wordum heredon. sîe him wuldor ond þanc
â bûtan ende eallra gesceafta.

XI.

895 ĐA wæs þâm folce on ferhđsefan
ingemynde, swâ him â scyle,
wundor, þâ þe worhte weoroda dryhten
tô feorhnere fira cynne,
lîfes làttiow. þâ þǽr ligesynnig
900 on lyft àstâh lâcende fêond.
ongan þâ hlêođrjan helledêofol,
eatol ǽclǽca, yfela gemyndig:
'hwæt is þis, lâ, manna, þe mînne eft
þurh fyrngeflit folgaþ wyrdeđ,
905 îceđ ealdne nîđ, ǽhta strûdeđ?
þis is singal sacu. sâwla ne môton
mânfremmende in mînum leng

---

880 wemend] reniend **Th*, wenend *Kr* 883 côledon **K* 889 gegearwad **Th* 890 sâwel *Th* XI **Th*, *f. hs* 897 þe þâ *Gn* 899 latteow **Th* ‖ lyge synnig **Gm* 901 ongean **Th* (*verb. Gm*) 902 atol **Gn* ‖ æglǽca *Gn* 903 *ausrufungsz. nach* manna *Gm*, *nichts K*, *komma Gn* 905 ŷceđ *Gm* ‖ *am ende punkt Gm*, *fragez. Gn*

ǽhtum wunigan, nû cwom elþêodig,
þone ic ǽr on firenum fæstne talde,
910 hafađ mec berêafod rihta gehwylces,
feohgestrêona. nis đæt fæger sîđ.
feala mê se hǽlend hearma gefremede,
nîđa nearolîcra, sê đe in Nazaređ
âfêded wæs. syđđan furþum wêox
915 of cildhâde, symle cirde tô him
ǽhte mîne. ne môt ǽnige nû
rihte spôwan. is his rîce brâd
ofer middangeard, mîn is geswiđrod
rǽd under roderum. ic þâ rôde ne þearf
920 hleahtre herigean. hwæt, se hǽlend mê
in þâm engan hâm *e*ft getŷnde
geômrum tô sorge. ic þurh Jûdas ǽr
hyhtful gewearđ ond nû gehŷned êom,
gôda geâsne, þurh Jûdas eft,
925 fâh ond frêondlêas. gên ic findan *c*an
þurh wrôhtstafas wiđercyr *s*iđđ*â*n
of đâm wearhtreafum. ic âwecce wiđ đê
ôđerne cyning, sê êhteđ þîn,
ond hê forlǽteđ lâre þîne
930 ond mânþêawum mînum folgaþ
ond þec þonne sendeđ in þâ sweartestan
ond þâ wyrrestan wîtebrôgan,
þæt đû sârum forsôht wiđsæcest fæste
þone âhangnan cyning, þâm đû hŷrdest ǽr'.
935 him đâ glêawhŷdig Jûdas oncwæđ,
hæleđ hildedêor (him wæs hâlig gâst
befolen fæste, fŷrhât lufu,

[908] *punkt nach* wunigan *Gm*, *komma Gn* [914] *komma nach* wæs *K* || siđđan **Gm* [915] cyrde **Gm* [916] *komma h.* mîne *Gm* [921] oft, *Gn* [924] gǽsen *Gm*, gǽsne *Kluge* [925] gên] 'e *in* n, *das dicht daran steht, geflossen*' *W* || ne can, *Gn* [926] wiđđan, *Gn*, *der aber später* wiđ þan *las* (*schon vorher* **K* wiđ đan) || *am ende punkt K* [927] awecce (*od.* wecce?) *aus* æwecce *durch punkt oben und unten* [930] mânþeāwū **Th* (*verb. Gm*), manþêawum *Gn* [936] halig *aus* hælig *nach W*

weallende gewitt þurh wîgan snyttro),
ond þæt word gecwæđ wîsdômes ful:
940 ‘ne þearft đû swâ swîđe, synna gemyndig,
sâr nîwigan ond sæce rǣran,
morđres mânfrêa, þæt *þê* se mihtiga cyning
in nêolnesse nyđer bescûfeđ,
synwyrcende, in sûsla grund
945 dômes lêasne, sê đe dêadra feala
worde âwehte. wite đû þê gearwor,
þæt đû unsnyttrum ânforlête
lêohta beorhtost ond lufan dryhtnes,
þone fægran gefêan, ond on fŷrbæđe
950 sûslum beþrungen syđđan wunodest,
âde onǣled, ond þǣr âwa scealt,
wiđerhycgende, wergđu drêogan,
yrmđu, bûtan ende’. Elene gehŷrde,
hû se fêond ond se frêond geflitu rǣrdon,
955 tîrêadig ond trâg, on twâ halfa,
synnig ond gesǣlig. sefa wæs þê glædra,
þæs þe hêo gehŷrde þone hellesceaþan
oferswîđe*dn*e, synna bryttan,
ond þâ wundrade ymb þæs weres snyttro,
960 hû hê swâ gelêafful on swâ lytlum fæce
ond swâ uncŷđig ǣfre wurde
glêawnesse þurhgoten. gode þancode,
wuldorcyninge, þæs hire se willa gelamp
þurh bearn godes bega gehwæđres,
965 gê æt þǣre gesyhđe þæs sigebêames
gê đæs gelêafan, þe hîo swâ lêohte oncnêow
wuldorfæste gife in þæs weres brêostum.

---

[938] gewitt] gewilt **Th* (*verb. Gn*, gewilc *oder* gewill? *Gm*) || wîgan] witan *und später* wîtgan *Gn* [941] niwjan **Gn* [942] þê *fehlt* [943] niđer **Gm* [950] siđđan **Gm* [952] wiđer-hicgende **Th*, wiđerhycgende **Gm* || *der zweite strich des* u *in dem am ende der zeile stehenden* wergđu *abgeschabt* [953] *r. vor* ende [955] ha(l)fa [958] oferswîđende, *Gn* [959] ym(b) [961] oncŷđig? *Gn* [967] gife *f.* **Th* (*weshalb* lêohtne *u.* wuldorfæstne *Z*[1])

XII.

ÐA wæs gefrêge in þǽre folcsceare,
geond þâ werþêode wîde lǽded,
970 mǽre morgenspel manigum on andan,
þâra þe dryhtnes ǽ dyrnan woldon,
bod*en* æfter burgum, swâ brimo fæđm*a*đ,
in ceastra gehwǽre, þæt Crîstes *rôd*
fyrn foldan begræfen funden wǽre,
975 sêlest sigebêacna, þâra þe sîđ ođđe ǽr
hâlig under heofenum âhafen wurde,
ond wæs Jûdêum gnornsorga mǽst,
werum wansǽligum, wyrda lâđost,
þæ*t* hîe hit for worulde wendan *ne* meahton,
980 cristenra gefêan. đâ sîo cwên bebêad
ofer eorlmægen âras fŷsan
ricene tô râde, sceoldon Rômwarena
ofer hêanne holm hlâford sêcean
ond þâm wîggende wilspella mǽst
985 seolfum gesecgan, þe đæt sigorbêacen
þurh meotodes êst mêted wǽre,
funden in foldan, þæt ǽr feala mǽla
behŷded wæs hâlgum tô têonan,
cristenum folce. þâ đâm cininge wearđ
990 þurh þâ mǽran word môd geblîssod,
ferhđ gefêonde. næs þâ fricgendra
under goldhoman gâd in burgum
feorran gefêrede. wæs him frôfra mǽst
geworden in worlde æt đâm willspelle,
995 hlihende hyge, þe him hererǽswan
ofer êastwegas, âras, brôhton,

XII *fehlt*, **Th* [972] bodan, *Gm neben* bodod || fæđmeđ, *Gn*, fæđmjađ? *Gm* [973] ceastre **Gn* || rôd *erg. Th.* [975] -be(a)cna [976.7] *punkt h.* wurde *und komma h.* Jûdêum *K* [979] þær, *Gn* || ne *erg. K und Gn* [983] heahne *Gn* [985] þe] þæt *S* [988] *komma h.* têonan *K* [989] cyninge **Gm* [993] ge-fêrede *Gm*, geferede *Gn*, geferedra? *S* [994] worulde **Th*

3*

hû gesundne sîđ ofer *sw*onrâde
secgas mid sigecwên âsete*d* hæfdon
on Crêca land. hîe se câsere heht
1000 ôfstum myclum eft gearwjan
sylfe tô sîđe. secgas ne gǣldon,
syđđan andsware êdre gehŷrdon,
æđelinges word. heht hê Elenan hǣl
âbêodan beadurôfre, gif hîe brim † nesen
1005 ond gesundne sîđ settan môsten,
hæleđ hwætmôde, tô þǣre hâlgan byrig.
heht hire þâ âras êac gebêodan
Constantînus, þæt hîo cirican þǣr
on þâm beorhhliđe begra rǣdum
1010 getimbrede, tempel dryhtnes,
on Caluarie Crîste tô willan,
hæleđum tô helpe, þǣr sîo hâlige rôd
gemêted wæs, mǣrost bêama,
þâra þe gefrugnen foldbûende
1015 on eorđwege. hîo geefnde swâ,
siđđan winemagas westan brôhton
ofer lagufæsten lêofspell manig.
đâ sêo cwên bebêad cræftum getŷde
sundor âsêcean, þâ sêlestan,
1020 þâ þe wrætlîcost wyrcan cûđon
stângefôgum, on þâm stedewange
girwan godes tempel. swâ hire gâsta weard
reord of roderum, hêo þâ rôde heht
golde beweorcean ond gimcynnum,
1025 mid þâm æđelestum eorcnanstânum,

---

[997] sponrade, **Th* [998] aseten, *Dietrich* [999] hîe *f.* **K* [1000] miclum **Gm* || gegearwjan *tB* [1002] siđđan **Gm* || *Gm nimmt an, dass hinter* andsware *oder vor* siđđan *ein halbvers fehle, indem er im anschluss an Th die beiden nächsten verse mit* word *und* âbêodan *enden lässt. oben, wie Gn* [1004] brimnesen *od.* -nêsen *od.* -nesan *od.* -nêsan? *Gm*, brim nesan *Z*¹, brim nêsen *C* [1015] geefnede **Gn* [1020] cuđo(n) [1022] *f. komma h.* tempel *und punkt h.* roderum *Gm* [1023] reord] weord **Th* (*verb. Gm*) || hêo] and **K*

besetton searocræftum ond þâ in seolfren fæt
locum belûcan. þǣr þæt lîfes trêo,
sêlest sigebêama, siđđan wunode
æđelu*m* *u*nbrǣcẹ. þǣr biđ â gearu
1030 wrađu wannhâlum wîta gehwylces,
sæce ond sorge. hîe sôna þǣr
þurh þâ hâlgan gesceaft helpe findaþ,
godcunde gife. swylce Jûdas onfêng
æfter fyrstmearce fulwihtes bæđ
1035 ond geclǣnsod wearđ Crîste getrŷwe,
lîfwearde lêof. his gelêafa wearđ
fæst on ferhđe, siđđan frôfre gâst
wîc gewunode in þæs weres brêostum,
bylde tô bôte. hê þæt betere gecêas,
1040 wuldres wynne, ond þâm wyrsan wiđsôc,
dêofulgildum, ond gedwolan fylde,
unrihte ǣ. him wearđ êce rex,
meotud, milde, god mihta wealdend.

XIII.

ÞA wæs gefulwad, sê đe ǣr feala tîda
1045 lêoht gearu . . . . ,
inbryrded brêostsefa on þæt betere lîf,
gewended tô wuldre. hûru, wyrd gescr*â*f,
þæt hê swâ gelêaffull ond swâ lêof gode
in worldrîce weorđan sceolde,
1050 Crîste gecwême. þæt gecŷđed wearđ,

1026 besettan *Gm* 1027 *komma h.* belûcan *Gm* 1029 æđelu || ænbręce *nach Knöll*, an- *oder* ænbręce *nach Wülcker*, anbroce **Th*, ânbroce *im text und* anbrôce *in d. anm. Gm*, anbroce *K*, onbrece (= unbrece) *Kr* 1030 wanhalum *Gn* 1033 *komma nach* gife *Gm*, *ausrufungsz. Gn* 1034 firstmearce **Gm* 1038 weres] *ein teil des langen striches des* r *durch ein loch weg*, wenes **Th* (*verb. Th*) 1044 gefulwæd **K* 1045 lange forhogode *Gn*; *Th nimmt an*, *dass auch der erste kurzvers unvollständig ist. es fehlt wohl mehr*, *als nur der schluss des langverses* 1047 *komma h.* wuldre *Gm*, *punkt K* || gescreaf, *Gm* 1050 *komma h.* gecwême *Gm*, *punkt K*, *strichp. Gn* || *punkt h.* weard *Gm*, *nichts K*, *ausrufungsz. Gn*

siđđan Elene heht Eusebium
on rǣdgeþeaht, Rôme bisceop,
gefetjan on fultum forđsnoterne
hæleđa gerǣdum tô þǣre hâlgan byrig,
1055 þæt hê gesette on sacerdhâd
in Jerusalem Jûdas þâm folce
tô bisceope burgum on innan
þurh gâstes gife tô godes temple
cræftum gecorenne, ond hine Cyriacus
1060 þurh snyttro geþeaht syđđan nemde
nîwan stefne. nama wæs gecyrred
beornes in burgum on þæt betere forđ
ǣ hǣlendes. þâ gên Elenan wæs
môd gemynde ymb þâ mǣran wyrd
1065 geneahhe for þâm næglum, þe đæs nergendes
fêt þurhwôdon ond his folme swâ some,
mid þâm on rôde wæs rodera wealdend
gefæstnod, frêa mihtig. be đâm frignan ongan
cristenra cwên, Cyriacus bæd,
1070 þæt hire þâ gîna gâstes mihtum
ymb wundorwyrd willan gefylde,
onwrige wuldorgifum, ond þæt word âcwæđ
tô þâm bisceope, bald reordode:
'þû mê, eorla hlêo, þone æđelan bêam,
1075 rôde rodera cininges, ryhte getǣhtesđ,
on þâ âhangen wæs hǣđenum folmum
gâsta gêocend, godes âgen bearn,
nerigend fira. mec þǣra nægla gên
on fyrhđsefan fyrwet myngaþ.
1080 wolde ic, þæt đû funde, þâ đe in foldan gên
dêope bedolfen dierne sindon,

[1058] *komma h.* temple *Gn* [1059] gecorene, *Gm* [1060] siđđan **Gm* [1062] *gedankenstrich h.* forđ *K* [1063] wæs] đæs **K* [1066] fêc, *Th* (*auch Knöll gibt* fêc *an; Wülcker ist zweifelhaft, ob* fêt *oder* fêc) [1070] gena **Th* [1075] *komma h.* rôde *Gm* || cining, cyning **Gm,* cyninges? *Gn* (*vgl. die übers. bei K*) || rihte **Gm* || getǣhtest *Th* [1076] þâ] đâm **K*

heolstre behŷded. â mîn hige sorgađ,
rêonig rêoteđ ond gerested nô,
ǣrþan mê gefylle fæder ælmihtig,
1085 wereda wealdend, willan mînne,
niđa nergend, þurh þâra nægla cyme,
hâlig of hîehđa. nû đû hrædlîce
eallum êađmêdum, âr sêlesta,
þîne bêne onsend in đâ beorhtan gesceaft
1090 on wuldres w*ealdend*, bide wîgena þrym,
þæt þê gecŷđe cyning ælmihtig
hord under hrûsan, þæt gehŷded gên,
duguđum dyrne, dêogol, bîdeđ'.
þâ se hâlga ongan hyge stađoljan
1095 brêostum onbryrded bisceop þæs folces,
glædmôd êode gumena þrêate
god hergendra ond þâ geornlîce
Cyriacus on Caluarie
hlêor onhylde, hygerûne ne mâđ,
1100 gâstes mihtum tô gode cleopode
eallum êađmêdum, bæd him engla weard
geopenigean uncûđe wyrd
nîwan on nearwe, hwǣr hê þâra nægla swîđost
on þâm wangstede wênan þorfte.
1105 leort đâ tâcen forđ, þǣr hîe tô sǣgon,
fæder, frôfre gâst, đurh fŷres blêo
ûp êđigean, þǣr þâ æđelestan
hæleđa gerǣdum hŷdde wǣron
þurh nearusearwe næglas on eorđan.
1110 đâ cwom semninga sunnan beorhtra
lâcende lîg. lêode gesâwon

[1082] hyge **Gm* [1084] gcfylle **Gm* [1087] hîehđum? *Th*, hîehđo *Gm* [1088] êadmêdum **K* [1000] w., *Th*, wenne (= wynne)? *Gn* || *keine interp. h.* wealdend *Gm*, *komma Gn* [1091] þê] he **Gm* [1101] êađmêđum **K* [1104] on] or **Th* (*verb. Gm*) [1105] *zwei buchst., von denen der erste* l, *r. vor* leort [1107] êđ.] sîđigean *S*, êwigean *C* [1108] nearu searwe *Th*, *als ein wort Gm*

hira willgifan wundor cŷđan,
đâ đǽr of heolstre, swylce heofonsteorran
ođđe go*l*dgimmas, grunde getenge
1115 næglas of nearwe neođan scînende
lêohte lîxton. lêode gefǽgon,
weorud willhrêđig, sægdon wuldor gode
ealle ânmôde, þêah hîe ǽr wǽron
þurh dêofles spild in gedwolan lange,
1120 âcyrred fram Crîste. hîe cwǽdon þus:
'nû wê seolfe gesêođ sigores tâcen,
sôđwundor godes, þ*æt* wê wiđsôcun ǽr
mid lêasingum. nû is in lêoht cymen,
onwrigen, wyrda bigang. wuldor þæs âge
1125 on hêannesse heofonrîces god'.
đâ wæs geblîssod, sê đe tô bôte gehwearf
þurh bearn godes, bisceop þâra lêoda,
nîwan stefne. hê þâ*m* nægl*um* onfêng
egesan geâclod ond þǽre ârwyrđan
1130 cwêne brôhte. hæfde Ciriacus
eall gefylled, swâ him sêo æđele bebêad,
wîfes willan. þâ wæs wôpes hring,
hât hêafodwylm ofer hlêor goten,
nalles for torne: têaras fêollon
1135 ofer wîra gespon. wuldr*e* *wæs* gefylled
cwêne willa. hêo *hîe* on cnêow sette
lêohte gelêafan, lâc weorđode
blîssum hrêmig, þe hire brungen wæs
gnyrna tô gêoce. gode þancode,

1114 god gimmas, gôdgimmas *K* 1116 gefrǽgon **K* 1122 sôđ wundor *vor Charitius* || þeah 1123 in *fehlt* **Gn* 1125 heahnesse *Gn* 1128 þan næglan, *Th* (*bei Gm versehen*) 1134 *komma h.* torne *Gm*, *nichts K* (*der strichp. h.* goten *hat*), *doppelpunkt Gn* 1135 *komma h.* gespon *Gm*, *punkt K* || wuldres gefylled (*auf* gefylled *ein brauner fleck*) 1136 *h.* willa *nichts Gm u. Gn*, *punkt K* || hîe *fehlt* || *kolon h.* sette *später Gn* 1137 lêohtne *Th* || *doppelpunkt h.* gelêafan *anfangs Gn*, *später nichts* || weorđade **Th* 1139 *die ersten vier zeilen von fol.* 132r, *das mit* to *anfängt*, *fleckig*

1140 sigora dryhtne, þæs þe hîo sôđ gecnêow
andweardlîce, þæt wæs oft bodod
feor ǣr beforan fram fruman worulde
folcum tô frôfre. hêo gefylled wæs
wîsdômes gife, ond þâ wîc behêold
1145 hâlig heofonlîc gâst, hrêđer weardode,
æđelne innođ. swâ hîe ælmihtig
sigebearn godes siođđan freođode.

XIIII.

ONgan þâ geornlîce gâstgerŷnum
on sefan sêcean sôđfæstnesse
1150 weg tô wuldre. hûru, we*ro*da god
gefullǣste, fæder on roderum,
cining ælmihtig, þæt sêo cwên begeat
willan in worulde. wæs se wîtedôm
þurh fyrnwitan beforan sungen
1155 eall æfter orde, swâ hit eft gelamp
đinga gehwylces. þêodcwên ongan
þurh gâstes gife georne sêcan
nearwe geneahhe, tô hwan hîo þâ næglas sêlost
ond dêorlîcost gedôn meahte
1160 dugođum tô hrôđer, hwæt þæs wǣre dryhtnes willa.
heht đâ gefetigean forđsnotterne
ricene tô rûne, þone þe rǣdgeþeaht
þurh glêawe miht georne cûđe,
frôdne on ferhđe, ond hine frignan ongan,
1165 hwæt him þæs on sefan sêlost þûhte
tô gelǣstenne, ond his lâre gecêas
þurh þêodscipe. hê hire *þrîste* oncwæđ:
'þæt is gedafenlîc, þæt đû dryhtnes word

[1144] *punkt h.* behêold *K* [1146] *komma h.* innođ *Gm, punkt K* [1150] weorda, weoruda *Th* || *rasur* (heō? *W) vor* god [1152] cyning **Gm* [1158] sêlost *zu* 1159 *vor Gn* [1160] hrôđre *Gm* [1162] þe] we **Th (verb. Th)* [1163] mihte **Gn* [1167] þrîste *ergänzt Gn, der die lücke zuerst bemerkt hat*

on hyge healde, hâlige rûne,
1170 cwên sêlest, ond þæs cininges bebod
georne begange, nû þê god sealde
sâwle sigespêd ond snyttro cræft,
nerigend fira. þû đâs næglas hât
þâm æđelestan eorđcyninga
1175 burgâgendra on his brîdels dôn
meare tô mîdlum. þæt manigum sceall
geond middangeard mǣre weorđan,
þonne æt sæcce mid þŷ oferswîđan mæge
fêonda gehwylcne, þonne fyrdhwate
1180 on twâ healfe tohtan sêcaþ
sweordgenîđlan, þǣr hîe ymb *sige* wi*nn*ađ,
wrâđ wiđ wrâđum. hê âh æt wîgge spêd,
sigor æt sæcce ond sybbe gehwǣr,
æt gefeohte friđ, sê đe fo*r*an lǣdeđ
1185 brîdels on blancan, þonne beadurôfe
æt gârþræce guman gecoste
berađ bord ond ord. þis biđ beorna gehwâm
wiđ ǣglǣce unoferswîđed
wǣpen æt wîgge. be đâm se wîtga sang
1190 snottor searuþancum. sefa dêop gewôd,
wîsdômes gewitt. hê þæt word gecwæđ:
"cûþ þæt gewyrđeđ, þæt þæs cyninges sceal
mearh under môdegum mîdlum geweorđod,
brîdelshringum. biđ þæt bêacen gode
1195 hâlig nemned ond sê hwætêadig,
wîgge weorđod, sê þæt wicg byrđ."
þâ þæt ôfstlîce eall gelǣste
Elene for eorlum, æđelinges heht,

1170 cyninges **Gm* 1171 *punkt vor* nû *K* 1176 sceal **Gm* 1181 sige (*oder* sigor) *fehlt; die lücke erkannte Gn, der* ymbsacan, *später* ymb sacan *schrieb* || willađ 1182 hê âh] hêah **K mit komma davor* 1183 sibbe **Gm* 1184 fonan, *Th* 1187 þis] þus? *Th* 1189 *komma vor* be *Gm*, *punkt K* 1190 p *h.* deop *r.* 1194 *auf* đ þæt bea *ein fleck* || gôde *K* 1196 wîggeweorđod *K*, wîgge geweorđod *C* || sê đe *K*

beorna bêaggifan, brîdels frætwan,
1200 hire selfre suna sende tô lâce
ofer geofenes strêam gife unscynde.
heht þâ tôsomne, þâ hêo sêleste
mid Jûdêum gumena wiste,
hæleđa cynnes, tô þǣre hâlgan byrig,
1205 cuman in þâ ceastre. þâ sêo cwên ongan
lǣran lêofra hêap, þæt hîe lufan dryhtnes
ond sybbe swâ same sylfra betwêonum,
frêondrǣddenne, fæste gelǣston
leahtorlêase in hira lîfes tîd
1210 ond þæs lâttêowes lârum hŷrdon,
cristenum þêawum, þe him Cyriacus
bude bôca glêaw. wæs se bissceophâd
fægere befæsted. oft him feorran tô
laman, limsêoce, lefe cwômon,
1215 healte, heorudrêorige, hrêofe ond blinde,
hêane, hygegeômre, symle hǣlo þǣr
æt þâm bisceope, bôte, fundon
êce tô aldre. þâ gên him Elene forgeaf
sincweorđunga, þâ hîo wæs sîđes fûs
1220 eft tô êđle, ond þâ eallum bebêad
on þâm gumrîce god hergendum,
werum ond wîfum, þæt hîe weorđeden
môde ond mægene þone mǣran dæg,
heortan gehigdum, in đâm sîo hâlige rôd
1225 gemêted wæs, mǣrost bêama,
þâra þe of eorđan ûp âwêoxe
geloden under lêafum. wæs þâ lencten âgân

1200 *punkt h.* suna *K* 1204 *komma h.* byrig *K* 1205 *komma h.* cuman Z^1 (*keins h.* byrig) 1207 sibbe **Gm* 1208 -rædene **Th* 1211 Ciriacus **Gm* 1212 bisceophâd **Gm* 1214 limsêoce] *der erste strich des* m *durch wurmstich zum teil weg,* lion seoce **Th* (liom- *od.* lim-sêoce? *Th*), *kein komma h.* laman *später Gn* 1215 *kein komma h.* healte *K* 1216 *kein komma h.* hêane *K* 1218 ealdre **Gn* 1224 gehygdum **Gm* || đâm] đâ **K* || sêo **Gn*

bûtan .vi. nihtum ǽr sumeres cyme
on maias k*alendas*. sîe þâra manna gehwâm
1230 behliden helle duru, heofones ontŷned,
êce geopenad engla rîce,
drêam unhwîlen, ond hira dǽl scired
mid Marian, þe on gemynd nime
þǽre dêorestan dægweorðunga
1235 rôde under roderum, þâ se rîcesða
ealles oferwealdend earme beþeahte. — finit.

XV.

ÞVS ic frôd ond fûs þurh þæt fǽcne hûs
wordcræft wæf ond wundrum læs,
þrâgum þreodude ond geþanc reodode
1240 nihtes nearwe. nysse ic gearwe
be ðǽre *rôde* riht, ǽr mê rûmran geþeaht
þurh ðâ mǽran miht on môdes þeaht,
wîsdôm, onwr*â*h. ic wæs weorcum fâh,
synnum âsǽled, sorgum gewǽled,
1245 bitrum gebunden, bisgum beþrungen,
ǽr mê lâre onlâg þurh lêohtne hâd
gamelum tô gêoce, gife unscynde
mægencyning âmæt and on gemynd begêat,
torht ontŷnde, tîdum gerŷmde,
1250 bâncofan onband, brêostlocan onwand,

1228 six **Gm* 1229 kł, *Gm* 1235 rices ða, rîces þâ *Gm*, rîcesta **K* *Gn* 1239 þreodode **E* || reordode *Gm*, hreodode *L* || *am ende strichpunkt Gm, nichts E, komma R* 1240 *nach* nearwe *nichts Gm, strichpunkt E (starke interp. auch R)* || nisse **K* 1241 rôde *erg. Gn* || ærme, *L*, earme *Gm* || be þǽre rihtǽ âreaht rûmran geþeaht *E* 1242 myht **L* || on] ôð *oder* ôð ic þurh *u. s. w. E* || þ *in* þeaht *nachträglich eingefügt* 1243 wîsdôm *durch kommata eingeschlossen nach R* || onwreah, *Gm* 1244 sorgum gewǽled] *lücke Gm durch versehen*, sǽlðum bedǽled *E*, sorgum onǽled *L* 1245 bitre *S* || besgum *mit* i *über* e, *das wohl dadurch getilgt werden sollte*, bisgum **Th*, bysgum **Gm* 1246 onlâh **L* 1247 unscynde] unsêoce? *E* || *punkt am ende Gm, gestrichen von L (vgl. K)* 1248 begeat *Gm*, begêat *L*

lêođucræft onlêac, þæs ic lustum brêac,
willum, in worlde. ic þæs wuldres trêowes
oft, nales ǽne, hæfde ingemynd,
ǽr ic þæt wundor onwrigen hæfde
1255 ymb þone beorhtan bêam, swâ ic on bôcum fand
wyrda gangum, on gewritum, cŷđan
be đâm sigebêacne. â wæs sec*g* ôđ đæt
cnyssed cearwelmum, *cên* drûsende,
þêah hê in medohealle mâđmas þêge,
1260 æplede gold. *ŷr* gnornode
*nŷd*gefêra, nearusorge drêah,
enge rûne, þǽr him *eh* fore
mîlpađas mæt, môdig þrǽgde
wîrum gewlenced. *wên* is geswiđrad,
1265 gomen, æfter geârum, geogođ is gecyrred,
ald onmêdla. *ûr* wæs geâra
geogođhâdes glǽm. nû synt geârdagas
æfter fyrstmearce forđ gewitene,
lîfwynne geliden, swâ *lago* tôglîdeđ,

1251 breac (= bræc) *tB* 1252 willum] hwîlum *R* || worulde **L* 1253 in gemynd *Th*, *als ein wort Gm* 1257 sigebêame **E* || secg **L*] secc *hs.*, sæc **Th* || *komma h.* sæc *E* || odþät **L* || *komma am ende K* (*vgl. Gm*), *doppelp. Gn* 1258 cearwylmum **L* || *komma in cäsur zuerst L* 1258·60·1·2·4·6·9·70 *sind die in der hs. stehenden runenzeichen durch die cursivgedruckten namen derselben ersetzt* || *cên*] cempa? *E* || drûsende] *'aut supplendum est* wæs *aut legendum* drûsode' *E* 1259 þǽge **L* 1260 æflede *Gm* || *komma h.* gold *Gn* || *ŷr*] œđil *R*, yrming? *E* || geornode **E* || *am ende komma L* (*vgl. Gm*), *strichpunkt Gn* 1261 nŷd gefêra *vor L* || gefere **K* || *kein komma in cäsur Gn* || nearusorge *als ein wort zuerst E* || drêah (*ohne komma*) *zu* 1262 *L* 1262 eoh *Gm* || fôre *L*, fôre *mit komma Z*[1] 1263 *komma h.* mîlpađas *Z*[1] 1264 *vor* wên *ist die rune* þorn *r.* || geswiđrod **L* 1265 geóguđ **Gm* || *semikolon h.* gecyrred *Gn* 1266 ald] all? *R* || *keine interp. in cäsur Gn* || *ûr*] unne? *E*, ôr *L*, ûppe *Dietrich* 1267 geoguđhâdes **L* || glêam *Gm* || sint **Gm* 1268 firstmearce **Gm* 1269 *die rune stand ursprünglich am ende einer zeile, doch ist sie hier radiert und am anfang der nächsten widerholt worden* || tôglîdæđ **K*

1270 flôdas gefŷsde. *feoh* æ̂ghwâm biđ
læ̂ne under lyfte, landes frætwe
gewîtaþ under wolcnum winde gelîccost,
þonne hê for hæleđum hlûd âstîgeđ,
wæ̂đeđ be wolcnum, wêdende fæređ
1275 ond eft semninga swîge gewyrđeđ
in nêdcleofan nearwe geheađrod,
þrêam forþrycced. swâ þêos world eall gewîteđ,
ond êac swâ some, þe hire on wurdon
âtŷdrede, tîonlêg nimeđ,
1280 đonne dryhten sylf dôm gesêceđ
engla weorude. sceall æ̂ghwylc đæ̂r
reordberendra riht gehŷran
dæ̂da gehwylcra þurh þæs dêman mûđ
ond worda swâ same wed gesyllan
1285 eallra unsnyttro æ̂r gesprecenra,
þrîstra geþonca. þonne on þrêo dæ̂leđ
in fŷres feng folc ânra gehwylc,
þâra þe gewurdon on wîdan feore
ofer sîdne grund. sôđfæste bîođ
1290 yfemest in þâm âde, êadigra gedryht,
duguđ dômgeorne, swâ hîe âdrêogan magon
ond bûtan earfeđum êađe geþoljan,
môdigra mægen. him gemetgaþ eall
*êld*es lêoma, swâ him êđost biđ,
1295 sylfum gesêftost. synfulle bêođ,
mâne gemengde, in đâm midle þrêad,

[1270] bŷđ **E* [1271] frætwa *E* [1272] unter **L* || gelîcost **Th* [1273] hludast igeđ **Th* (*verb.* **L*) [1274] wæđeđ *Gm*, wædeđ **E* [1276] geheađrođ **L* [1277] *Gn erklärt den vers für 'metrisch bedenklich'* || þrêaum **L* || *komma in cäsur Gm, doppelpunkt E, punkt K* || eal **L* [1278] same **L* [1279] teònlig **L* [1280] silf **E.* [1281] sceal **Gm* [1284] *komma h.* gesyllan *Gm, gestr. Gn (vergl. die übers. bei L)* [1285] ealra **L* || unsnyttra **E* [1286] *komma h.* geþonca *Gm, punkt L* [1287] gehwv̇lc **Th (verb. Gm)* [1288] þâra þa **L* [1289] beođ **L* [1291] duguđdômgeorne (*od.* -geornra?) *Gm* || *strichpunkt in cäsur L* || hi **L* [1293] eal **L* [1294] eđles, æledes *oder* eledes*L*, eldes *Gn* || bŷđ **E* [1295] silfum **E* [1296] þrêad] drêogađ *Gm*

hæleđ higegeômre, in hâtne wylm
þrosme beþehte. biđ se þridda dǣl,
âwyrgede womsceađan, in þæs wylmes grund,
1300 lêase lêodhatan, lîge befæsted
þurh ǣrgewyrht, ârlêasra sceolu,
in glêda gripe. gode nô syđđan
of đâm morđorhofe in gemynd cumađ,
wuldorcyninge, ac hîe worpene bêođ
1305 of đâm heađuwylme in hellegrund,
torngenîđlan. biđ þâm twâm dǣlum
ungelîce. môton engla frêan
gesêon, sigora god. hîe âsodene bêođ,
âsundrod fram synnum, swâ smǣte gold,
1310 þæt in wylme biđ womma gehwylces
þurh ofnes fŷr eall geclǣnsod,
âmered ond gemylted. swâ biđ þâra manna ǣlc
âscyred ond âsceâden scylda gehwylcre,
dêopra firena, þurh þæs dômes fŷr.
1315 môton þonne siđþan sybbe brûcan,
êces êadwelan. him biđ engla weard
milde ond blîđe, þæs đe hîe mâna gehwylc
forsâwon, synna weorc, ond tô suna metudes
wordum cleopodon. forđan hîe nû on wlite scînaþ
1320 englum gelîce, yrfes þrû[illegible]
wuldorcyninges tô w [illegible] eore. amen.

[1297] hæled *E || hygegeômre *Gm || in *tilgt Gm* || hâtum wylme *E* [1298] beþeahte *E || bŷđ *E [1299] âwyrgeda *L [1302] siđđan *Gm [1304] hi *L [1305] helle grund *vor Gn* [1306] bŷđ *E [1308] hi *L [1309] *strichpunkt vor* swâ *L* [1310] bŷđ *E || w. gehw. *durch kommata eingeschlossen Gm, keine interp. E* || woman *K [1311] eal *L [1312] gemilted *L || bŷđ *E* [1315] sibbe *Gm [1316] êađwelan *Gm || bŷđ *E [1317] þæs] wæs *Th (*verb. Th*) || hi *L [1319] forþam *L || hi *L || scîneđ *Gm [1321] *ein kleines stück des senkrechten striches von* w *durch ein loch weg*

Glossar.

â *immer* 744. 802. 894. 896. 1029. 1082. 1257
ǣ *f. gesetz, offenbarung, evangelium, glaube, religion* 198. 281. 283. 315. 393. 397. 971. 1042. 1063
âbannan *st* V. *befehlen, rufen* 34
âbêodan *st* III. *entbieten, gebieten* 87. 1004
âbrêotan *st* III. *zerbrechen, vernichten, töten* 510
ǣbylgđ *n. vergehen* 401. 513
ac *aber* 355, *sondern* 222. 450. 469. 493. 569. (863?) 1304
âcennan *sch* I *b. erzeugen, gebären* 5. 178. 339. 639. 776. 816
âcîgan *sch* I *b. rufen* 603
ǣclǣca (= ǣgl-) *m. unhold* 902
ǣclêaw *s.* ǣglêaw
ǣcræft *m. gesetzeskenntnis, religion* 435
âcweđan *st* I *a. aussprechen, äussern* 1072
âd *m. feuer, scheiterhaufen* 585. 951. 1290
æđelcyning *m. edler könig* 219
æđele *edel, herlich* 275. 300. 476. 545. 591. 647. 662. 733. 787. 1025. [1029]. 1074. 1107. 1131. 1146. 1174
æđeling *m. edler mann, fürst* 12. 66. 99. 202. 393. 846. 886. 1003. 1198
æđelu *n. pl. geschlecht, herkunft, eigenschaften* 315. 433. (1029)
âdrêogan *st* III. *es ertragen* 705. 1291
âfêdan *sch* I *b. aufziehen* 914
ǣfen *n. abend* 139
[æfljan 'comparare' *Gm* 1260]
ǣfre *jemals* 349. 361. 403. 448. 507. 524. 572. 961, *immer* [451]

æfst *n*? *missgunst, neid, hass* 207. 308. 496. 524
æfter (*mit dat.*) *nach* 233. 430. 490. 1034. 1155. 1265. 1268; 828; *über . . . hin* 972; *durch . . . hin* 363; *auf* 135. 675
âfyrhtan *sch* I *b. furchtsam machen, erschrecken* 56
âgalan *st* IV. *erklingen lassen, singen* 27. 342
âgan *pp. haben* 726. 1124. 1182
âgân, âgangan *st* V. *vergehen* 1. 1227
âgen *eigen* 179. 422. 599. 1077
ǣghwâ *jeder* 1270
ǣghwylc *jeder* 1281
âgifan *st* I *a. geben, übergeben* 167. 455. 462. 545. 587. 619. 662
ǣglǣc *n. schrecken, bedrängnis* 1188
ǣglêaw 806, ǣclêaw 321 *gesetzeskundig*
âhangen *s.* âhôn
âhebban *st* IV. *erheben* 10. 17. 29. 112. 353. 724. 838. 844. 862. 868. 879. 885. 976; *herabheben, abnehmen* 482
âhôn *st* V. *aufhängen, kreuzigen* 180. 205. 210. 445. 453. 475. 671. 687. 718. 798. 934. 1076
æht *f. beratung* 473
ǣht *f. habe, eigentum* 905. 916, *besitz, gewalt* 908
âhŷđan *sch* I *b. plündern* 41
al- *s.* eal-
ǣlǣrend *glaubenslehrer* 506
ǣlc *jeder* 1312
ald *s.* eald
aldor *m. fürst* 97. 157
aldor *n. leben* 132. 349. 571. 1218
aldordôm *m. fürstentum, herschaft* 768

âlesan *st* I *a. erlesen, auswählen* 286. 380
ælfylce *n. fremdes land* 36
all [1266] = eall
ælmihtig *allmächtig* 145. 800. 866. 1084. 1091. 1146. 1152
âlŷsan *sch* I *b. erlösen* 181
âmerjan *sch* I *a. läutern* 1312
âmetan *st* I *a. ausmessen* 730, *zumessen* 1248
ân *ein* 417, *acc. sg. m.* ǣnne 585. 599, ânra gehwylc *jeder einzelne, gesammt* 1287
anbîd *n. erwartung* 885
ânboren *eingeboren* 392
[anbrôce *f. bauholz, holz? Gm* 1029]
and *steht im text für die abkürzung der hs. in zusammensetzungen wegen* 567. 1002
anda *m. ärger* 970
andsæc *n? bestreitung, bekämpfung* 472
andswaru *f. antwort, auskunft* 166. 318. 375. 455. 462. 567. 642. 662. 1002
andswerjan *sch* II. *antworten* 396
andweard *gegenwärtig* 630
andweardlîce *adv. gegenwärtig* 1141
andwlita *m. antlitz* 298
andwyrde *n. antwort* 545. 619
ǣne *einmal* 1253
ânforlǣtan *st* V. *im stiche lassen, aufgeben* 630. 947
ânhaga *m. einsamer, einzelner mensch* 604
ânhŷdig *in sich einig, entschlossen* 848; elnes â. *eifrig?* 829
ǣnig *irgend ein* 159. 166. 538. 567. 660. 916
ǣnlîc *einzig, ausgezeichnet, herlich* 74. 259
ânmôd *einmütig* 396. 1118
æpled *apfelförmig* 1260
âr *m. bote* 76. 87. 95. 738. 981. 996. 1007. 1088
âr *f. ehre* 714, *gnade* 308
ǣr *adv. eher, früher, vorher* 74. 101. 240. 459. 478. 572. 602. 664. 707. 717. 882. 909. 922. 934. 975. 981. 1044. 1118. 1122. 1142. 1285; *präp. (m. dat.) vor* 1228; *conj. bevor* 447. 676. 863? 1241. 1246. 1254 = ǣrþan 1084

ârǣran *sch* I *b. aufrichten, erheben* 129. 887; *erfreuen* 804
ǣrdæg *m. tagesanbruch* 105
âreccan *sch* I *b. entwickeln, berichten* 635
ǣrest *zuerst* 116
ârfæst *gnädig* 12. 512
ǣrgewyrht *n. früheres tun* 1301
ǣriht *n. gesetzesrecht, glaube* 375. 590
ârîsan *st* II. *sich erheben, aufsteigen* 803, *auferstehen* 187. 486. 888
ârlêas *gottlos* 836. 1301
ǣrra *adj. früher* 305
ârwyrđe *ehrwürdig* 1129
ǣrþan *s.* ǣr
âsǣlan *sch* I *b. mit seilen binden, verstricken* 1244
æsc *m. esche, lanze* [140]
âsceâdan *st* V. *scheiden, fernhalten* 470, *reinigen* 1313
æscrôf *berühmt wegen der führung der lanze* 202. 275
æscwîga *m. lanzenkämpfer* 259
âscyrjan *sch* I *a. absondern, befreien* 1313
âsêcan, âsêcean *sch* I *b. aussuchen* 407. 1019
âsêođan *st* III. *läutern* 1308
âsettan *sch* I *b. hinsetzen, hinlegen* 847. 863. 877, *zurücklegen* (998)
âspyrigean *sch* I *a. erspüren, ergründen* 467
âstîgan *st* II. *aufsteigen* 188. 795. 900. 1273
âsundrjan *sch* II. *absondern, befreien* 1309
æt *(m. dat.) bei, an* 137. 146. 231. 251. 399. 965. 994. 1178. 1182. 1183. 1184. 1186. 1189. 1217; *in* 628; *von* 191
ætsomne *beisammen* 834
âtŷdran *sch* I. *erzeugen* 1279
ætŷwan *sch* I *b. zeigen* 69
âwa *immer, ewig* 951
âweaxan *st* IV. *erwachsen, aufwachsen* 1226
âweccan *sch* I *b. erwecken, vom tode erw.* 304. 782. 946; *aufstacheln* 927
âwendan *sch* I *b. abwenden, pass. ausschlagen* (581)
âweorpan *st* I *c. vertreiben* 763; *verwerfen, bestreiten* 771

âwêr = âhwǣr *irgendwo* 33
ǣwita *m. gesetzeskundiger mann* 455
âwrîtan *st* II. *beschreiben* 91
âwyrged *geächtet, verflucht* 1299
âþrêotan *st* III. *verdriessen* 368

bæđ *n. bad* 490. 1034
bæđweg *m. meer* 244
bǣl *n. feuer, scheiterhaufen* 578
bald *kühn* 412. 593. 1073
baldor *m. fürst* 344
bân *n. gebein* 788
bâncofa *m. beinkammer, körper* 1250
bannan *st* V. *rufen, befehlen* 45
bǣr *f. bahre* 873
be *(mit dat.) bei, mit* 78. 505. 756; *an* . . . *vorbei* 1274; *von, über, in betreff* 168. 337. 342. 350. 420. 444. 562. 601. 665. 706. 861. 867. 1068. 1189. 1241. 1257
bêacen *n. zeichen* 92. 100. 109. 162. 784. 842. 1194
[bêacenige? *m.* 'sign' *K* 842]
[bêaceninga '*wäre* ominose, fausto omine, feliciter' *Gm* 842]
beadu *f. kampf, schlacht* 34. 45
beadurôf *kampfberühmt* 152. 1004. 1185
beaduþrêat *m. kampfschar, heer* 31
bêaggifa *m. ringgeber, herr* 100 1199
bealu *n. übel, unrecht* 403
bealudǣd *f. übeltat, sünde* 515
bêam *m. baum, kreuz* 91. 217. 424. 851. 865. 887. 1013. 1074. 1225. 1255
bearhtm 865, breahtm 39, beorhtm 205 *m. lärm*
bearn *n. kind, sohn* 179. 181. 354. 391. 446. 476. 525. 562. 783. 814. 837. 851. 964. 1077. 1127
bebêodan *st* III. *gebieten, befehlen* 224. [378]. 412. 710. 715. 980. 1018. 1131. 1220
bebod *n. gebot* 1170
bebûgan *st* III. *vermeiden* 609
bêc *s.* bôc
beclingan *st* I *c. umgeben* 696
becuman *st* I *b. gelangen* 142
bedǣlan *sch* I *b. berauben* [1244]
bedelfan *st* I *c. vergraben* 1081
bedyrnan *sch* I *b. verbergen, verheimlichen* 584. 602

befæstan *sch* I *b. übergeben* 1300, *vergeben, verleihen* 1213
befeolan *st* I *b. verleihen* 196. 937
befôn *st* V. *umfassen, erfassen* 843
beforan *voran* 108, *vorher* 1142. 1154
begangan *st* V. *üben, erfüllen* 1171
begen *beide:* bû 614. 889; *gen.* bega 618. 964, begra 1009; *dat.* bǣm 805
begêotan *st* III. *eingiessen* 1248
begitan *st* I *a. erreichen, erlangen* 1152 [1248]
begrafan *st* IV. *begraben, vergraben, bedecken* 835. 974
behealdan *st* V. *bewohnen* 1144, *sehen, ansehen* 111. 243
beheljan *sch* I *a. verhehlen, verstecken* 429. 831
behlîdan *st* II. *verschliessen* 1230
behŷdan *sch* I *b. verbergen* 793. 988. 1082
belîđan *st* II. *berauben* 878
belûcan *st* III. *einschliessen* 1027
bemîđan *st* II. *verheimlichen* 583
bên *f. bitte* 1089
*benugan *pp. (m. gen.) zur verfügung haben* 618
bêodan *st* III. *bieten* 18, *gebieten* 378, *entbieten* 80, *verkünden* 972. 1212
beofjan *sch* II. *beben* 759
bêon *sein (oft in fut. bedeutung):* biđ 339. 340. 432. 435. [451]. 526. 606. 1029. 1187. 1194. 1270. 1294. 1298. 1306. 1310. 1312. 1316; bîođ 1289, bêođ 1295. 1304. 1308
beorg *m. berg* 510. 578
beorgan *st* I *c. (mit dat.) bergen, retten* 134
beorghliđ 788, beorhhliđ 1009 *n. bergeshöhe*
beorht *glänzend, stralend, herlich* 88. 489. 783. 790. 822. 948. 1089. 1110. 1255
beorhte *adv. glänzend, stralend* 92
beorhtm *s.* bearhtm
beorn *m. mann, held* 100. 114. 186. 253. [614]. 710. 805. 873. 1062. 1187. 1199
berǣdan *sch* I *b. berauben* 498
beran *st* I *b. tragen* 45. 109. 1187. 1196

bereâfjan *sch* II. *berauben* 910
bescûfan *st* III. *stossen, stürzen* 943
besencan *sch* I *b. versenken* [721]
beseôn *st* I *a. blicken* 83
besetton *sch* I *b. besetzen* 1026
besylcan *sch* I *b. erschlaffen, entkräften* 697
betǣcan *sch* I *b. überweisen, übergeben* 585
betera *besser* 506. 618. 1039. 1046. 1062
Bethlem *Bethlehem* 391
betwêonum (*hier m. gen.*) *zwischen* 1207
beweorcean *sch. schmücken* 1024
beweotigan *sch* II. *besorgen, wahrnehmen* 745
bewindan *st* I *c. umwinden, umhüllen* 734, *eingeben* [213]
bewrecan *st* I *a. schlagen, peitschen* 251
beþeccan *sch* I *b. bedecken* 76. 836. 884. 1236. 1298
beþringan *st* I *c. bedrängen* 950. 1245
beþurfan *pp. bedürfen, nötig haben* 543
bið *s.* bêon
bîdan *st* II. (*mit gen.*) *erwarten, abwarten* 253; *weilen* 329. 484. 1093
biddan *st* I *a. bitten* 494. 600. 790. 814. 1069. 1090. 1101
bigang *m. verlauf* 1124
bil, bill *n. schwert* 122. 257
bîoð *s.* bêon
bisceop *m. bischof* 1052. 1057. 1073. 1095. 1127. 1217
bisgu *f. mühe, drangsal* 1245
bisittan *st* I *a. bei etwas* (*acc.*) *sitzen* 473
bissceophâd *m. bischofswürde* 1212
biter *bitter; n. bittre not?* 1245 *oder* bitru *f. anzusetzen?*
bitre *adv. bitter, schmerzlich* [1245]
blâc *glänzend, stralend* 91
blǣd *m. glück* (162) 354. 826, *herlichkeit* 489
blanca *m. weisses pferd* 1185
blêo *n. gestalt* 759. 1106
blîðe *froh* 96. 246, *gnädig, huldreich* 1317
blind *blind* 1215
blindnes *f. blindheit* 299. 389
blinn *geschl.? aufhören, ende* 826
blîss *f. freude* 1138
bôc *f. buch* 204. 290. 364. 670. 826. 853. 1212. 1255
bôcstæf *m. buchstabe* 91
boda *m. bote, gesanter* 77. 262. 551
bodjan *sch* II. *verkündigen* 1141
bold *n. gebäude* [162]
bord *n. brett; schild* 24. 114. 235. 1187; *bord* 238
bordhaga *m. schildschutz* 652
bordhrêða *m. schildschmuck? schild* 122
bôt *f. besserung, heilung* 299. 389. 1217; *busse* 515. 1039. 1126
brâd *breit, ausgedehnt* 917
breahtm *s.* bearhtm
brecan *st* I *b. brechen, zerbrechen* 122; *mit macht dahin fahren* 244
bregdan *st* I *c. flechten* 257
brêost *n. brust* 595. 967. 1038. 1095
brêostloca *m. brustverschluss, inneres* 1250
brêostsefa *m. sinn in der brust* 805. 842. 1046
brîdels *m. zaum* 1175. 1185. 1199
brîdelshring *m. ring am zaume* 1194
brim *n. meer* 253. 972. 1004
brimnesen *'iter marinum' Gm, 'das glückliche überstehen der seefahrt' Gn* [1004]
brimwudu *m. meeresholz, schiff* 244
brimþisa *m. meerdurchrauscher, schiff* 238
bringan *bringen mit sch. prät.* brôhte, *part.* brôht 873. 996. 1016. 1130 *und mit st. part.* brungen 1138
brôðor *m. bruder* 489. 510. 822
brogdenmǣl *schwert mit gewundenen zeichen* 759
brôhte *s.* bringan
bront *steil, hoch* 238
brûcan *st* III. *sich erfreuen, geniessen* [451]. 1251. 1315. 1320
brytta *m. verteiler, verleiher* 162. 194; *urheber* 958
bryttjan *sch* II. *zerteilen* 579
bû *s.* begen
burg *f. burg, stadt* [31]. 152. 412. 822. 864. 972. 992. 1006. 1054. 1057. 1062. 1204
burgâgend *burgbesitzend* 1175
[bûrgeat *n. tor nach E* 31]

Burgendas, -dan *pl. m. Burgunder* [31]
burgent? *f.? burg, stadt??* 31
burggeat *n. stadttor* [31]
burgsittend *burgbewohner* 276
burgwîgend *kämpfer einer burg oder stadt* 34
bûtan *präp. mit dat. ausser, ohne* 802. 811. 826. 894. 953. 1228. 1292; *conj. ausser* 539. ~~631~~, *wenn nicht* 689
byldan *sch* I *b. ermutigen, antreiben* 1039
bŷme *f. trompete* 109
byrgen *f. grab* 186. 484. 652
byrig *s.* burg
byrne *f. brünne* 257
byrnwîg(g)end *brünnenkämpfer* [34]. 224 235

câf *adj. rasch* 56
Caluarie *eigenn.* 672. 676. 1011. 1098
campwudu *m. kampfholz* 51
can(n) *s.* cunnan
carcern *n. kerker* 715
câserdôm *m. kaisertum* 8
câsere *m. kaiser* 42. 70. 175. 212. 262. 330. 416. 551. 669. 999
cearwelm *m. kummerwallung* 1258
cêas *f. streit* 56
ceaster *f. stadt* 274. 384. 846. 973. 1205
ceasterware *pl. städter* 42
cempa *m. kämpfer* [1258]
cên *m. kien, kienspan, name der rune* c 1258
cennan *sch* I *b. erzeugen, gebären* 336. 354. 392. 508; *schaffen, beilegen* 587
cêol *m. kiel, schiff* 250
ceruphin *cherubim* 750
cild *n. kind* 336. 776
cildhâd *m. kindheit* 915
cining *s.* cyning
Ciriacus *s.* Cyriacus
cirice *f. kirche* 1008
cirran *wenden* 915, cyrran *sich wenden* 666 *schw* I *b.*
clǣne *rein* 96. 750
cleopigan *sch* II. *rufen* 696. 1100. 1319
clom *m. einklemmung, einengung, fessel* 696
clynnan *sch* I *a. erklingen* 51
cnêo 848, cnêow 1136 *n. knie*
cnêomâgas *pl. geschlechtsverwante, -genossen* 587. 688
cniht *m. knabe* 339
cnihtgeong *im knabenalter stehend* 640
cnyssan *sch* I *b. schlagen* 1258
côljan *sch* II. *kalt sein* 883
collenferhđ *stolz, mutig* 247. 378. 849
Constantînus *eigenn.* 8. 79. 103. 145. 1008
corđor *n. schar* 70. 274. 304. 543. 691
cræft *m. kraft, kunst, kenntnis, wissen* 154. 374. 558. 595. 1018. 1059. 1172
cræftig *bewandert, mächtig* 314. [315?]. 419
Crêcas *pl. Griechen* 250. 262. 999
Crîst *Christus* 103. 212. 460. 499. 678. 798. 973. 1011. 1035. 1050. 1120
cristen *christlich* 980. 989. 1069. 1211
cûđ *kund, bekannt* 42. 1192
cûđe *s.* cunnan
cuman *st* I *b. kommen* 150. 274. 279. 549. 871. 908. 1110. 1123. 1205. 1214. 1303
cunnan *pp. kennen, wissen, verstehen, sich auf etwas verstehen, können* 167. 281. 284. 317. 328. 374. 376. 393. 398. 399. 531. 535. 635. 640. 648. 683. 684. 857. 925. 1020. 1163
cwacjan *sch* II. *zittern* 758
cwalu *f. qual, tod* 499
cwealm *m. qualvoller tod* 676
cweđan *st* I *a. reden, sprechen* 169. 571. 667. 749. 1120
cwên *f. königin* 247. 275. 324. 378. 384. 411. 416. 533. 551. 558. 587. 605. 610. 662. 715. 849. 980. 1018. 1069. 1130. 1136. 1152. 1170. 1205
cwic *lebend, lebendig* 691
cwide *m. rede* [547]
cwom *s.* cuman
cwylman *sch* I *b. töten* 688
cŷđan *sch* I *b. verkünden* 161. 175. 199. 318. [439]. 540. 566. 607. 661. 671. 827. 854. ~~1265~~; *zeigen* 558. 702, wundor c. *ein wunder wirken* 1112

316

cyme *m. ankunft* 41. 1228, *das zum vorschein kommen* 1086
cymen *s.* cuman
cyn, cynn *n. geschlecht* 188. 521. 591. 898. 1204; *volk* 209. 305. (837)
cynestôl *m. thron* 330
cyning 5. 13. 32. 51. 56. 62. 79. 96. 104. 129. 145. 152. *u. s. w.*, cining 49. 800. 989. 1075. 1152. 1170 *m. könig*
cyninge?? *f. königin* [610]?
Cyriacus 1059. 1069. 1098. 1211. Ciriacus 1130 = Jûdas 2
cyrran *s.* cirran

dǣd *f. tat, handlung* 386. 1283
dǣdhwæt *rasch zur tat, tatkräftig* 292
dæg, *gen. pl.* dagana 193 *neben* daga 358, *m. tag* 140. 185. 198. 312. 485. 697. 1223
dægweorc *n. tagewerk* 146
dægweorđung *f. feier eines tages, fest* 1234
dǣl *m. teil* 1298. 1306, *anteil, loos* 1232
dǣlan *sch* I *b. teilen, sich verteilen* 1286
Danûbie *gen. acc. f. Donau* 37. 136
daređlâcende 651, deaređ- 37 *lanzenkämpfer*
darođ *m. geschoss, lanze* (140)
darođæsc? *m.* (*n?*) *speer aus eschenholz* [140]
Dauid *eigenn.* 342
dêad *tot* 651. 882. 945
dêađ *m. tod* 187. 302. 303. 477. 500. 584. 606. 780
dêađcwalu *f. todesqual* 766
deaređ- *s.* daređ-
dêgol *n. verborgenheit* 339
delfan *st* I *c. graben* 829
dêma *m. richter* 746. 1283
dêman *sch* I *b. urteilen, verurteilen* 303. 311. 500
dêoful *m. teufel* 181. 302. 1119
dêofulgild *n. teufelsopfer, götzendienst* 1041
dêogol 1093, dŷgol 541 *verborgen, geheim*
dêop *geheimnisvoll* 584, *schwer* 1314; *adv.* 1190 *tief*
dêope *adv. tief* 1081
dêophyc(c)gende *tiefsinnig* 352. 882
dêoplîce *adv. gründlich* 280
dêore *s.* dŷre
dêorlîce *in herlicher weise* 1159
dierne *s.* dyrne
disig = dysig *töricht* 477
dôgorgerîm *n.* 780 = dôgorrîm *n.* 705 *anzahl von tagen*
dôm *m. urteil, gericht* 1280. 1314; *ruhm* 365. 450; *seligkeit* 945; *wille* 726
dômgeorn *nach seligkeit strebend* 1291
dômweorđung *f. ehre durch ruhm* 146
dôn *urglm. tun, handeln* 541; *irgendwohin tun, legen, anbringen u. s. w.* 1175
draca *m. drache* 766
drêam *m. jubel, seligkeit* [451]. 1232
drenc *m. ertrinken* 136
drêogan *st* III. *ertragen, erdulden, erleiden* 211. 766. 952. 1261
drîfan *st* II. *treiben, antreiben, schlagen* 358
drûsan *st* III? *fallen, verfallen,* drûsjan *sch* II? *träge sein, schlecht brennen?* 1258
drŷge *trocken* 693
dryhten *m. herr* 81. 187. 193. 198. 280. 292. 346. 352. 365. 371. 491. 500. 717. 726. 760. 897. 948. 971. 1010. 1140. 1160. 1168. 1206. 1280
dryhtlêođ *n. lied für die schar, das volk* 342
dryhtscipe *m. heldentum* 451
dûfan *st* III. *tauchen* 122
dugan *pp. taugen, etwas wert sein* [451]
dugođ, -uđ *f. was taugt; freude* 693; *schar, menge* 1291, *himmlische heerschar* 81; *pl. menschen* 450. 1093. 1160
dûn *f. hügel* 717
duru *f. tür* 1230
dŷgol *s.* dêogol
dynnan *sch* I *a. lärmen* 50
dŷre *teuer, lieb* 292 = dêore *herlich* 1234
dyrnan *sch* I *b. verheimlichen, geheim halten* 626. 971
dyrne 723. 1093, dierne 1081 *verborgen, versteckt*

dysig *n. torheit* 707
dyslîc *töricht* 386

êac *auch* 3. 742. 1007. 1278
êađe *adv. leicht* 1292
êadhrêđig *selig* 266
êadig *glücklich, selig* 619. 806. 1290
êađmêdu *n. pl. od. f. sg. demut* 1088. 1101
êadwela *m. reichtum* 1316
eafera 439, eafora 353 *m. sprössling, nachkomme*
êage *n. auge* 298
eal, eall (alra 645, allra 816) *all* 26. 187. [293]. 370. 385. 422. 446. 475. 483. 486. 512. 519. 645. 649 (*im ganzen*). 731. 753. 769. 816. 894. 1088. 1101. 1118. 1197. 1220. 1236. 1285; *ganz* 729. 1277; *jeder* 772. *adv. ganz, durchaus* 856. 1131. 1155. 1293. 1311
eald 207. 455. 905, ald 252. 1266 *alt. comp.* yldra 159. mîn yldra *mein vater* 462; yldra fæder *grossvater* 436
ealdfêond *m. feind von alters her, erbitterter feind* 493
ealdgewin *n. kampf in alter zeit* 647
earc *f. bundeslade* 399
eard *m. wohnsitz, wohnung* 599. 622
earfeđe *n. mühsal, qual* 700. 1292
earhfaru *f. pfeilflug, kampf* 44. 116
earhgeblond *n. meeresgemisch, meer* 239
earm *m. arm* 1236
earn *m. adler* 29. 111
eart *bist* 809. 815 *zu* bêon
êastweg *m. östlicher weg, osten* 255. 996
eatol *entsetzlich, schrecklich* 902
eaxlgestealla *m. vertrauter gefährte* 64
Ebrêas *pl. Hebräer* 287. 448
ebrêisc 397, ebresc 559, ebrisc 725 *hebräisch*
êce *ewig* 526. 746. 800. 802. 1042. 1281. 1316
êce *adv. ewig, stäts* 1218
êđe *leicht, angenehm* 1294
êđel *m. heimat* 1220 [*wohnung?* 1294]

êđgesŷne *leicht zu sehen* 256
êđigean *sch* II. *hauchen, atmen, riechen;* 1107 *vom aufsteigen einer flamme*
ednîowunga *aufs neue* 300
êdre *sogleich* 649, syđđan ê. *sobald als* 1002
efnan *sch* I. *ausführen, tun* 713
eft *wider, später* 143. 148. 255. 350. 382. 500. 514. 516. 903. (921.) 924. 1000. 1155. 1220. 1275
egesa 82. 321. 1129, egsa 57 *m. schrecken, furcht*
êgstrêam *m. wasserstrom, fluss* 66, *meer* 241
eh *nh. m. n. pferd, name der rune* e 1262
êhtan *sch* I *b. mit gen. verfolgen* 139. 928
elde 476, ilde 521, ylde [451]. 792 *pl. menschen*
êled *m. feuer* (1294)
Elene *Helena* 219. 266. 332. 404. 573. 604. 620. 642. 685. 848. 953. 1003. 1051. 1063. 1198. 1218
ellen *n. kraft, eifer* 725. 829
elþêod *f. fremdes volk, pl. feinde* 139
elþêodig *fremd, feindlich* 57. 82. 908
ende *m. ende* 137. 590. 802. 811. 894. 953, *grenze* 59
endelîf *n. lebensende* 585
enge *eng, beengend* 712. 921. 1262
engel *m. engel* 79. 476. 487. 622. 773. 777. 784. 858. 1101. 1231. 1281. 1307. 1316. 1320
engelcyn *n. engelgeschlecht* 733
ent *m. riese* [31 ?]
êode *def. v. ging* 320. 377. 411. 557. 846. 1096
eoforcumbul 259, eofur- 76 *n. eberzeichen, helm*
eofot *n. schuld, sünde* 423
eofulsæc *n.? lästerung* 524
êom *bin* 923 *zu* bêon
eorcnanstân *m. edelstein* 1025
eorđcyning *m. irdischer könig* 1174
eorđe *f. erde* 591. 622. 728. 753. 829. 836. 878. 1109. 1226
eorđweg *m. irdischer weg, erde* 736. 1015
êoredcest *f. 'electa legio' Gm, 'tur-*

ma, legio' Gn, 'ausgewählte reiterschar' Kr, 'marschkolonne' tB 36
eorl *m. edler mann* 12. 66. 225. 256. 275. 321. 332. 404. 417. 435. 620. 787. 848. 1074. 1198
eorlmægen *n. schar edler männer* 981
eorre *s.* yrre
êow *dat. euch* 298. 309. 339. 350. 365. 407. 553. 574. 580 *u. s. w.*
êow *acc. euch* 295. 318. 368. 551. 578 *u. s. w.*
êower *euer* 305. 315. 375. 579 *u. s. w.*
ermđu 768, yrmđu 953 *f. elend*
Essaias *eigenn.* 350
êst *f. gnade* 986
Eusebius *eigenn.* 1051
êwigean *sch. sich zeigen?* [1107]

fæc *n. zeitraum, zeit* 272. 383. 960
fæcne *betrügerisch, teuschend, unzuverlässig* 577. 1237
fæder *m. vater* 343. 436. 438. 454. 463. 517. 528. 784. 891. 1084. 1106. 1151; *pl.* fæderas *vorfahren* 388. 398. 425. 458
fæderlîc *väterlich, ererbt* 431
fæđm *m. ausdehnung* 729, *ausgespannte oder umspannende arme* 881, *umarmung* 766
fæđman *sch* I. *umfassen, umgeben* 972
fæ̂ge *dem tode geweiht* 117, *tot* 881
fæger *schön, erfreulich* 98. 242. 891. 911. 949.
fægere *adv. schön* 743, *vortrefflich* 1213
fâh *bunt, befleckt* 1243 (*oder mit gott verfeindet? s. d. folgd.*)
fâh *geächtet* 769. 925
fæ̂le *lieb, traut* 88
fâmig *schäumend* 237
fær *n. kriegsfahrt, krieg* [93]
fæ̂r *m. gefahr, schrecken* 93. 646
faran *st* IV. *fahren, dahin fahren, ziehen* 21. 27. 35. 51. 261. 734. 1274
fæst *fest, befestigt, festgehalten* 252. 570. 723. 771. 883. 909. 1037
fæste *adv. fest, standhaft, beharrlich, entschieden* [213] 933. 937. 1208
fæsten *n. befestigung, unzugänglicher ort, zufluchtsort, schlupfwinkel* 134
fæstlîce *fest, entschieden* 427. 797
fæt *n. gefäss, behälter, kasten* 1026
fêa *wenig* 174. 818
feala 362. 778. 912. 945. 987. 1044, feale 636 *viel*
feallan *st* V. *fallen* 127. 1134
fearođhengest *m. meerhengst, schiff* 226
fêđa *m. fussvolk, schlachtreihe, heer, heerkörper* 35
fêđegest *m. ankömmling, fremder* 845
feng *m. umarmung* 1287
feogan, fêon *sch. hassen* 356. 360
feoh *n. vieh, habe, besitz, name der rune* f 1270
feohgestrêon *n. besitz, reichtum* 911
fêond *m. feind* 68. 93. 108. 1179, *bes. vom teufel* 207. (721?) 900. 954
fêondscipe *m. feindschaft* 356. 498
feor *fern, entfernt* 831, *in ferner vergangenheit* 1142
feorh, *g.* feores *m. n. leben* 134. 498. 680; *zeit* 1288; tô wîdan feore *in ewigkeit* 211. 1321
feorhlegu *f. lebensende, ermordung* 458
feorhneru *f. lebenserhaltung, rettung* 898
feorran *aus der ferne* 993. 1213
fêower *vier* (744)
fêran *sch* I *b. fahren, ziehen* 215
ferhđ 174. 427. 797. 801. 991. 1037. 1164, fyrhđ (*sonst*) *m. n. leben* (wîdan f. *ewig*) 761. 801; *seele, geist* 174. 196. 427. 463. 570. 641. 797. 991. 1037. 1164
ferhđglêaw 327, fyrhđ- 881 *klug im geist*
ferhđsefa 316. 850. 895, firhđ- 213, fyrhđ- 98. 534. 1079 *m. lebensgeist, seele, sinn*
ferjan *sch* I *a. führen, tragen* 108
fêt *s.* fôt
fiđru *n. pl. gefieder, flügel* 743
fîfelwæ̂g *m. meer* 237
fîfhund *fünfhundert* (379)
findan *st* I *c.* (*prät. aber auch* funde 831) *finden* 84. 202. 327. 373. 379. 831. 925. 974. 987. 1032. 1080. 1217. 1255, *herausfinden, ermitteln* 632. 641

finger *m. finger* 120.
firas *m. pl. männer* 898. 1078. 1173
firen *f. vergehen, sünde* 909. 1314
firhđ- *s.* ferhđ-
flân *m. f. geschoss, pfeil* 117
flêogan *st* III. *fliegen* 140
flêon *st* III. *fliehen* 127. 134
fliht *m. flug* 744
flôd *m. flut* 1270
flôdweg *m. weg über die flut hin* [215]
flot *n. schwimmen, meerfahrt* 226 (*nach Gn meer*)
fôdder *n. futter* 360
folc *n. volk, menge* 117. 157. [213] 415. 499. 872. 891. 895. 989. 1056. 1095. 1287; *pl. leute, menschen* 27. 215. 362. 502. 1143
folcscearu *f. volksteil, volk* 402. 968
foldbûende *pl. erdbewohner* 1014
folde *f. erde* 722. 974. 987. 1080
foldgræf *n. erdgrab* 845
foldweg *m. weg über die erde hin* 215
folgađ *m. gefolgschaftsdienst* 904
folgjan *sch* II. *folgen, sich wonach richten* 930
folm *f. hand* 1066. 1076
for *präp. mit dat. vor, vor augen, in gegenwart* 4. 110. 124. 170. 175. 180. 332. 351. 362. 404. 406. 417. 587. 591. 596. 620. 688. 782. 979. 1198. 1273; *vor, wegen* 63. 703; *wegen, aus, für* 491. 496. 521. 564. 657. 677. 1134; *in betreff* 1065; *mit acc. für, statt* 318. 546
fôr *f. fahrt* [1262]
foran *vorn* 1184
forđ *vor, vorwärts, zum vorschein u. dgl.* 318. 784. 1105; *dahin, hin, vorüber* 120. 139. 590. 636. 1062. 1268; *weiter hin, fortwährend* 192. 213
forđsnoter, -snotter *sehr weise* 379. 1053. 1161
fore *adv. vor augen* 345 (*vgl. den f. art.*)
fore *präp. mit dat. und acc. vor* 577. 637. 746. 848, *nachgestellt* 1262 (*oder hier adv. einst?*)
foresnotter *sehr weise* [379]
foreþanc *m. vorausdenken, vorsicht, klugheit* 356
forgifan *st* I *a. verleihen, schenken* 144. 164. 354. 1218
forlæran *sch* I *b. verleiten* 208
forlætan, forlêtan 432 *st* V. *lassen* 598. 700. 712. 793; *verlassen, aufgeben* 432. 689. 929
forniman *st* I *b. wegraffen* 131. 136. 578
forsêcan *sch* I *b. heimsuchen* 933
forsêon *st* I *a. verschmähen, verachten* 389. 1318
fortyhtan *sch* I *b. verführen* 208
forwyrd *f. untergang, verderben, vernichtung* 765
forþan, forđan *deshalb* 309. 517. 522. 1319
forþryccan *sch.* I *b. bedrücken, bedrängen* 1277
forþylman *sch* I *b. umgeben, einschliessen* 767
fôt *m. fuss* 1066
fôtmæl *n. fussmass, fuss als mass* 831
fram, from 590 *präp. mit dat. von* 140. 190. 296. 299. 301. 411. 590. 701. 1120. 1142. 1309; *aus* 712
Francan *pl. Franken* 21
frætwan *sch. schmücken* 1199
frætwe *f. pl. schmuck, zierde, zierat* 88. 1271
frêa *m. herr* 488. 680. 1068. 1307
frêcne *schrecklich, entsetzlich* 93.
fremman *sch* I *a. tun, vollführen, üben, betätigen* 472. 524. 569. 646
frêobearn *n. edles kind* 672
freođjan *sch* II. *beschützen, behüten* 1147
frêond *m. freund* 360. 954
frêondlêas *freundlos* 925
frêondrædden *f. freundschaft* 1208
fricca *m. heerrufer, herold* 54. 550
fricgan 157. 560, fricgan 991 *st* I *a. mit gen. fragen*
friđ *m. n. frieden* 1184
friđelêas *friedlos* 127
friđowebba *m. friedensweber, engel* 88
frignan *st* I *c. fragen* 443. 534. 542. 570. 589. 850. 1068. 1164
frigu *f. liebe* 341
frôd *klug, weise* 343. 431. 438.

632

719; *comp.* gearwor 946; *sup.* gearwast 328
gearolîce *durchaus*, *genau* 288
gearu *bereit* 23. 85. 222. 227. 555. 605. 1029. 1045?
gearusnotter 586, gearosnotor 418 *sehr klug*
gearwe *s.* geare
gearwjan *sch* II. *bereit machen*, *rüsten* 1000
geâsne *mit gen. arm an* 924
geatolîc *stattlich* 258. 331
gebann *n. befehl* 557
gebæro *n. pl. gebahren*, *benehmen* 710, gebæru *tun* 659
gebêodan *st* III. *gebieten* 276. 1007
gebîdan *st* II. *warten* 865
gebindan *st* I *c. binden* 772. 1245
geblîssjan *sch* II. *erfreuen* 840. 876. 990. 1126
gebrec *n. lärm* 114
gebringan *bringen* [614]
gebyrde *angeboren* 593
gecêosan *st* III. *wählen* 607. 1039. 1059. 1166
geclænsjan *sch* II. *reinigen* 678. 1035. 1311
gecnâwan *st* V. *erkennen* 708. 808. 1140
gecost *erprobt* 257. 269. 1186
gecweđan *st* I *a. sprechen* 338. 344. 440. 939. 1191
gecwême *angenehm*, *lieb* 1050
gecŷđan *sch* I *b. verkünden* 409. 446. 533. 588. 690. 816. 861; *zeigen* 595. 1050. 1091; wundor g. *wirken* 866.
gecynd *f. art*, *natur* 735
gecyrran *sch* I *b. umkehren*, *ändern* 1061; *vergehen* 1265
gedafenlîc *passend* 1168
gedôn *urglm. tun*, *machen*, *verwenden* 1159; gedôn forđ *zum vorschein bringen*, *zeigen* 784
gedryht *f. schar* 27. 737. 1290.
gedwola *m. irrtum*, *irrlehre* 311. 371. 1041. 1119
gedŷrsjan *sch* II. *verherlichen* [451]
geearnjan *sch* II. *verdienen* 526
geefnan *sch* I *b. ausführen*, *tun* 1015
gefær *n. fahrt*, *heer* 68
gefaran *st* IV. *dahin fahren*, *sterben* 872
gefæstnjan *sch* II. *befestigen* 1068
gefêa *m. freude* 195. 870. 949. 980
gefeallan *st* V. *fallen* 651
gefeoht *n. gefecht*, *kampf* 646. 1184
gefêon *st* I *a. sich freuen* 110. 174. 247. 849. 991. 1116
geferan *sch* I *b. fahren*, *kommen* 736. 993
gefetjan 1053, gefetigean 1161 *sch* II. *holen*
gefic *n. betrug* 577
geflit *n. streit* 443. 954
gefrætwjan *sch* II. *schmücken* 743
gefrêge *bekannt* 968
gefremman *sch* I. *vollbringen*, *tun* 363. 386. 402. 415. 515. 779. 818. 912; *verschaffen* 299; *antun*, *zeigen* 501
gefricgan *st* I *a. erfahren*, *lernen* 155 [1116]
gefrignan *st* I *c. erfahren* 172. 1014
gefullæstan *sch* I *b. helfen* 1151
gefulwjan *sch* II. *taufen* 1044
gefylgan *sch* I *b. folgen*, *beharren bei* 576
gefyllan *sch* I *b. erfüllen* 452. 680. 1071. 1084. 1131. 1135. 1143
gefŷsan *sch* I *b. mit gen. bereit machen* [22] 260; *antreiben*, *unruhig machen* 1270
gegearwjan *sch* II. *bereit machen*, *rüsten* 47; *mit etwas ausrüsten*, *versehen* 889
geglengan *sch* I *b. schmücken* 90
gehæftan *sch* I *b. binden*, hungre gehæfted *vom hunger gequält* 613
geheađrjan *sch* II. *einschränken*, *einsperren* 1276
gehealdan *st* V. *halten*, *beobachten* 192
gehđu *f. kummer*, *sorge* 322. [531?] 609. 667
gehigd *f. gedanke* 1224
gehladan *st* IV. *beladen* 234
gehlêđa *m. genosse* 113
gehwâ *jeder* 358. 465. (548) 569. 973. 1187. 1229
gehwæđer *jeder von beiden* 628. 964
gehwær *überall* [548?] 1183
gehweorfan *st* I *c. sich wenden* 1126

gehwylc *jeder* 278. 319. 409. 423. 598. 645. 910. 1030. 1156. 1179. 1283. 1287 (*s.* ân). 1310. 1313. 1317
gehŷdan *sch* I *b. verbergen* 832. 1092
gehŷnan *sch* I *b. erniedrigen, herunterbringen, schwächen* 720. 923
gehŷran *sch* I *b. hören, vernehmen* 333. 364. 442. 511. 660. 709. 957. 1002. 1282, *erhören* 785
gehyrstan *sch* I *b. ausrüsten, schmücken* 331
gehyrwan *sch* I *b. vernachlässigen* 221
geîewan 102, geŷwan 74. 183. 488. 787 *sch* I *b. zeigen*
[gelǽcan 43 *übers. K durch* move]
gelǽdan *sch* I *b. geleiten, führen* 714
gelǽstan *sch* I *b. leisten, ausführen, tun* 1166. 1197; *betätigen* 1208
gelêafa *m. glaube* 491. 966. 1036. 1137
gelêafful 960, gelêaffull 1048 *gläubig*
gelêodan *st* V. *wachsen* 1227
gelettan *sch* I *b. hindern, aufhalten* 94
gelîc *ähnlich, gleich* 1320, *vergleichbar* 1272
gelîđan *st* II. *gehen, fahren, gelangen* 249, *vergehen* 1269
gelimpan *st* I *c. geschehen* 271. 1155, *sich treffen, begegnen* 441, *in erfüllung gehen* 963
gelŷfan *sch* I *b. glauben* 518. 796
gemang *n. menge*, on g. *unter* 96 108. 118
gemengan *sch* I *b. mengen, vermischen, beflecken* 1296
gemêtan *sch* I *b. antreffen, finden* 871. 1013. 1225
gemetgjan *sch* II. *mässigen, sich mässigen, mildern* 1293
gemôt *n. zusammenkunft, versammlung* 279
gemyltan *sch* I *b. schmelzen* 1312
gemynd *f. n. erinnerung, gedächtnis* 644. 1303, on g. niman *sich erinnern, denken an* 1233; *seele* 1248
gemynde *eingedenk, bedacht* 1064
gemyndig *eingedenk, bedacht* 213. 266. 819. 902. 940
gên *noch, wider* 373. 925. 1063. 1078. 1080. 1092. 1218
gêncwide *s.* geagn-
geneahhe *genügend, in hohem grade, sehr* 1065. 1158
genêgan *sch* I *b. anreden* 385
genemnan *sch* I *b. nennen, benennen* 741
generjan *sch* I *a. retten* 132. 163, *befreien* 301
genîđla *m. oder* -e *f? feindseligkeit, feindschaft* 610? 701
geniman *st* I *b. nehmen* 599
gêoc *f. hilfe, abwehr* 1139. 1247
gêocend *helfer* 682. 1077
geofen *n. meer* 227. 1201
geogođ *f. jugend* 638. 1265
geogođhâd *m. jugendzeit* 1267
geolorand *m. gelber schild* 118
geômor *traurig, bejammernswert* 182. 322. 627. 922
geômormôd *trauriggestimmt* 413. 555
geond *präp. mit acc. über . . . hin* 16. 969. 1177, *durch . . . hin* 278. 734
geopenigean *sch* II. *öffnen* 792. 1231; *eröffnen, enthüllen* 1102
georn *eifrig* 268
georne *adv. eifrig, angelegentlich* 199. 216. 322. 413. 471. 600. 1157. 1171; *genau* 1163
geornjan *sch* II. *begehren* [1260]
geornlîce *adv. eifrig* 1097. 1148
gêotan *st* III. *giessen* 1133
gerǽde *n. veranstaltung, vermittlung?* 1054. 1108
gereccan *sch* I *b. berichten, erzählen* 649
gerestan *sch* I *b. rasten, ruhen* 1083
gerûm *n. raum*; on g. *hinweg* 320
gerŷman *sch* I *b. erweitern* 1249
gerŷne *n. geheimnis* 280. 566. 589. 813
gesǽlig *selig* 956
gesamnjan *sch* II. *versammeln* 26. 282
gesceâdan *st* V. *scheiden, entscheiden* 149
gesceaft *f. schöpfung* 729. 1089 (*vom himmel*); *geschöpf* 894; *gegenstand* (*v. kreuz*) 183. 1032.

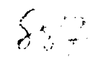
gesceap *n. geschöpf, gegenstand* (*vom kreuz*) 790
gescrîfan *st* II. *anordnen, bestimmen, fügen* 1047
gescyrdan *sch* I *b. verletzen, vernichten* 141
gescyrtan *sch* I *b. verkürzen* [*vermindern?* 141]
gesêcan *sch* I *b. aufsuchen* 230. 255. 270. 1280
gesecgan 985, gesecggan 168 *sch* I *b. sagen*
gesêđan *sch* I *b. wahr machen, beweisen* 582
gesêft *besänftigt, angenehm* 1295
gesêon, gesîon 243 *st* I *a. sehen, erblicken* 68. 71. 75. 88. 100. 842. 1111. 1121. 1308.
gesettan *sch* I *b. setzen, einsetzen, bestimmen* [614] 739. 1055
gesihđ *s.* gesyhđ
gesîon *s.* gesêon
gesittan *st* I *a. dasitzen, sich hinsetzen* 868
gespon *n. geflecht* 1135
gesprecan *st* I *a. sprechen* 667. 1285
gesteald *n. wohnung* 802
gesund *gesund, glücklich* 997
gesweorcan *st* I *c. dunkel werden* 856
geswerigan *st* IV. *schwören* 686
geswîcan *st* II. *aufhören, ablassen von* (*gen.*) 516
geswiđrjan *sch* II. *vermindern, schwächen* 698. 918. 1264
gesyhđ, gesihđ 614 *f. gesicht, augen* 184. 346. 614. 847; *anblick* 98. 965
gesyllan *sch* I *b. geben* 1284
gesŷne *sichtbar, zu sehen* 144. 264
getǣcan *sch* I *b. zeigen* 1075, *mitteilen* 601
getâcnjan *sch* II. *bezeichnen, auszeichnen* 754
getellan *sch* I *b. zählen* 2. 634
getengan *sch* I *b.* (*eilig*) *begeben* 200 (*in prosa intrs. eilen*)
getenge *sich andrängend, nahe;* sunde g. *auf dem meere* 228, grunde g. *auf dem grunde* 1114
getimbrjan *sch* I. *und* II. *zimmern, bauen* 1010
getrŷwe *getreu* 1035
getŷd *gelehrt, bewandert* 1018
getŷnan *sch* I *b. einschliessen* 722. 921

gewadan *st* IV. *gehen, dringen* 1190
gewǣlan *sch* I *b. quälen, peinigen* 1244
geweald *n. gewalt, kraft, macht* 120. 610. 726
gewendan *sch* I *b. wenden, richten* 1047, *sich wenden* 617
geweorđan *st* I *c. werden, geschehen, zu teil werden* 456. 611. 632. 641. 643. 923. 994. 1192. 1275; *mit präpos. kommen* 614. 1288
geweorđjan *sch* II. *ehren, auszeichnen* 150. 177. 823. 1193 [1196]
gewerjan *sch* I *a. bekleiden* 263
gewîtan *st* II. *gehen, sich wenden* 148: forđ g. *und einfaches* g. *vergehen, dahin schwinden* 94. 636. 1268. 1272 1277
gewitt *n. witz, verstand, sinn* 357 459. 938. 1191
gewlencan *sch* I *b. stolz machen, schmücken* 1264
gewrit *n. schrift, buch* 387. 654. 658. 674. 827. 1256
gewunjan *sch* II. *bewohnen, inne haben* 1038
gewyrcan *sch* I *b. verfertigen* 104, *schaffen* 727. 738, *begehen* 513
gewyrd *f. ereignis, begebenheit* 647
geŷwan *s.* geîewan
geþanc, geþonc 1286 *m. gedanke* 267. 312. 807. 1239
geþeaht *f. überlegung, beratung* 468. 1060, *kenntnis* 1241
geþencan *sch* I *b. denken, erwägen* 313
geþinge *n. schicksal* 253
geþôht *m. gedanke, beginnen* 426
geþoljan *sch* II. *erdulden, ertragen* 1292
geþonc *s.* geþanc
geþrêan *sch. bedrängen, erschrecken* 321
geþrêatjan *sch* II. *bedrängen, peinigen* 695
geþrec *n. andrang* 114
geþringan *st* I *c. abdrängen, erobern* 40
geþrôwjan *sch* II. *dulden, leiden* 519. 563. 855. 859
gidd *n. lied, erzählung, rede* 418. (531?) 586
gif *wenn* 435. 441. 459. 514. 533.

820

542. 576. 621. 773. 777. 782. 789. 857. 1004
gifan *stIa. geben* 360, *verleihen* 365
gifu *f. gabe, geschenk, gnade* 176. 182. 199. 265. 596. 967. 1033. 1058. 1144. 1157. 1201. 1247
gildan *st*Ic. *gelten, vergelten* 493
gim *m. edelstein* 90
gîman *sch*I*b.· mit gen. auf etwas achten, sich um etwas kümmern* 616
gimcyn *n. edelsteinart* 1024
gîna *noch* 1070
ging *jung* 353. 464. 875, *comp.* gingra 159
giô *einst* 436
girwan *sch* I *b. fertig machen, bauen* 1022
gîsel *m. geisel, bürge* 600
glæd *glänzend, erfreut, froh* 956
glædmôd *frohgestimmt* 1096
glǣm *m. glanz, jubel, freude* 1267
glêaw *klug* 536. 594. 638. 807. 1163. 1212
glêawhŷdig *klug im sinn* 935
glêawlîce *adv. klug* 189
glêawnes *f. klugheit* 962
glêd *f. glut* 1302
gnornjan *sch*II. *trauern, betrauern* 1260
gnornsorg *f. kummer* 655. 977
gnyrn *f. trauer* 1139, *unrecht* 422
gnyrnwrǣc *f. rache für erlittenes unrecht* 359
god *m. gott* 4. 14. 109. 161. 179. 201. 204. 209. 290. 345. 372. 399. 422. 464. 481. 502. 519. 525. 562. 673. 679. 687. 699 *u. s. w.*
gôd *gut* 637; *n. gut* 924
godbearn *n. gottes kind, sohn* 719
godcund *von gott stammend, göttlich* 1033
gôddênd *pl. wohltäter* 359
godgimmas *m. pl. 'gottes gemmen, sterne des himmels' Gm*, gôdg. *'jewels' K* [1114]
godspel *n. evangelium* 176
gold *n. gold* 90 [162] 331. 1024. 1260. 1309
goldgim *m. goldedelstein?* (1114, *unbelegt*)
goldhoma *m. goldgeschmücktes kleid* 992
goldhord *n. goldschatz, schatz* 791
goldwine *m. goldverteilender freund, herr* 201
gomen *n. freude, vergnügen* 1265
gong *s.* gang
gram *feindlich* 43. 118
grâp *f. griff, greifende hand* 760
grêot *m. sand, erde* 835
grim *grimmig, heftig* 525
grîma *m. helm* 125
grîmhelm *m.* (*verhüllender*) *helm* 258
gring *geschl? niederfallen* 115 (*statt* cring?)
gringan *st*I*c. fallen, sinken* 126 (*statt* cringan?)
gripe *m. griff* 1302
grund *m. grund* 1114. 1299, *erde* 1289, *abgrund* 944
gryrefæst *grauenhaft, schrecklich* 760
gûđ *f. kampf* 23 [43]
gûđcwên *f. kampfkönigin* 254. 331
gûđgelǣca *kampfgenosse, kämpfer* 43
gûđheard *kampftüchtig* 204
gûđrôf *kampfberühmt* 273
gûđscrûd *n. kampfkleid* 258
gûđweard *m. kampfwart, fürst* 14
guma *m. mensch, mann* 14. 201. 254. 278. 464. 531. 562. 638. 1096. 1186. 1203
gumrîce *n. menschenreich, reich* 1221
gylden *golden* 125
gylt *m. schuld, sünde* 817

habban *urglm. sch. haben* 49. 63. 155. 224. 249. 288. 316. 369. 381. 408. 412. 415. 594. 621. 808. 825. 870. 910. 998. 1130. 1253. 1254
hâd *m. stand, art* 740, *gestalt* 72. 336. 776; þurh lêohtne hâd *in herlicher weise* 1246
hǣđen *heidnisch* 126. 1076
hǣder *heiter, hell* 748
hæft *m. haft* 703
hæftnêd *f. haftnot, gefangenschaft* 297
hǣl *f. heil* 1003
hæleđ *m. held, mann, mensch* 73. 156. 188. 273. 511. 538. 640. 661. 671. 679. 709. 852. 936.



1006. 1012. 1054. 1108. 1204. 1273. 1297
hǣlend *m. heiland* 726. 809. 862. 912. 920. 1063
hâlig *heilig* 86. 107. 128. 218. 333. 355. 364. 429. 442. 457. 625. 670. 679. 701. 720. 740. 751. 758. 785. 821. 841. 843. 853. 885. 936. 976. 988. 1006. 1012. 1032. 1054. 1087. 1094. 1145. 1169. 1195. 1204. 1224
hǣlo *f. heilung* 1216
hâm *m. wohnung, wohnstätte* 921. *acc. heim, nach hause* 143. 148
hand *f. hand* 457. 805. 843
handgeswing *n. handgeschwinge, kampf* 115
hǣs *f. geheiss, befehl* 86
hât *heiss* 579. 628. 1133. 1297
hâtan *st*V. *heissen, nennen* 505. 756, *befehlen* 42. 79. 99. 105. 129. 153. 214. 276. 509. 691. 863. 877. 999. 1003. 1007. 1023. 1051. 1161. 1173. 1198. 1202
hê *er* 9. 13. 15. 70 *u. s. w;* hêo 570. 1136, hîo 268. 325. 420. 568. 569. 571. 598. 710 *sie;* hit *es* 170. 271 *u. s. w; gen.* his *sein* 147. 162. 193 *u. s. w;* hiere 222, hire 1200 *ihr*; *dat.* him *ihm* 18. 72. 76 *u. s. w.*; hire *ihr* 223. 567. 609. 667. 682 *u. s. w ; acc.* hine *ihn* 14. 200. 440 *u. s. w ;* hîe *sie* (1136?); hit *es* 350. 702 *u. s. w. pl. nom. acc.* hîe 48. (68) 175. 209. 210 *u. s. w.*, hêo 116. 254. 555. 565. 571 *u. s. w.*, hîo 166. 324. 326. 384. 569 *u. s. w. sie; gen.* hiera 360, hira 174. 359. 451 *u. s. w. ihrer, ihr; dat.* him *ihnen* 173. 182. 319. 325 *u. s. w.*
heađofremmende *kampfübend* 130
heađowelm 579, heađuwylm 1305 *m. schreckliches feuer*
hêafodwylm *m. tränen* 1133
hêah *hoch* 424. 983; *sup.* hîhst (197?)
hêahengel *m. erzengel* 751
hêahmægen *m. hohe macht* 464. 753
healdan *st*V. *halten* 824, *behalten* 449. 1169, *bewahren* 156, *verteidigen, wahren* 758
healf *f. seite* 548. 955. 1180
healfcwic *halbtot* 133
healsjan *sch*.II. *beschwören* 699.
healt *hinkend* 1215
hêan *niedrig, niedergedrückt* 1216, *heruntergebracht* 701
hêanne *s.* hêah, hêan
hêannes *f. höhe* 1125
hêap *m. haufe, menge, heer* 141. 269. 549. 1206
heard *hart, verhärtet* 565. 809; *heftig* 83. 115; *streng* 557; *schwer zu ertragen, unerträglich* 180. 704
hearde *adv. hart, sehr* 400
heardecg *adj. mit harter, gefährlicher schneide* 758
hearding *m. held* 25. 130
hearm *m. harm, schaden* 912
hearmloca *m. kerker* 695
hebban *st*IV. *heben, erheben* 25. 107. 123. 890
heht *s.* hâtan
hel *f. hölle* 1230
helan *st*Ib. *hehlen, verbergen* 703. 706
helledêofol *m. höllenteufel* 901
hellegrund *m. höllengrund* 1305
hellesceađa *m. höllenfeind, teufel* 957
helm *m. helm, hülle* [230], *beschützer, herr* 148. 176. 223. 475
help *f. hilfe* 679. 1012. 1032
hêo *n. gestalt* 6
heofen, heofon, heofun *m. himmel* 83. 101. 188. 527. 699. 728. 753. 801. 976. 1230
heofoncyning, -cining *m. himmelskönig* 170. 367. 748
heofonlic *himmlisch* 740. 1145
heofonrîce *n. himmelreich* 197. 445. 621. 629. 718. 1125
heofonsteorra *m. himmelsstern* 1113
heolstor *n. hülle, versteck, finsternis* 1082. 1113
heolstorhof *n. finstere wohnung* 764
heorte *f. herz* 628. 1224
heorucumbul *n. feldzeichen* 107
heorudrêorig *schwertblutig, verwundet* 1215
heorugrim *kampfgrimmig* 119
hêr *hier* 661
here, *gen.* herges *und* heriges, *gen. pl.* herja *m. heer, menge, schar* 32.41. 52. 58. 65. 101. 110. 115. 143. 148. 180. 205. 210. 406
herebyrne *f. kampfbrünne* [22]

942

herecumbol *n. heer-, feldzeichen* 25?
herefeld *m. schlachtfeld, feld* 126. 269
heremægen *n. volksmenge* 170
heremeđel *n. volksversammlung* 550
hereræ̂swa *m. heerführer* 995
heresîđ *m. heerfahrt* 133
heretêma *m. heerführer* 10
hereweorc *n. kampf* 656
hereþrêat *m. heerschar* [22] 265
herg- *s.* here
hergan, herjan *schIa. loben, preisen* 453. 893. 1097. 1221
herja *s.* here
herigean *sch. verhöhnen* 920
herwan 387 *vernachlässigen,* hyrwan 355 *verachten schlb.*
hete *m. hass* 424
hetend (*ursprünglich* hettend) *pl. feinde* 18. 119
hîebđo, -a *f. höhe* 1087
Hierusalem 273, Jerusalem 1056 *eigenn.* (*die erste schreibung ist die gewöhnliche, die zweite* (*oder* Gerusalem) *aber die der aussprache mehr entsprechende, da das wort in guter zeit nur mit* g *und* j *allitteriert*).
hige *s.* hyge
higefrôfor *f. herzenstrost* 355
higeglêaw *klugen sinnes* 333
higeþanc *m. herzensgedanke* 156
hild *f. schlacht, kampf* 18. [22] 32. 49. 52. 65. 83. ~~140~~
hildedêor *tapfer im kampf* 936
hildegesa *m. kampfesschrecken* 113
hildemecg *m. kampfmann, held* [22]
hildenædre *f. kampfnatter, geschoss* 119. 141
hilderinc *m. kampfmann, held* 263
hildeserce *f. kampfhemd, panzer* 234
hildfruma *m. kampffürst* 10. 101
hîwbeorht *von stralender schönheit* 73
hlâf *m. laib, brot* 613. 616
hlæ̂fdige *f. herrin* 400. 656
hlâford *m. herr* 265. 475. 983
hleahtor *m. gelächter, hohngelächter* 920
hlêapan *st* V. *laufen* [54]
hlêo *m. decke, schirm, schutz* 99. 150. 507. 616. 1074
hlęođrjan *sch* II. *reden* 901
hlêor *n. wange* 1099. 1133
hlihan (*genauer* hlihhan) *st* IV. *lachen, sich freuen* 995
hlôwan *st* V. *brüllen, schmettern* 54
hlûd *laut* 1273
hlûde *adv. laut* 110. 406
hlŷt *m. loos, teil, schar* 821
hnâg *niedrig, kläglich* 668
hnesce *weich* 615
hof *n. hof, wohnung, stätte* 557. 712. 834
holm *m. meer* [230] 983
holmþracu *f. ungestüme see* 728
holt *n. gehölz, wald* 113
hôn *st* V. *hängen, kreuzigen* 424. 852
hord *n. hord, schatz* 1092
hornbora *m. hornträger, hornist* 54
horu (*nach Sievers instr. von* horh) *m. schmutz, auswurf* 297
hospcwide *m. hohn-, schmährede* 523
hrâ *n. körper* 579, *leiche* 885
hrađe *adv. leicht, schnell* 76. 406. 669. 710
hrædlîce *adv. rasch, schnell* 1087
Hrêđas = Hrêđgotan 58
hrêđer *m? inneres, seele* 1145
hrêđerloca *m. verschluss des inneren, brust* 86
Hrêđgotan *die ruhmvollen Goten* 20
hrefen 52, hrefn 110 *m. rabe*
hrêmig *mit instr. erfreut* 149. 1138
[hreodjan 1239 '*zittern*' *L*]
hrêof *rauh, krätzig, aussätzig* 1215
hrêosan *st* III. *stürzen, fallen* 764
hring *m. getön, schall, laut* 1132
hringedstefna *m. ein schiff, dessen vorderteil mit einem ringe* (*oder mit ringen*) *versehen ist* 248
hrôđer *m. freude* 16. 1160
hrôf *m. dach* 89
hrôpan *st* V. *rufen* 54. 550
hrôr *rührig, behend, tapfer* 65
hrûse *f. erde* 218. 625. 843. 1092
hû *wie* 176. 179. 185. 335. 367. 456. 474. 512. 561. 611. 632. 643. 954. 960. 997
hûđ *f. beute* 149
Hûgas *pl. eigenn.* (21?)
Hûnas *pl. Hunnen* 20. [21?] 32. 41. 49. 58. 128. 143
hund *n. hundert* 2. (379. 634)
hungor *m. hunger* 613. 616. 687. 695. 701. 703. 720

1022

hûru *adv. wahrhaftig, gewiss* 1047. 1150
hûs *n. haus, gehäuse* 881. 1237
hwæđre *doch, dennoch* 719
hwan, tô hwan *wozu* 1158
hwǣr *wo* 205. 217. 429. 563. 624. 675. 720. 1103
hwæt (*zu* hwâ) *n. was* 161. 400. 414. 532. 608. 649. 903. 1160. 1165; *als ausruf* (*fürwahr*) 293. 334. [357] 364. 397. 670. 853. 920
hwæt *scharf, rasch, tapfer* 22
hwætêadig *reich an* (*guten*) *vorzeichen, glücklich* 1195
hwætmôd *mutig* 1006
hwîl *f. weile, zeit* 479; *acc.* hwîle *lange* 582. 625; *dat. pl. einst* [1252]
hwît *weiss, glänzend* 73
hwonne *wann* 254
hwôpan *st* V. (*mit dat. der pers. und instr. der sache*) *drohen* 82
hwurfe [629] 'excederet' *Gm*
hwylc *welch* 73. 851. 862
hwyrft *m. bewegung, lauf, umlauf* 1
hycgan *sch* I *b. hoffen, bedacht sein auf* [629]
hŷdan *sch* I *b. verbergen* 218. 1108
hŷđ *f. hafen* 248
hyder *hierher, nach dieser seite* 548
hyge 685. 995. 1094. 1169, hige 809. 841. 1082 *m. sinn, seele, herz*
hygegeômor 1216, hige- 1297 *trauriggestimmt*
hygerûn *f. herzensgeheimnis* 1[illegible]9
hyht *m. hoffnung, freude* 197. (629?) 798
hyhtful *voll freude* 92[illegible]
hyhtgifa *m. freudenspender* 852
hŷnđ *oder* hŷnđo *f. erniedrigung, elend* 210
hŷran *sch* I *b. hören, erfahren* 240. 538. 572. 6[illegible]. 853; *mit dat. hören auf, gehorchen* 367. 839. 934. 1210
hyrde *m. hirt, hüter* 348. 859
hyrst *f. rüstung* 263
hyrw[illegible] *s.* herwan
hys[illegible] *m. junger mann, sohn* 523

[illegible] *ich* 240. 288. 319. 345. 348. 353. 354. 362 *u. s. w.*
îcan *sch* I *b. mehren* 905
ides *f. weib, frau* 229. 241. 405
Jerusalem *s.* Hier-
ilca *selbe, nämliche* 183. 436
ilde *s.* elde
in *präp. mit dat. in* 9. 177. 196. 210. 391. 412. 425. 484. 527. 602. 621. 622. 694. 737. 741. 747. 765. 766. 768. 771. 779. 782. 807. 822. 823. 826 *u. s. w*; *wo wir 'in' mit acc. brauchen*, 921; *an* 1224, *auf* 330. 578. *mit acc. in* 6. 201. 274. 305. 693. 765. 775. 931. 943. 944. 1026. 1089. 1205. 1287. 1297. 1299. 1302-3. 1305; cenned (âcenned) in cildes hâd, *wo wir 'in' mit dem dativ brauchen*, 336. 776; *an* 1123; *von der zeit* 452. 1209
in *adv. ein* 122, *hinein* 846
inbryrdan *s.* onbryrdan
ingemynd *f. n. inniger gedanke* 1253
ingemynde *den gedanken, dem gedächtnis eingeprägt* 896
ingeþanc *m. inniger gedanke* 680
innođ *m. inneres, brust* 1146
innan; on innan *im innern, innerhalb, in* 1057
instæpes *sogleich* 127
inwit *n. bosheit* 207
inwitþanc *m. boshafter gedanke, bosheit* 308
in[illegible]on *s.* onwrêon
[illegible]eph *eigenn.* 788.
[illegible] *ist* 426. 465. 512. 553. 591. 593. 633. 636. 643. 703. 750. 751. 752. 771. 822. 903. 906. 917. 918. 1123. 1168. 1264. 1265
Israhêlas *pl. Israeliten* 338. 361. 433. 800
Jûdas *eigenn.* 1) *Judas Ischarioth* 922; 2) *später* Cyriacus *genannt* 418. 586. 600. 609. 627. 655. 667. 682. 807. 860. 875. 924. 935. 1033. 1056
Jûdêas *pl. Juden* 209. 216. 268. 278. 328. 837. 977. 1203
îwan *sch* I *b.* (*sich*) *zeigen* [842]

kalendas *pl. monatsanfang* 1229
lâ *fürwahr, wohl* 903
lâc *n. gabe, geschenk* 1137. 1200

lâcan *st* V. *springen*, *hüpfen*, *flackern* 580. 1111, *fliegen* 900
lâð *leidig*, *schmerzlich* 978, *verhasst*, *feindlich* 30. 94. 142
lǽdan *sch* I *b*. *leiten*, *führen* 241. 691. 1134, *verbreiten* 969
laðjan *sch* II. *laden*, *vorladen* 383. 551. 556
lâðlîc *verhasst*, *schmerzlich* 520
lago *m*. *see*, *meer*, *wasser*; *name der rune* l 1269
lagofæsten 249, lagu- 1017 *n*. *wasserfeste*, *meer*
lagostrêam *m*. *wasserstrom*, *fluss* 137
lama *m*. *ein lahmer* 1214
land *n*. *land* 250. 262. 270. 999, *erde* 1271
lǽne *nur geliehen*, *vergänglich* 1271
lang *lang* 432
lange *adv*. *lange* 602. 723. 793. 1119, *comp*. leng 576. 702. 706. 907
lâr *f*. *lehre* 335. 368. 388. 432. 839. 929. 1210; *belehrung* 286. 1166. 1246; *antrieb* 497
lǽran *sch* I *b*. *lehren*, *belehren*, *unterrichten* 173. 191. 529; *ermahnen* 522. 1206
lârsmið *m*. *lehrer* 203
lǽs *adv*. *weniger*; þý lǽs *damit nicht* 430
lǽssa *kleiner*, *geringer* 4[illegible]
lâst *m*. *spur*; on lâste *nach*, *hinter . . . her* 30
lǽstan *sch* I *b*. *leisten*, *erfüllen*, *befolgen* 368
lǽtan *st* V. *lassen*, *zulassen*, *veranlassen* 237. 250. 819. 1105
late *adv*. *spät* 708
lâttêow 1210, lâttìow 520. 899 *m*. *leiter*, *führer*
lêaf *n*. *laub*, *blatt* 1227
leahtor *m*. *vorwurf*, *sünde* 839
leahtorlêas *sündenlos* 1209
lêan *n*. *lohn* 825
lêas *frei* 422. 497. 778, *beraubt* 693. 945; *loose*, *falsch*, *betrügerisch* 1300
lêas *n*. *falschheit*, *lüge* 576. 580
lêasing 1123, lêasung 689 *f*. *lüge*
lêasspell *n*. *falsche nachricht*, *fabel* [580]

lef *schwach*, *gebrechlich* 1214
lêgen *feurig* 757
leger *n*. *lager* 602. 723. 883
lencten *m*. *lenz*, *frühjahr* 1227
leng *s*. lange
lêod *f*. *volk*, *pl*. *leute*, *menschen* 20. 128. 163. 181. 208. 285. 666. 723. 1111. 1127
lêodfruma *m*. *volksfürst* 191
lêodgebyrga, -gebyrgea, -geborga? [11] *m*. *volksbeschützer*, *einflussreicher bürger* (11) 203. 556
lêodhata *m*. *leutehasser*, *wüterich* 1300
lêodhwæt *sehr tapfer?* [11]
lêodmǽg *m*. *volksverwanter*, *volksgenosse* 380
lêodmægen *n*. *menschenmenge* 272
lêoðucræft *m*. *liederkunst*, *dichtkunst* 1251
lêoðurûn *f*. *liedgeheimnis*, *geheime belehrung* 522
lêof *lieb* 511. 523. 606. 1036. 1048. 1206
leofað *s*. lifgan
lêoflîc *lieblich*, *liebenswürdig* 286
lêofspell *n*. *liebe nachricht* 1017
lêoht *licht*, *hell*, *leuchtend* 163. 491. 737. 1137. 1246
leoht *leicht* 173
lêoht *n*. *licht* 7. 94. 298. 307. 486. 734. 948. 1045? 1123
lêohte *adv*. *hell*, *leuchtend*, *klar* 92. 966. 1116
lêoma *m*. *licht*, *glanz* 1294
leomu *s*. lim
leornjan *sch* II. *lernen* 397
leornungcræft *m*. *gelehrsamkeit* 380
lesan *st* I *a*. *zusammenlesen* 1238
libban *sch* I *b*. *leben* 311
lîc *n*. *leib* 878. 883
licgan *st* I *a*. *liegen* [921]
lîchoma *m*. *leib* 737
lîf *n*. *leben* 137. 305. [518]. 520. 526. 575. 606. 622. 664. 706. 757. 793. 878. 899. 1027. 1046. 1209
lîfdæg *m*. *lebenstag* 441
lîffruma *m*. *urheber des lebens* 335
lifgan 486, leofað 450 *sch* II. *leben*
lîfweard *m*. *lebenshüter* 1036
lîfwyn *f*. *lebenswonne*, *-freude* 126[illegible]
lîg *m*. *flamme*, *feuer* 580. 1111. 1300
lîgcwalu *f*. *flammenqual* 296

lige *m. lüge* 307. 575. 666
ligesearu *n. lügnerische list* 208
ligesynning *durch lügen sündigend* 899
lim *n.*, *pl.* leomu, *glied* 883
limsêoc *gelähmt* 1214
lindgeborga *m. einer, der mit dem schild (im kampf) schützt?* [11]
lindhwæt *behend mit dem schilde (im kampfe)* (11)
lindwered *n. mit schilden bewaffnete schar* 142
lindwîgend *m. mit einem schild bewaffneter kämpfer* 270
lîxan *sch* I *b. leuchten, glänzen* 23. 90. 125. 1116
loc *n. verschluss, schloss* 1027
loca *m. verschluss, gefangenschaft* 181
lôcjan *sch* II. *blicken* 87
lof *n. lob* 212. 748. 890
lofjan *sch* II. *loben* 453
lûcan *st* III. *schliessen, einschliessen, in gold fassen* 264
lufe *f. liebe* 948. 1206; for lufan *um . . . willen* 491. 564
lufjan *sch* II. *lieben, belieben* 597
lufu *f. liebe* 937
lungre *adv. schnell* 30. 368
lust *m. lust, freude*; on luste *erfreut* 138, *freudig* 261; lustum *gern* 702, *mit lust, freudig* 1251
lyft *m. f. luft* 734. 900. 1271
lyftlâcende *in der luft schwebend* 796
lŷsan *sch* I *b. lösen, erlösen* 296
lyt *wenig* 63
lytel *klein, gering* 272. 383. 664. 960
lythwôn *sehr wenig* 142

mâ *mehr* 634; *in zukunft* 817, *länger, noch* 434
mađeljan *sch* II. *reden* 332. 404. 573. 604. 627. 642. 655. 685. 807
mâđum *m. kleinod* 1259
mǣg *f. verwante* 330. 669
magan *pp. können* 33. 160. 166. 243. 324. 448. 466. 477. 511. 582. 583. 588. 609. 611. 632. 635. 677. 702. 705. 735. 770. 860. 979. 1159. 1178. 1291
mægen, mægn 408 *n. kraft, macht* 347. 408. 698. 810. 1223; *menge, schar* 55. 61. 138. 233. 242. 283. 1293
mægencyning *m. mächtiger könig* 1248
mægenþrym *m. grosse herlichkeit* 735
maias *lat.* 1229
mǣl *n. zeit* 987
mǣlan *sch* I *b. reden* 351. 537
man *m. mann, mensch* 16. 326. 467. 626. 660. 735. 872. 903. 1229. 1312; *man* 358. 711. 755
mân *n. frevel, unrecht, sünde* 626. 1296. 1317
mânfrêa *m. frevelhafter herr* 942
mânfremmende *sündigend* 907
maneg 15. 501, manig 231. 258. 970. 1017. 1176, monig 499 *manch, viel*
manrîm *n. menschenzahl* 650
mânweorc *sündhaft* 812
mânþêaw *m. sündiger brauch* 930 (*oder* manþêaw? *menschenbrauch, sitte*)
mǣrđ *f. ruhm* 15, *ruhmvolle oder wunderbare tat oder begebenheit, dat. pl.* mǣrđum *wunderbar* 871
mǣre *bekannt* 1177, *berühmt* 340. 1223, *herlich* 214. 864. 970. 990. 1013. 1064. 1225. 1242
Maria *eigenn.* 775. 1233
mǣst *der grösste* 31. 35. 196. 274. 381. 408. 977. 984. 993
mê *mir* 163. 164. 317. 375. 409. 462. 679. 812. 912. 1074; *mich* 361. 700. 920, mec *mich* 469. 528. 819. 910. 1078
meaht, meahte *s.* magan
mear- *s.* mearh
mearcpæđ *n. pfad über die gemarkung* 233
mearh 55. 1193, *dat.* meare 1176 *m. pferd, ross*
mêđe *müde, erschöpft* 612. 698, *elend* 812
međel *n. versammlung* 546. 593, *rede, gebet?* 786
međelhegende *beratend* 279 (*wegen* eg *vgl.* hetend)
međelstede *m. versammlungstätte* 554
medoheal *f. methalle* 1259

melda *m. verräter* 428
mengan *sch* I *b. mengen, vermengen* 306
mengo 377. 596, mengu 225, menigo 871 *f. menge*
mennisc *menschlich* 6
meotod 366. 686. 986, meotud 461. 474. 564. 1043, metud 819. 1318 *m. schöpfer*
merestrǣt *f. meeresstrasse* 242
metan *st* I *a. messen, durchmessen, zurücklegen* 1263
mêtan *sch* I *b. antreffen, finden* 116. 833. 986
meteleâs *speiselos* 612. 698
metud *s.* meotod
micel 876, mycel 44. 102. 426. 597. 646. 735 *gross*; *instr. n.* micle *um vieles* [646]; *dat pl.* miclum 876, (myclum 1000 *aufs höchste*)
mid *präpos. mit dat. oder instr. mit* 92. 105. 377. 577. 622. 707. 714. 742. 805. 821. 843. 844. 854. 865. 1025. 1067. 1123. 1178; *unter* 328. 407 [451] 891. 1203; *bei* 1233. *mit acc. mit* 275. 297. 998, *unter* 737
mîđan *st* II. *verbergen, verschweigen* 28. 1099
middangeard *m. erde, welt* 6. 16. 434. 775. 810. 918. 1177
middel *m. mitte* 864. 1296
mîdl *n. gebiss am zaum* 1176. 1193
miht *f. macht* 15. 295. 310. 337. 340. 366. 558. 584. 597. 727. 786. 819. 1043. 1070. 1100. 1163. 1242
mihtig *mächtig* 680. 942. 1068
milde *gnädig* 1043. 1317
mîlpæđ *m. meilenpfad* 1263
milts *f. gnade* 501
mîn *gen. zu* ic 347
mîn *mein* 163. 349. 436. 438. 447. 454. 462. 471. 517. 528. 535. 656. 681 *u. s. w.*
môd *n. sinn, herz, gemüt, seele* 268. 554. 597. 629? 990. 1064. 1223. 1242
môdblind *geistig blind* 306
môdcræft *m. geisteskraft* 408
môdcwânig *traurig im herzen* 377
môdeg *s.* môdig
môdgemynd *f. n. gedächtnis* 381, *herz* 840
môdgeþanc *m. herzensgedanke, meinung* 535
môdig 138. 1263. [1293, môdeg 1193 *mutig*
môdor *f. mutter* 214. 340
môdsefa *m. sinn, herz* 876
môdsorg *f. herzenskummer* 61
molde *f. erde* 55
moldweg *m. weg auf der erde, erde* 467
monig *s.* maneg
monigfeald *manigfaltig* 644
morđor *n. mord, totsünde* 428. 626. 942
morđorhof *n. mordhof, strafort* 1303
morđorsleht *m. mordgemetzel* 650
morgenspel *n. kunde, die sich am morgen verbreitet* 970
môrland *n. moorland* 612
môtan *pp. dürfen, können* 175. 433. 906. 916. 1005. 1307. 1315
Moyses *eigenn.* 283. 337. 366. 786
mûđ *m. mund* 660. 1283
mund *f. hand* 730
mycel *s.* micel
myndgjan *sch* II. *sich erinnern* 657
myngjan *sch* II. *mahnen, erinnern* 1079
myrgan *sch* I *b.* 'rejoice' *K* [244]

nǣfre *niemals* 388. 468. 538. 659. 778
nâgan *pp. nicht haben* 356
nægel *m. nagel* 1065. 1078. 1086. 1103. 1109. 1115. 1128. 1158. 1173
nales 359. 470. 1253, nalles 818. 1134 *keineswegs*
nama *m. name* 78. 418. 437. 465. 503. 505. 530. 586. 750. 756. 1061
nǣnig *kein* 505
nǣre = ne wǣre *nicht wäre* 171. 777
næs = ne wæs *nicht war* 991
næs *m. vorgebirge, abgrund, tiefe* 832
nât = ne wât *nicht weiss* 640
nâthwylc *ich weiss nicht welcher, irgend ein* 73
Nazaređ *eigenn.* 913
ne *nicht* 28. 62. 81. 166. 219. 240. 340. 348. 361. 394. 428 *u. s. w.*
nê *noch, und nicht* 167. 221. 240. 399. 524. 567. 684. 860; nê . . . nê *weder . . . noch* 572
neah *adv. hinlänglich* (657?)

nêah *nah*; *sup.* nîhst [197] *nächst, letzt*
nêah *adv. nahe* 66
nêan *von nahe, nahe, beinahe* [657]
nearo *f. enge, bedrängnis, verlegenheit* 1103. 1240? *enger raum, kerker* 711, *versteck* 1115
nearolîc *beengend, bedrängend* 913
nearusearu *f. geheime list* 1109
nearusorg *f. beengender kummer* 1261
nearwe *adv. eng, genau, sorgfältig* 1158. 1276
nêat *n. nutztier, rind* 357
nêawest *f. nähe, nachbarschaft* 67. 874
nêd- *s.* nŷd-
nêgan *sch* I *b. anreden* 287. 559
nemnan *sch* I *b. nennen* 78. 1060. 1195
neođan *von unten* 1115
nêol *abschüssig, tief* 832
nêolnes *f. abgrund, tiefe* 943
neorxnawang *m. paradies* 756
nêosan *sch* I. *mit gen. besuchen, aufsuchen* 152
nêowe *s.* nîwe
nergend, nerigend 1078. 1173 *rettend, retter, heiland* 461. 465. 503. 799. 1065. 1078. 1086. 1173
nesan *st* I *a.? mit acc. überstehen, mit dem leben davon kommen* [1004; *vgl. Gen.* 1341. *Andr.* 515?]
nêsan = nêosan *schw. aufsuchen* [1004, *aber das präs. ist unmöglich*]
niđ *m. mann* 465. 503. 1086
nîđ *m. streit, feindschaft, feindseligkeit* 838. 905. 913
niđer 832, nyđer 943 *nach unten, hinunter*
nîđheard *tapfer im streit* 195
nigođa *der neunte* 870. 874
nîhst *s.* nêah
niht *f. nacht* 198. 483. 694. 1228. 1240
nihthelm *m. nachthülle, dunkel* 78
nihtlang *lang, wie die nacht* 67
niman *st* I *b. nehmen* 615. 1233, *dahin raffen* 447. 676. 1279
nîod *f. eifer, absicht* [629?]
nis = ne is *nicht ist* 911

nîwe 195. 1061. 1103. 1128, nêowe 870 *neu*
nîwigan *sch* II. *erneuern* 941
nô *niemals* 780? 838. 1083. 1302
noldon = ne woldon *wollten nicht* 566
nû *nun, jetzt* 313. 372. 388. 406. 426. 511. 531. 582. 607. 625. 633. 636. 664. 666. 765. 793. 808 *u. s. w.; verstärkt* nûþâ 539. 661; *als conj. da nun* 534. 635. 702. 815. 908. 1171
nûþâ *s.* nû
nŷdcleofa 711, nêd- 1276 *m. notkammer, kerker, gefängnis*
nyđer *s.* niđer
nŷdgefêra *m. notgefährte, in not befindlicher mensch* 1261
nŷdþearf *f. notwendigkeit* 657
nysse 1240, nyste 719 = ne wisse, ne wiste *wusste nicht*
nyton = ne witon *wissen nicht* 401

ôđ *präp. mit acc. bis zu* 139. 312. 590. 870; ôđ þæt *bis dahin* 1257; *conj. bis* 866. 886
ođđe *oder* 74. 159. 508. 634. 975. 1114
ôđer *ander* 233. 506. 540. 928
ôđfæstan *sch* I *b. befestigen, anlegen, zufügen* 477
ǽđil = êđel (1260?)
ôđŷwan *sch* I *b. sich zeigen, erscheinen* 163
of *präp. mit dat. von, aus* 75. 181. 186. 187. 282. 295. 297. 303. 440. 482. 700. 711. 715. 736. 762. 780. 794. 803. 845. 915. 1023. 1087. 1113. 1115. 1226. 1303. 1305; *von . . . an* 915
ofen *m. ofen* 1311
ofer *präp. mit dat. über* 733; *mit acc. über, über . . hin* 31. 118. 158. 233. 237. 244. 249. 255. 269. 385. 881. 918. 981. 983. 996. 997 1017. 1133. 1135. 1201; *oft durch 'auf' zu übersetzen, wie* 89 239. 434. 1289; *gegen* 372; *nach* 432. 448
ofermægen *n. übermacht* 64
oferswîđan *sch* I *b. überwinden* 93. 958. 1178
oferwealdend *m. oberster herr* 1236
oferþearf *f. grosses bedürfnis, grosse not* 521

1337

ôfost *geschl.? eile* 44. 102. 1000
ôfstlîce *adv. eilig* 225. 713. 1197
oft *oft* 238. 301. 386. 471. 513. 1141. 1213. 1253
on *präpos.* (*mit dat. und instr.*) *an* 37. 59. 101. 232. 256. 265 *u. s. w.* on rîme *an zahl* 284, *vgl.* on maurîme 650; *auf* 126. 133. 241. 242. 253 *u. s. w.*; *in* (*von ort und zustand*) 28. 36. 53. 67. 69. 70. 72. 93. 98 *u.s.w.; unter* 754. 820; on gesyhđe *vor augen* 184. 346. 614. 847; on.xx. fôtmǣlum feor *in einer entfernung von 20 fuss* 830; (*von der zeit*) *in* 105. 398. 441. 528. 571. 638. 639. 960. 1288. (*mit acc.*) *an* 179. 206. 250. 424. 457. 719 *u. s. w.*; *auf* 84. 117. 717. 725. 798 *u. s. w.; in* 96. 134. 262. 298. 320. 654 *u. s. w.; zu* 223. 279. 347. 508 *u. s. w.*; *nach ... hin* 548. 955. 1180; on unriht *zu, mit unrecht* 582; (*von der zeit*) *während* 193, *an* 697, *in* 787. 857. 1229. *vergl.* innan *und* gemang.
onǣlan *schIb. anzünden, brennen* 951 [1244]
onbindan *stIc. entbinden, lösen* 1250
onbregdan *stIc. auffahren* 75
onbryrdan 1095, inbryrdan 842. 1046 *schIb. antreiben, begeistern, ermutigen*
oncnâwan *stV. erkennen* [229] 362. 395. 966
oncnâwe '*cognitus*' *Gm*, oncnǣwe '*declared*' *K* [229, *unbelegt*]
oncor *m. anker* 252
oncweđan *stIa. antworten* 324. 573. 669. 682. 935. 1167
oncŷđig [*leidend?* 725]; *vergl.* uncŷđig
oncyrran *schIb. abwenden* 610, *verwandeln* 503
ond *in der hs. ausgeschrieben* 931. 977. 984. 1210, *sonst abgekürzt* (*nie* and *geschrieben*), *und*
ondrǣdan *stV. fürchten* 81
onfôn *stV. mit dat. u. acc. empfangen, nehmen, vernehmen* 192. 238. 335. 490. 1033. 1128
ongeân 43, ongên 609. 667 *präp. mit dat.* (*oft nachgestellt*) *gegen, entgegen, zu*
onginnan *stIc. beginnen, mit inf.* 157. 198. 225. 286. 303. 306. 311. 384. 558. 570. 696. 828. 850. 901. 1068. 1094. 1148. 1156. 1164. 1205; *mit acc.* 468
ongitan *stIa. erkennen* 288. 359. 464
onhyldan *schIb. neigen* 1099
onhyrdan *schIb. ermutigen, stärken* 841
onhyrtan *schIb* 'animare, recreare' *Gm* [841, *nicht belegt*]
onlêon *stII. verleihen* 1246
onlîce *adv. ähnlich* 99
onlûcan *stIII. aufschliessen* 1251
onmêdla *m. herlichkeit* 1266
onscunjan *schII. meiden, ver schmähen* 370
onsendan *schIb. entsenden, hin senden* 120. 1089; his gâst ons. *seinen geist aufgeben* 480
onsîon *s.* onsŷn
onspannan *stV. öffnen* 86
onsŷn 746, onsîon 349 *f. anblick, angesicht*
ontŷnan *schIb. aufschliessen, öffnen* 1230. 1249
onwindan *stIc. aufwinden, öffnen* 1250
onwrêon 589. 674. 1072. 1124. 1243. 1254, inwrêon 813 *stII und* III. *enthüllen*
open *offenkundig, bekannt* 647
ôr [1266] *nach L 'geld'*
orcnǣwe *leicht zu erkennen, bemerkbar* 229
ord *n. spitze, speer* 235. 1187; *anfang* 140. 590. 1155; *erster, fürst* 393
ôwiht *irgend etwas* 571

Paulus *eigenn.* 504
plegean *präs. st Ia?, prät. schw.* II. *sich rasch bewegen* 245, *klatschen* 806

râd *f. fahrt* 982
rǣd *m. rat, einsicht, kenntnis* 156. 553; *macht* 919; *vorteil, bestes, heil* 1009
rǣdan *stV. raten, eingeben* 1023

rade = hrade 372
rǣdgeþeaht *f. beratung, rat* 1052. 1162
rador *s.* rodor
rǣdþeahtende *beratend, klug* 449. 869
rand *m. rand, schild* 50
rǣran *sch* I *b. erheben, erregen* 443. 941. 954
rêc *m. rauch* 795. 804
reccan *sch* I *b. entwickeln, auseinandersetzen, berichten* 281. 284. 553
rênjend *m. anordner* [880]
reodjan *sch* II (*nach Grein sieben*) 1239
rêonig, rêoni *traurig* 834. 1083
rêonigmôd *trauriggestimmt* 320
reordberend *sprechend* 1282 (= *mensch*)
reordjan *sch* II. *reden, sagen* 405. 417. 463. 1073 [*speisen Gm* 1239]
rêotan *st* III. *weinen, klagen* 1083
rex (*lat.*) *könig* 1042; 610??
rîce *n. reich* 9. 40. 59. 631. 820. 1231; *herschaft, macht* 13. 449. 917; *übermacht, oberhand, sieg* 62. 147
rîce *mächtig* 411. 1235
ricene *sogleich, augenblicklich* 607. 623. 982. 1162
rîcsjan *sch* II. *herschen* 434. 774
rîdan *st* II. *reiten* 50
riht *recht, richtig, wahr* 13. 281
riht, ryht 369 *n. recht* 372. 1282; *das richtige, rechte, wahrheit* 369. 390. 601. 663. 880. 1241; *anrecht, rechtmässiges eigentum* 910. 917
rihte 553, 566, ryhte 1075 *richtig, der wahrheit gemäss*
rîm *n. zahl* 2. 284. 634. 635
rîmtalu *f. zahl* 820
rinc *m. mann, held* 46
rôd *f. kreuz* 103. 147. 206. 219. 482. 601. 624. 631. 720. 774. 834. 856. 869. 880. 887. 919. (973) 1012. 1023. 1067. 1075. 1224. 1235 (1241)
roder *s.* rodor
rodor 206. 856, rador 762. 795. 804, roder 13. 46. 147. 460. 482. 631. 919. 1023. 1067. 1075. 1151. 1235 *m. himmel*
rodorcyning 887, radorcyning 624 *m. himmelskönig*
rôf *berühmt* 50
Rôm *f. Rom* 1052
Rômware *pl. Römer* 46, *gen.* Rômwara 9. 40. 59. 62. 129, Rômwarena 982
rûm *geräumig, weit, umfassend* 1241
rûn *f. geheimnis* 333. 1169. 1262; (*geheime*) *beratung* 411. 1162
ryht, ryhte *s.* riht, rihte
ryne *m. lauf, ausdehnung* 795

sǣ *m. f. see, meer* 240. 729
sæc, *gen.* sæcce *f. streit* 1178. 1183 [1257?]
sacan *st* IV. *streiten* [1181]
sacerdhâd *m. priesterstand* 1055
Sachîus *eigenn.* 437
sacu *f. streit* 906. 941. 1031
sǣfearoð *m. meeresbrandung, meeresufer* 251
sægde *s.* secgan
*sagjan *def. sch* II. *sagen* 623. 857
sǣl *m. f. glück* 194
sǣlan *sch* I *b. mit seilen anbinden* 228
sǣlð *f. glück* [1244]
Salomôn *eigenn.* 343
salor *n? saal* 382. 552
same 1207. 1284, some 653. 1066. 1278 *in gleicher weise*; swâ s. *ebenso, gleichfalls*
sǣmearh 245, *pl.* sǣmearas 228 *m. seeross, schiff*
samnjan *sch* II. *sammeln, sich sammeln* 19. 55. 60
samod (614) [629] 729. 889, somed 95 *zusammen, zugleich*
sâmwîslîce *adv. nur halb weise, töricht* [293]
sanctus (*lat.*) *heilig* 504
sand *n. sand, ufer* [251]
sǣne *mit gen. langsam, säumig* 220
sang *m. gesang, lied* 868, *geschrei* 29, *geheul* 112
sâr *n. schmerz* 479. 697. 933. 941
sâwl *f. seele* 461. 564. 799. 890. 906. 1172
sâwllêas *seelenlos, entseelt* 877
Sawlus *Saulus* 497
sceacan *st* IV. *sich rasch dahin bewegen, eilen, vergehen* 633

sceađa *m. schädiger, feind, teufel* 762
sceâdan, *prät.* scêad *st* V. *scheiden, entscheiden, gebieten?* 709
sceal *s.* sculan
scealc *m. diener* 692
sceamu *f. schande* 470
scêat *m. ecke, schoss, nach Gn* 583 latebra, latibulum
scêawjan *sch* II. *schauen, erblicken* 58. 345
sceđđan *st* IV. *und sch* I. *schaden, bedrängen* 310 [709?]
scênan? *sch* I. *b. 'in die höhe heben (zeigen, scheinen machen), aber auch rütteln, schütteln' Gm* [151]
sceolde *s.* sculan
sceolu *f. schar* 763. 836. 1301
scînan *st* II. *scheinen, glänzen, leuchten* 743. 1115. 1319
scippend 370, scyppend 791 *m. schöpfer*
scirjan *sch* I *a. zuweisen, bestimmen* 1232
scîr *glänzend, hell, rein* 310. 370
scrîđan *st* II. *schreiten* 237
scrîfan *st* II. *bestimmen, gebieten?* [709]
scûfan *st* III. *schieben, stossen, werfen* 692
sculan *pp. sollen* 367. 545. 673. 756. 764. 982. 1049; *mit ellipse eines infinitivs* 838. 896. 1192; *zur umschreibung des futurs* 210. 580. 687. 768. 951. 1176. 1281
scûr *m. schauer* 117
scyld *f. schuld, verschuldung, sünde* 470. 1313
scyldful *schuldbeladen* 310
scyldig *schuldig* 692
scyldwyrcende *sünden begehend* 762
scyndan *sch* I *b. eilen* 30
scyppend *s.* scippend
sê, se *dem., art., rel.* (*mit und ohne* þe). *sg. nom. m. dem.* sê 465. 928. 1195; *artik.* se 11. 42. 76. 87. 91 *u. s. w.* (*beim vocativ* 511); sê *rel.* 243. 545, *mit attraction* 1196; sê þe 303. 774. 913. 945 *u. s. w. fem. art.* sîo 254. 378. 384. 411 *u. s. w.*, sêo 266. 309. 558 *u. s. w.; rel.* sîo 709; *n.* þæt *dem.* 426. 456. 1050 *u. s. w. artikel* 94. 272 *u. s. w.; rel.* 101. — *gen. m. n.* þæs 39. 60. 86 *u. s. w. rel.* 1251; *adverbiell* þæs *so sehr* 704; *deshalb* 210. 768; *deshalb weil* 812. 823. 963; þæs þe *seitdem, nachdem* 4. 68; *deshalb weil* 957. 1140. 1317. *f.* þǣre 293. 610 *u. s. w.* — *dat. m. n.* þâm 70. 133. 146 *u. s. w.*; *rel.* 421. 444 *u. s. w. f.* þǣre 324. 545 *u. s. w.* — *acc. m.* þane 294, þone 243. 302. 370 *u. s. w.; rel.* 423. *f.* þâ 98. 183. 274. 275 *u. s. w.; rel.* 398. 1235. *n.* þæt 107. 117. 128. 172. 192 *u. s. w.* — *instr. m. n.* þŷ 185. 485. 891. 1178, *vor comp.* þŷ 96. 797. þê 97. 796. 946 *desto*; þŷ lǣs *damit nicht* 430. — *pl. nom. acc.* þâ 153. 169. 357 *u. s. w.; rel.* 172, 317. 742 *u. s. w.* þâ þe 154. 280. 283 *u. s. w.* — *gen.* þǣra 285, þâra 450. 470. 740. 744 *u. s. w.*, þâra þe 508. 818. 971 *u. s. w. mit prädicat im sing.* 975. 1226. — *dat.* þâm 277. 754 *u. s. w.*, *rel.* 354. 1067
sêađ *m. brunnen, cisterne* 693
searo- *s.* searu-
searu *n. rüstung, list* 721
searucræft, searo- *m. kunstgeschick* 1026 [*list* 721]
searuþanc 1190, searoþanc 414 *m. kluger gedanke*
sêcan, sêcean 983. 1149 *sch* I *b. suchen, forschen, durchforschen* 216. 322. 414. 420. 474. 1149. 1157. 1180; *zur bezeichnung der pers., bei (von) der man etwas sucht (verlangt), steht dat. mit* tô 319. 325. 410. 568; *aufsuchen, besuchen* 469. 598. 983
secg, secgg 260 *m. mann* 47. 97. 260. 271. 552. 998. 1001 (1257)
secgan, secggan 160 *sch* I *b. sagen, auskunft geben* 190. 317. 366. 376. 437. 567. 574. 588. 665. 674. 1117
sefa *m. sinn* 173. 376. 382. 474. 532. 627. 956. 1149. 1165. 1190
segn *m. n. zeichen, banner* 124
sêl *adj. gut* 527. 532. 975. 1019. 1028. 1088. 1165. 1170. 1202

sêl *adv. comp. besser* 796, *sup.* sêlest 374, sêlost 1158
self *s.* sylf
sellan *sch* I *b. geben, verleihen* 182. 527. 1171
semninga *plötzlich* 1110. 1275
sendan *sch* I *b. senden, schicken* 931. 1200; s. handa on ... *hand legen an* ... 457
seođđan *s.* siđđan
seofeđa *der siebente* 697
seofon *sieben* (694)
seolf *s.* sylf
seolfren *silbern* 1026
sêon *st* I *a. sehen* 1105
seonođdôm *m. versammlungsbeschluss* 552
seppan *oder* sêpan? *schw* I *b. lehren?* 530
seraphin *seraphim* 755
settan *sch* I *b. setzen* 654. 658, *niederlassen* 1136, *zurücklegen* 1005, *ansetzen, anrechnen* 495, *zufügen, antun* 479
sib *s.* syb
sîd *weit, ausgedehnt, gross* 158. 376. 729. 1289
sîđ *m. reise, fahrt, weg* 111. 243. 247. 260. 997. 1001. 1005. 1219; *verfahren, vorgehen* 911; *mal* 818
sîđ *adv. comp. später* 74. 240. 572. 975
sîđdagas *pl. m. spätere tage, spätere zeit* 639
siđđan, syđđan, siođđan 1147 *demonstr. seitdem, später, sodann* 271 [439] 481. 483. 504. 507. 518. 636. 639. 677. 926? 1028. 1060. 1147. 1302. 1315; *relat. seitdem, nachdem, sobald u. s. w.* 17. 57. 116. 230. 248. 502. 842. 914. 1002. 1016. 1037. 1051
sîde *weithin*: s. ond wîde *weit und breit* 277
sîđfæt *m. reise, fahrt* 220. 229
sîđjan, sîđigean *sch* II. *reisen, gehen* 95 [1107]
sîđmægen *n. auf der fahrt begriffene schar* [26, *unbelegt*]
sîdweg *m. weiter weg, grosse entfernung* 282
sîđwerod *n. auf der fahrt begriffene mannschaft* [26]
sîe *conj. praes. des verbi subst.* 430. 542. 675. 773. 789. 799. 810. 817. 893. 1229
sige *m. od. n.? sieg* 144 (1181?)
sigebêacen *n. siegeszeichen* 168. 888. 975. 1257
sigebêam *m. siegesbaum, kreuz* 420. 444. 665. 847. 861. 965. 1028
sigebearn *n. siegreiches kind* 481. 863. 1147
sigecwên *f. siegreiche königin* 260. 998
sigelêan *n. siegeslohn* 527
sigelêođ *n. siegeslied* 124
sigerôf *siegberühmt* 47. 71. 158. 190. 437. 868
sigespêd *f. siegesglück* 1172
sigor *m. od. n? sieg* 85. 184. 346. 488. 732. 1121. 1140. 1183. 1308
sigorbêacen *n. siegeszeichen* 985
sigorcynn *n. siegreiches geschlecht* 755
sigorlêan *n. siegeslohn* 623
Siluester *eigenn.* 190
sîn *sein* [438]
sinc *n. schatz* 194
sincgim *m. schatzkleinod* 264
sincweorđung *schatzverehrung, geschenk* 1219
sindon 1081, sint 740. 744. 826, syndon 754, synt 605. 742. 1267 *pl. präs. indic. des verbi subst.*
sindrêam *m. ewige freude* 741
singal *beständig* 906
singallîce *adv. beständig* 747
singan *st* I *c. singen* 337. 561. 747. 1154. 1189; *schmettern* 109
sint *s.* sindon
sîomjan *sch* II. *weilen, bleiben* 694
sionođ *m. versammlung* 154
sittan *st* I *a. sitzen* 732
six *s.* syx
slæp *m. schlaf* 69. 75
slîđe *grässlich, schrecklich* 857
smæte *geläutert* 1309
smêan *sch* II. *nachdenken, forschen* 413
snoter 277, snottor 1190 *klug, weise*
snûde *adv. schleunig, schnell* 154. 313. 446
snyrgan *sch* I *a. dahin eilen* 244
snyttro *f. klugheit* 154. 293. 313. 374. 382. 407. 544. 554. 938. 959. 1060. 1172

1549

sôđ *wahr* 444. 461. 488. 564. 778. 888. 892. 1122

sôđ *n. wahrheit* [293] 307. 390. 395. 588. 663. 690. 708. 1140; tô sôđe *der wahrheit gemäss* 160. 574, þurh sôđ *in wahrheit* 808

sôđcwide *m. wahrhafte rede* 530

sôđcyning *m. wahrer könig* 444

sôđfæst *gläubig, fromm, gerecht* 7. 1289

sôđfæstnes *f. frömmigkeit, gerechtigkeit* 1149

sôđlîce *adv. der wahrheit gemäss* 317. 655, *in wahrheit* 799, *fürwahr* 200. 517

sôđwundor *n. wahres wunder.* 1122

some *s.* same

somed *s.* samod

sôna *bald, alsbald* 47. 85. 222. 514. 713. 888. 1031

sorg *f. sorge, kummer* 694. 922. 1031. 1244

sorgjan *sch*II. *sorgen, bekümmert sein* 1082

sorglêas *sorgenlos* 97

spâld = spâdl, spâtl *n. speichel* 300

spêd *f. erfolg, glück* 1182, mihta spêd *machtfülle* 366

spêowan *sch*I*b. speien, spucken* 297

spild *m. vernichtung, verderben, verführung* 1119

spôwan *st*V. *mit instr. erfolg haben* 917

sprecan *st*I*a. sprechen* 332. 404. 725

stæđ *n. gestade* 38. 60. 227. 232

stađeljan 427, stađeligan 797, stađoljan 1094 *sch*II. *gründen, befestigen, kräftigen*

stân *m. stein* 492. 509. 565. 613. 615

stânclif *n. felsenklippe* 135

standan *st*IV. *stehen* 227. 232. 577; *hervortreten, sich verbreiten* 113

stângefôg *n. fügung von steinen* 1021

stângripe, *dat. pl.* -greopum, *m. 'handvoll steine' nach Gn. ob 'steinangriff'?* 824

stânhliđ, *dat. pl.* -hleođum, *n. felsenhöhe* 653

stærcedfyrhđ *festen sinnes, mutig* 38

stêam *m. dunst, dampf, rauch* 803

stearc 565, streac 615 *starr, hart, starrköpfig*

stede *m. stätte, stelle, gegend* 135

stedewang *m. flur, feld* 675. 1021

stefn *f. stimme* 748. 750

stefn *m? mal* 1061. 1128

stênan *sch*I*b. mit steinen besetzen* 151

Stephanus *eigenn.* 492. 509. 824

steppan *st*IV. *schreiten* 121. 716

stîđhîdig *festen sinnes* 121

stîđhycgende *festen sinnes* 683. 716

stôw *f. ort, stelle* 653. 675. 683. 716. 803

strang *stark, streng* 703

streac *s.* stearc

strêam *m. strom, strömung* 1201

strûdan *st*III. *plündern, rauben* 905

stund *f. zeit. dat. sg.* stunde 724, *pl.* stundum 121 *sogleich;* stundum 232 *von zeit zu zeit, nach und nach*

sum *irgend ein, ein gewisser* 479; sume . . . sume *einige . . . andere* 131. 132. 133. 136. 548

sumer *m. sommer* 1228

sund *m. meer* 228 (251)

sundor *adv. abgesondert, besonders, bei seite* 407. 603. 1019

sundorwîs *besonders weise* 588

sunne *f. sonne* 1110

sunu *m. sohn* 222. 447. 461. 474. 564. 592. 686. 778. 892. 1200. 1318

sûsl *n. qual* 772. 944. 950

swâ *so* 163. 306. 325. 350. 477. 541. *u. s. w.*, swâ þêah *dennoch* 500; *wie* 87. 100. 190. 207. 223. 271. 325 *u. s. w.*; *soweit* 972; *sowie, sobald* 128; swâ . . . ne *ohne dass* 340

swâmjan *sch*II. *entschwinden* [629]

swǣs *eigen, lieb* 447. 517

sweart *schwarz, dunkel* 931

swefan *st*I*a. schlafen* 70

swefen *n. traum* 71

swegl *n. himmel* 75. 507. 623. 755

swelling *f? schwellung, schwellendes segel?* (245)

sweng *m. schlag* 239

1612

sweord *n. schwert* 757
sweordgenîđla *m. mit dem schwert bedrohender feind* 1181
sweot *n. schar* [26?] (124)
sweotole *adv. klar, deutlich* 26? 168. 861
sweotollîce *adv. klar, deutlich* 690
swîcan *st*II. *untreu werden* [293]
swîđ *stark, comp.* swîđra *recht,* sêo swîđre *die rechte (hand)* 347
swîđe *adv. sehr* [293] 663. 940; *sup.* swîđost *am meisten* 668. 1103
swîge *still* 1275
swilt *s.* swylt
swinsjan *sch*II. *ertönen, rauschen* 240
swonrâd *f. schwanenweg, meer* 997
swylc *solch* 571, *ein solcher wie er* 32
swylce *auch, gleichfalls, ebenso* 3. 1033; *wie* 804. 1113
swylt 447, swilt 677 *m. tod*
syb, sib *f. sippe* [26], *verwantschaft, liebe* 1207, *friede* 446. 598. 1183. 1315
syđđan *s.* siđđan
sylf 69. 184. 200. 209. 222. 303 [439] 466. 732. 855. 1001. 1207. 1280. 1295, seolf 488. 603. 708. 808. 985. 1121, self 1200 *selbst*
symle *adv. beständig, immer* 469. 915. 1216
Sŷmon *eigenn.* 530
syn *f. sünde* 414. 497. 514. 677. 772. 778. 940. 958. 1244. 1309. 1318
syndon *s.* sindon
synful *sündenbeladen* 1295
synnig *sündig* 956
synt *s.* sindon
synwyrcende *sünden begehend* 395. 944
syx *sechs* 741. 742 (1228)
syxta *sechste* 7

tæcan *sch*I*b. zeigen* 631
tâcen *n. zeichen* 85. 104. 164. 171. 184. 1105. 1121; *wunder* 319. 854 (*wunderbar*), *heldentat* 645
têar *m. zähre, träne* 1134
tellan *sch*I*b. zählen, wofür halten, glauben* 909
tempel *n. tempel* 1010. 1022. 1058
têona *m. schade, leid, ärger* 988

tîd *f. zeit* 193. 787. 857. 1044. 1209. 1249; *stunde* 870. 874
til *gut* 325
tîonlêg *m. verderbliche flamme* 1279
tîr *m. ruhm* 164. 754
tîrêadig *ruhmreich* 104. 605. 955
tô *präp.* (*mit gen.*) tô þæs *zu dem grade, so* 704 = tô þan 703; (*mit. dat.*) *zu* (*auf die frage: zu wem?*) 604. 1073. 1100. 1213. 1318. (*auf die frage: wozu?*) 10. 16. 17. 23. 34. 45. 48. 49 *u. s. w.* (*auf die frage: wohin?*) 32. 52. 83. 216. 248. 382 *u. s. w.; nach* 273; *in* 188; *bei* (*nach* sêcan) 319. 325. 410. 568; *in* (*von der zeit*) 211. 349. 1218. 1321; tô sôđe *s.* sôđ; tô hwan *wozu* 1158; *mit flect. infinitiv* 533. 607. 1166
tô *adv. zu* 63. 663. 708. 1105
tôgênes *entgegen, erwidernd* 167. 536
tôglîdan *st*II. *auseinander gleiten, verschwinden* 78. 1269
tohte *f. auszug, kampf* 1180
torht *hell, glänzend* 164
torht *n. helligkeit, klarheit* 1249
torn *n. kummer, leid* 1134
torngenîđla *m. feind, der einem kummer macht oder einen empört* 568. 1306
tôsomne *zusammen* 1202
tôweorpan *st*I*c. auseinander werfen, vernichten* 430
tôwrecan *st*I*a. auseinander treiben, zerstreuen* 131
trâg *böse, schlimm* 325. 955
trâg *f. übel, leid* 668
tredan *st*I*a. treten* 55, *durchwandern* 612
trêo, trîo 429, *n. baum* 757, *stamm, besonders vom kreuze* (= rôde trêo 147. 206. 856) 89. 107. 128. 165. 214. 429. 442. 534. 701. 706. 828. 841. 867. 1027, trêow 664; *gen.* trêowes 1252
Trôjâna *pl. Trojaner* 645
trymman *sch*I*b. kräftigen, stärken* 14. 35? (*'hart, steif, dicht sein, starren: die heerkörper waren in dichten marschkolonnen gegliedert'* tB, *'impetuose versari'* Gn, *'were strong'* K, *'verstärken und später 'sich verst.'* Kr)

1649

tû *s.* twegen
tûhund *zweihundert* 2 (634)
turfhaga *m. rasendecke, rasen* 830
twâ *s.* twegen
twegen *m.* 854, twâ *f.* 880. 955. 1180, tû *n.* 605; *vergl.* 754, twâm 1306 *zwei*
twentig *zwanzig* (830)
twêo *m. zweifel* 171. 668
tweogan, twêon *sch* II. *zweifeln* [668]
tyht *m. zug, bewegung* 53

ûđweota *m. weiser mann, schriftgelehrter* 473
ûhta *m. oder* ûhte *n.? morgendämmerung* 105
ûhtsang *m. gesang in der morgendämmerung* [29]
unâsecgendlîc *unaussprechlich* 466
unbræce *unzerbrechlich, unvergänglich* (1029)
unclæne *unrein* 301
uncûđ *unbekannt* 1102
uncŷđig *unkundig, unwissend* 961, elnes oncŷđig *der kraft unkundig, kraftlos?* 725
undearninga 405, undearnunga 620 *adv. unverborgen, offen*
under *präp. mit. dat. unter* 13. 46. 75. 147. 245. 507. 583. 631. 652 *u. s. w.*; *tief in* 218. 485. 625. 653. 695. 832. 843. 1092. *mit acc. unter, tief in, in* 44. 764
ungelîce *adv. ungleich, anders* 1307
unhwîlen *zeitlos, ewig* 1232
unlifgende *leblos* 879
unlytel *nicht klein* 283. 872
unne *f. erlaubnis, gunst* [1246]
unoferswîđed *unüberwindlich* 1188
unriht *unrichtig, falsch* 1042
unriht *n. unrecht, sünde* 472. 516. 582
unrîme *zahllos* 61
unscyldig *unschuldig* (423) 496
unscynde *untadlig, herlich* 365. 1201. 1247
[unsêoc *nicht krank* 1247 *E*]
unslâw *unträge, rührig* 202
unsnyttro *f. unklugheit* 947. 1285
unsôfte *adv. unsanft, mit mühe* 132
untrâglîce *adv. ohne zögern* 410
untwêonde *nicht zweifelnd* 798
unweaxen *unerwachsen* 529
unwîslîce *unkluger weise* 293
ûp *auf, hinauf* 87. 95. 353. 700. 712. 714. 717. 736. 794. 803. 879. 1107. 1226
ûppan *präp. über* 886
ûppe *adv. oben* 52 [*im schwange* 1266 *nach Dietrich*]
ûprador *m. der himmel oben* 731
ûpweard *aufwärts gerichtet* 806
ûr *m. auerochse, name der rune* u 1266
ûrigfeđera 29, -feđra 111 *mit feuchtem gefieder*
ûs *dat. uns* 400. 637, ûsic *acc. uns* 533
ûsse *pl. unsere* 425. 458
ût *hinaus* 45

wâ *adv. wehe* 628
wadan *st* IV. *dahin gehen, fahren* 246
wæđan *sch* I *b. jagen, dahin jagen* 1274
wæđl *f. armut, mangel* 617
wæg *m. woge* 230
wægflota *m. wogenschwimmer, schiff* 246
wæghengest *m. wogenhengst, schiff* 236
wald- s. weald-
wælfel *grausam gegen leichen* 53
wælhlence? *f. kampfkette, pl. vom kettenpanzer* 24
wælhrêow *kampfwild* 112
wælrest *f. totenrast, grabesruhe* 724
wælrûn *f. kampfgeheimnis* 28
wan *dunkel, schwarz* 53
wang *m. feld* 684
wangstede *m. feldstätte, ort* 794. 1104
wannhâl *krank* 1030
wansælig 978, wonsælig 478 *unselig*
wæpen *n. waffe* 17. 48. 1189
wæpenþracu *f. waffensturm, kampf* 106
wær *f. treue* 823, *schutz, huld* 80
wærlîc *vorsichtig* 544
wæstm *m. f. n. wuchs, gewächs, frucht* 341
wât *s.* witan
wæter *n. wasser* 39. 60
wê *wir* 364. 397. 399. 401. 402.

wîf *n. weib* 223. 236. 286. 508. 1132. 1222
wîg 19. 112. 131, wîgg 48. 150. 825. 1182. 1189. 1196 *m. n. kampf, krieg*
wîga *m. kämpfer* 63. 150. 153. 217. 246. 344. 938. 1090
wîgend 106, wîggend 984 *m. kämpfer*
wîgg *s.* wîg
wîgspêd *f. kampferfolg, sieg* 165
wîgþracu 430, wîggþracu 658 *f. kampfsturm*
wiht *f. n. ding, etwas* 684
wilfægen *freudigen willens* 828
wilgifa 221, willgifa 815. 1112 *m. geber von erwünschtem*
willa *m. wille, wunsch, freude* 193. 267. 452. 678. 681. 773. 789. 963. 1011. 1071. 1085. 1132. 1136. 1153. 1160. 1252
willan *urglm. wollen* 40. 219. 361. 394. 420. 469. 574. 608. 621. 790. 814. 971. 1080 [1181? '*eigentlich* volunt, *hier* intendunt, contendunt. *man mag sich einen inf. hinzudenken*' *Gm*, 'swarm' *K*], wolde geweorđan *geschah wohl* 456
willgifa *s.* wil-
willhrêđig *erfreut über die erfüllung des wunsches* 1117
willsîđ *m. erwünschte fahrt* 223
willspel 994, wilspel 984 *n. erwünschte nachricht*
wind *m. wind* 1272
winemagu *m. befreundeter man, freund* 1016
winnan *st* I *c. kämpfen, streiten* (1181?)
winter *m. winter, jahr* 4. 633
wintergerîm *n. jahreszahl* 654
wîr *m. metalldrat* 1135. 1264
wîs *weise* 153. 169. 323 592
wîsdôm *m. weisheit* 334. 357. 543. 596. 674. 939. 1144. 1191. 1243
wîse *f. weise, sachverhalt* 684
wîsfæst *sehr weise* 314
wist *f. sein, fülle, speise* 617
wiste *s.* witan
wita *m. kluger mann* 544
witan *pp. wissen* 419. 459. 644. 815 860. 946. 1203
wîtan *st* II. *vorwerfen* 416

wîte *n. strafe, qual, hölle* 180. 520. 765. 771. 1030
wîtebrôga *m. quälender schrecken* 932
wîtedôm *m. weissagung, prophezeiung* 1153
wîtga *m. weissager* 289. 334. 351. 394. 561. 592. 1189
wlanc *stolz, stattlich* 231
wlîtan *st* II. *blicken* 385
wlite *m.*, *aussehen, gestalt, schöne gestalt, schönheit* 1319
wliteg *s.* wlitig
wlitescŷne *schön von aussehen* 72
wlitig 77. 165, wliteg 749, wliti 89 *schön*
wôđ *f. ton, gesang* 749
wolcen *n. wolke* 89. 1272. 1274
wolde *s.* willan
wom *m. n. flecken, sünde* 583. 1310
womful *fleckenvoll, sündig* 761
womsceađa *sündenbefleckter feind* 1299
wôma *m. lärm* 19, swefnes w. *traumbild* 71
wonhŷdig *töricht* 763
wonsǣlig *s.* wan-
wôp *m. weinen* 1132
word *n. wort* 24. 169. 221. 287. 314. 334. (338) 344. 351. 385. 391. 419. 440. 529. 537. 544. [547] 559. 569. 582. 589. 724. 749. 771. 893. 939. 946. 990. 1003. 1072. 1168. 1191. 1284. 1319
wordcræft *m. redekunst* 592, *dichtkunst* 1238
wordcwide *m. rede* 547
wordgerŷne *n. in worten niedergelegtes geheimnis* 289. 323
world *s.* woruld
worn *m. menge* (304?) 633
worpjan *sch* II. *werfen* 492. 825
woruld, world 1252. 1277, weoruld 452 *f. welt* 440. 508. 561. 994. 1142. 1153. 1252 1277; *menschheit* 4. [304?] 979: *leben, ewigkeit* 452
woruldgedâl *n. trennung von der welt, tod* 581
woruldrîce 456. 779, worldrîce 1049 *n. weltreich, welt*
woruldstund *f. in der welt zugebrachte zeit* 363

wrǽc? *s.* wracu
wræcmæcgg *m. elender mensch, unglücksmensch* 387
wracu (*oder* wrǽc?) *f. rache, strafe* 17. 495 (tô wræce settan *bestrafen*)
wrâđ *verdreht, verkehrt* 459, *zornig, feindlich* 165. 1182
wrâđe *adv. verkehrter weise* 294
wrađu *f. stütze, hilfe* 84 [294] 1030
wrætlîce *adv. wunderbar, kunstvoll* 1020
wrecan *st* I *a. treiben, dahin eilen* 121. 232
wreccan *sch* I *b. wecken* 106
wrêon *st* II. *und* III. *bedecken, verhüllen* 583
wrîđan *st* II. *drehen* 24
wrixlan *sch* I *wechseln* (547). 759
wrôht *m. f. anklage, verbrechen, frevel* 309
wrôhtstæf *m. verbrechen, frevel* 926
wuldor *n. herlichkeit* 752. 801. 813. 1135, wuldres miht *herliche macht* 295. 727, wuldres trêo *u. dgl. herlicher baum* (*vom kreuz*) 89. 217. 828. 844. 867. 1252; *mit gen. pl. der herlichste* 5. 178. 186; *himmlische herlichkeit, himmel* 77. 84. 738. 747. 782. 823. 1040. 1047. 1090. 1150; *verherlichung, preis* 893. 1117. 1124
wuldorcyning *m. herlicher könig* 291. 963. 1304. 1321
wuldorfæst *herlich* 967
wuldorgeofa *m. verleiher von herlichkeit* 681
wuldorgifu *f. herliche gabe, gnade* 1072
wulf *m. wolf* 28. 112
wund *f. wunde* 514
wundor *n. wunder* 363. 779. 827. 867. 897. 1112. 1122. 1238 (*wunderbar*). 1254
wundorwyrd *f. wunderbares ereignis* 1071
wundrjan *sch* II. *sich wundern* 959
wunigan *sch* II. *wohnen, sich befinden* 624. 724 (*mit loc. acc. oder instr. dat.*). 821. 950. 1028, *bleiben* 908
wylm, welm (230?) *m. das wallen, wogen, strom* 39; *von wogendem feuer* 765. 1297. 1299. 1310
wyn *f. wonne* 1040
wynbêam *m. wonniger baum* 844
wynsum *wonnesam* 794
wyrcan *sch* I *b. wirken* 827. 897, *arbeiten, bauen* 1020, *tun, antun* 470
wyrd *f. schicksal persönl. gedacht* 1047, *geschick, vorgang, ereignis, begebenheit* 80. 541. 583. 589. 813. 978. 1064. 1102. 1124. 1256
wyrdan *sch* I *b. vernichten* 904
wyrđe *wert, teuer* 291
wyrresta *der schlimmste* 932
wyrsa *schlimmer, schlechter* 1040

ŷđ *f. woge* 239
ŷđhof *n. wogenwohnung, schiff* (252)
yfel *n. übel, übles, böses* 493. 902
yfemest *adv. zu oberst* 1290
ylde *s.* elde
yldra *s.* eald
ymb *präp. mit acc.: loc. um ... herum* 50. 66. 260. 869, *an ... herum* 39. 136, *auf ... herum* 60. 227; *temp. nach* 272. 383; *mod. um* 1181; *in betreff* 214. 442. 534. 541. 560. 664. 959. 1064. 1071. 1255
ymbhwyrft *m. umkreis, erdkreis* 731
ymbsellan *sch* I *b. umgeben* 742
ymbsittend *nachbar* 33
ŷppe *offenbar, bekannt* 435
ŷr *name der rune* y, *nach der gewöhnlichen erklärung 'bogen', nach Rieger 'geld'* 1260
yrfe *n. erbe* 1320
yrming *m. unglücklicher mensch* [1290]
yrmđu *s.* ermđu
yrre 573, eorre 401. 685 *zornig*

þâ *damals, dann, da* 7. 25. 42. 69. 94. 99. 105 *u. s. w.*; *rel. da, als, indem* 1. 172. 294. 389. 709. 786 *u. s. w.*
þâ *s.* sê
þafjan *sch* II. *sich in etwas finden, geschehen lassen* 608
þâm *s.* sê

1712

þan *adv.* tô þan *so sehr* 703 [wiđ đan *dagegen?* 926] *vergl.* ǽrþan, forþan, siđđan
þanc *m. dank* 811. 893
þancjan *sch* II. *danken* 962. 1139
þane *s.* sê
þanon *von da* 143. 148. 348
þǽr *dort* 41. 84. 114. 159. 231 *u. s. w.; wo* (*rel.*) 329 *u. s. w.* (*wie . . . da* 70, *während* 1105); *wofern*, *wenn* 839 [979?]
þâra, þǽra, þǽre *s.* sê
þâs *s.* þes
þæs *s.* sê
þæt *s.* sê
þæt *conj. dass* 9. 144. 170. 175. 268. 272. 290 *u. s. w.* = þæt þe (59?); *damit* 324. 375. 409. 428. 552. 677. 679. 1055; *so dass* 15. 209. 501. 580. 830. 933; *bis* 36
þe *rel.* (*alleinst.*) 160. 163. 183. 298. 319. 360 *u. s. w.;* (*mit demonstr.*) *s.* sê; *mit pers. pron.* þe . . . his *dessen* 162, þû þe *der du* 726; *conj. dass* (966.) 985, *wo* 717
þê *s.* sê *und* þû
þêah *doch* 500, *obgleich* 48. 82. 174. 362. 393. 479. 509. 513. 707. 824. 1118. [1122?] 1259
þeaht *f. gedanke* 1242
þeahtjan *sch* II. *nachdenken*, *erwägen* 547
þearf *f. bedürfnis*, *not* 426; is mê þearf (*mit gen.*) *ich habe nötig* 553
þearf *s.* þurfan
þearl *heftig* 704
þêaw *m. brauch*, *sitte* 1211
þec *s.* þû
þegn *m. mann* 151. 540, *diener* 549, *jünger* 487
þegnung *f. dienst* 739. 745
þencan *sch* I *b. denken* 549, *beabsichtigen*, *wollen* 296
þêod *f. volk*, *pl. auch leute*, *menschen* 185. 421. 448. 468. 539. 659. 781
þêodan *sch* I *b. hinzufügen* [403]
þêodcwên *f. volkskönigin* 1156
þêoden *m. könig* 267. 487. 563. 777. 858
þêodscipe *m. disciplin*, *zucht*, *wandel* 1167
þêon *sch. begehen* 403
þêos *s.* þes
þêostor, þŷstor *n. oder* þêostru, þŷstru *f. düster*, *finsternis* 307. 767
þêostorcofa *m. dunkler raum* 833
þêostorloca *m. dunkler gewahrsam* 485
þêostre *düster*, *finster* 312
þêowdôm *m. dienst* 201
þêownêd *f. knechtesnot*, *knechtschaft* 770
þerscan *st* I *c. dreschen*, *schlagen* 358
þes *dieser sg. nom. m.* þes 703. 704, *f.* þêos 468. 533. 551. 647 *u. s. w. n.* þis 162. 435. 903 *u. s. w.*; *dat.* (*m.*) *n.* þissum 576, *f.* þysse 402. 539. 643; *acc. m.* þysne 312, *n.* þis 630. 659; *instr.* (*m.*) *n.* þŷs 92. *pl. nom. acc.* þâs 749. 1173; *gen.* þyssa 858; *dat.* þyssum 700
þicgan *st* I *a. empfangen* 1259
þîn *dein* 489. 510. 597. 666. 727 *u. s. w. vergl.* þû
þincan *s.* þyncan
þing *n. ding* 409. 1156, *tatsache* 608?
þinggemearc *n. dingbezeichnung*, *zeitbestimmung*, *zeit* 3
þingjan *sch* II. *reden* 77. 609. 667; (*mit dat.*) *fürsprache tun für* 494
þis, þis- *s.* þes
þoljan *sch* II. *dulden* 770
þone *s.* sê
þonne *adv. dann* 446. 489. 526. 931. 1286; *conj. wann*, *wenn*, *sowie* 50. 473. 618. 1178. 1179. 1185. 1273. 1280; *als* (*nach comp.*) 49. 74. 388. 647
þracu *f. ungestüm*, *sturm*, *kampf* 45. 185
þrâg *f. zeit* 1239 (*lange*) [668]
þræcheard *im kampfe tapfer* 123
þrǽgan *sch* I *b. laufen* 1263
þrêa *m. f. n. drohung*, *schrecken*, *gewalt* 1277
þrêalîc *schrecklich* 426
þrêan *sch. bestrafen* 1296
þrêanêd 884, þrêanŷd 704 *f. schreckliche not*
þrêat *m. schar* 51. 151. 215. 217.

254. 271. 326. 329. 537. 546. 873. 1096

þrêo *drei* 2. 285. 483. 869. 1286 (*vergl.* 833. 847); *gen.* þrêora 858

þreodjan 1239, þrydjan 549 *sch* II. *überlegen, erwägen*

þridda *der dritte* 185. 485. 855. 884. 1298

þringan *st* I *c. dringen, eilen* 123. 329

þrîste *dreist, entschlossen* 267, *verwegen* 1286

þrîste *adv. dreist, zuversichtlich* 409 (1167)

þrîtig, þrittig *dreissig* (3)

þroht *m. beschwerde, qual* 704

þrohtherd *stark bei qualen, geduldig* 494

þrosm *m. rauch* 1298

þrôwjan *sch* II. *dulden, leiden* 421. 769

þrýđbord *n. kraftschild, starker schild* 151

þrydjan *s.* þreodjan

þrym *m. lärm, ruhm, macht, herlichkeit* 177. 329. 348. 483. 519. 745 (= *herlich*). 859, *der herlichste* 483 816. 1090

þrymcyning *m. herlicher könig* 494

þrymlîce *adv. herlich* 781

þrymsittende *in herlichkeit thronend* 811

þrýnes *f. dreiheit, dreieinigkeit* 177

þû *du* 81. 83. 84. 92 *u. s. w.* þû þe *der du* 726, þû (*allein*) *der du* 727. 730. 732? *gen.* þîn 928. *dat.* þê 79. 81. 82. 441 *u s. w. acc.* þec 403. 447. 539. 676. 823. 931; þê 522. 789. 814 *u. s. w.*

þûf *m. fahne* 123

þurfan *pp. dürfen* 919. 1104, *brauchen* 940

þurh *präp. mit acc. durch* 120. 147. 155. 165. 172. 183. 199. 203. 281. 289 (þurg) *u. s. w.; oft steht es zur bezeichnung des mittels, während wir 'in' dafür brauchen,* 6. 459. 626. 646. 685. 808. 1106; *in folge, wegen* 86. 98. 400 1167. 1301; *aus* 207. 424. 498; *um . . . willen* 790 (þurg); *bei* 686. 699

þurhdrîfan *st* II. *hindurchtreiben, durchdringen, erfüllen* 707

þurhgêotan *st* III. *durchgiessen, erfüllen* 962

þurhwadan *st* IV. *durch etwas gehen, durchbohren* 1066

þus *so* 189. 400. 528. 1120. 1237

þûsend *n. tausend* (285. 326)

þý *s.* sê

þyder *dorthin, nach jener seite* 548

þyncan, þincan 532 *sch* I *b. dünken, scheinen* 72. 532. 1165, *gut dünken* 541 (*mit dat.*)

þýs *s.* þes

þyslîc *solch* 540. 546

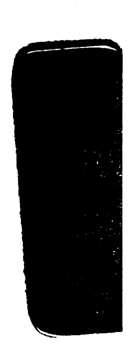
þysne, þyssa, þysse, þyssum *s.* þes

þýst- *s.* þêost-

Druck von G. Bernstein in Berlin.

228, annde seems to me to mean more accurately sanide?

cf. Glossar — and, [illegible], acirvani;




Adolph Schneidt
Buchbinderei, Leipzig
Klostergasse No. 8.



